






The University Library
UNIVERSITY OF CALIFORNIA/SANTA CRUZ

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1re SÉRIE. TOME XVII.

LAS LEYS D'AMORS

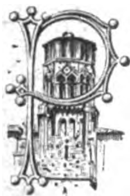
MANUSCRIT DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

PUBLIÉ PAR

JOSEPH ANGLADE

PROFESSEUR DE LANGUE ET LITTÉRATURE MÉRIDIONALES A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
MAINTENEUR DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

TOME I



TOULOUSE
IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT
14, RUE DES ARTS (SQUARE DU MUSÉE)
PARIS, AUGUSTE PICARD, RUE BONAPARTE, 82
1919

LAS
LEYS D'AMORS

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1re SÉRIE. TOME XVII.

LAS LEYS D'AMORS

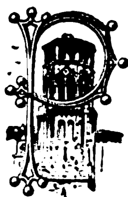
MANUSCRIT DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

PUBLIÉ PAR

JOSEPH ANGLADE

PROFESSEUR DE LANGUE ET LITTÉRATURE MÉRIDIONALES A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
MAINTENEUR DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

TOME I



TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

14, RUE DES ARTS (SQUARE DU MUSÉE)

PARIS, AUGUSTE PICARD, RUE BONAPARTE, 82

1919

AVERTISSEMENT

Des deux manuscrits originaux des *Leys d'Amors* que possède l'Académie des Jeux Floraux, l'un a été publié depuis longtemps par Gatien-Arnoult[1]. L'autre était encore inédit, sauf le début du livre I[2] publié par Chabaneau dans l'*Histoire Générale de Languedoc* (éd. Privat, X, pp. 180-194) et les poésies religieuses que nous avons éditées récemment (Toulouse, librairie Ed. Privat, 1919; extrait des *Annales du Midi*, XXIX (1917), pp. 1-48).

La rédaction imprimée par Gatien-Arnoult comprend cinq livres; celle-ci n'en contient que trois, dont le premier, d'ailleurs, ne correspond à aucun des livres de l'autre rédaction. Un volume sera

1. *Monumens de la littérature romane*. Toulouse, 1841-1843, 3 vol.

2. Chabaneau a publié également (*Op. laud.*, p. 195 sq.) les *rubriques* ou tables des matières des deux livres suivants, une partie des folios XVII et XVIII, ainsi que le début du livre II, folios LXV verso à LXX verso.

consacré à chaque livre. Un quatrième tome contiendra des *Études* sur les *Leys d'Amors*, des *Notes*, un *Index* des noms propres et le *Glossaire* des mots rares ou difficiles.

Dans les trois volumes du texte, les notes sont en général d'ordre paléographique. Nous avons cependant indiqué, lorsque il y avait lieu, les passages correspondants de l'édition Gatien-Arnoult.

On trouvera, au tome IV, une description du manuscrit.

LO PAYRE E L FILHS E L VERS[1] SANS ESPERITZ SIA PER NOS LAUZATZ E BENEZITZ

Las Rubricas del primier libre.

De las tres causas necessarias en far obra .I.

Quo e per que trobada fo la prezens sciensa del Gay Saber al comensamen .I.

Las ordenansas dels .VII. Senhors ma[n]tenedors del Gay Saber .III.

La comissios dels .VII. mantenedors del Gay Saber per metre las LEYS D'AMORS en bona forma .V.

La recepcios de las ditas letras .VI.

La electios dels accosselhayres e coadjutors .VI.

Declara l'actors en general so qu'enten a far, hagut son conselh .VII.

Escriu l'actors a la .I. dels elegitz per la maniera jos escricha .VII.

Resposta a la letra del dit actor per la maniera jos escricha .VII.

Declara l'actors so qu'enten a far en la final concluzio .VIII.

La letra per diversas regios e vilas notabblas trameza aprop lo

1. Le copiste du XVII[e] s. a écrit d'abord *vers*, puis l'a rayé et a écrit au-dessus *ters;* Chabaneau imprime aussi *ters*, ce qui me fait soupçonner que la copie qu'il a eue à sa disposition a été faite sur celle du XVII[e] s. Au lieu de *prumier*, le ms. porte *pmier*, qui peut être résolu en *primier* ou *premier;* la copie du XVII[e] s. donne *premier*.

La première feuille du ms., contenant la table du livre I, n'est pas foliotée. Il y avait en haut de la page et au milieu quelques mots qui ont été effacés : *Leys d'amors*?

Ce début, jusqu'au folio II recto compris, a été publié par Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, éd. Privat, t. X, pp. 180-194.

complimen d'aquest libre per publicar las prezens Leys d'Amors e las tres joyas qu'om dona en la festa del Gay Consistori de la nobbla ciutat de Tholoza, e per significar la forma e la guiza del sagel del dit Consistori am loqual om sagela verses, chansos et alcus autres dictatz .ix.

Parla del gran poder de Dieu .xi.

Mostra que Dieus es et aysső proa per la fe .xi.

Que sia Dieus, aysso proa per la Santa Scriptura .xii.

Que sia Dieus, aysso mostra per comparacio de las cauzas creadas al Creator .xii.

Que sia Dieus, aysso proa per los digz dels Sans .xii.

Que sia Dieus, aysso proa per la clamor de las cauzas creadas .xiii.

Que sia Dieus, aysso proa per razo natural .xiiii.

Mostra quinha cauza es Dieus .xiiii.

Mostra que us Dieus es solamen .xvi.

De la Santa Trinitat .xvi.

Mostra que es Fes .xvi.

Protesta l'actors que d'ayssi avan procezira prozaygamen, sino en alcus cazes dejos expressatz .xvii.

A lauzor, honor, gloria e reverencia de Dieu lo Payre e del Filh e del Sant Esperit, .i. Dieu veray, senhor e creator de todas cauzas viziblas e no viziblas, qui [v°] es, en loqual, per loqual son, don veno e procezissho totas cauzas, procezem en la prezen obra.

E quar tractam de las Leys d'Amors, mostram ayssi que es Amors .xvii.

Mostra jos qual partida de philozophia es fondada la sciensa de las Leys d'Amors, e per conseguen tracta de philozophia e de sas partidas .xviii.

De las quatre partz d'oratio que son en rethorica .xviii.

De las .v. cauzas principals sobre lasquals se fonda rethorica .xxxvi.

De la drechura de Dieu .xxxix.

De prudencia .xl.

De cosselh .xliii.

Quinha cauza es cosselhs .xliiii.

A qui deu hom demandar cosselh .XLIIII.
De las cauzas qu'om deu esquivar en cosselh .XLIIII.
De quals personas deu hom cosselh refudar .XLVII.
Si es expedien haver femnas en cosselh .XLVIII.
Quo deu hom examinar cosselh .LVII.
Quo deu hom cosselh penre et aproar .LVIII.
Quo deu hom cosselh retener .LIX.
Quo pot hom e deu cosselh o so qu'es promes mudar .LIX.
[E de las cauzas autras necessarias en jutjamen.][1]
Del jutjamen de Dieu aprop la general rezurrectio .LXI.

1. On ne trouve pas dans le ms. original ni dans la copie du XVII[e] siècle les mots qui sont imprimés (déjà par Chabaneau) entre crochets; mais ils sont à la rubrique du f° 59.

LIVRE PREMIER

[F° 1 r°][1] De las tres cauzas necessarias en far obra[2].

Tres cauzas son necessarias a perfectio d'obra : volers, sabers e poders; e la una defalhen, las doas petit podo. E quar ses Dieu hom aysso no pot aver, per so humilmen lo pregam qu'el, essenhan, secorren et ajudan, nos do saber e poder, pus que·l voler nos ha dat, per que, pauzan, prenden e supplen, puscam comensar, prosseguir e complir la prezen obra.

Et entendem, luy ajudan, procezir alcunas vetz prozaygamen, segon us acostumat de parlar, am bon cas, ses gardar autre ornat, e soen per acordansas, segon que nos sera vist.

Quo e per que trobada fo la prezens sciensa del Gay Saber al commensamen.

Segon que ditz le Philosophes, tug li home del mon deziro haver sciensa; de laqual naysh sabers; de saber, conoyssensa; de conoyssensa, sens; de sen, be far; de be far, valors; de valor, lauzors; de lauzor, honors; d'onor, pretz; de pretz, plazers; de plazer, gaug et alegriers.

E quar, segon que ditz Catos[3] e certa experiensa ho mostra, totz hom am gaug et alegrier, can locz e temps

1. En haut de la page, écriture du XVII[e] siècle : « Ce commencement contient la fondation des Jeux Floraux. »
2. Gatien-Arnoult, I, 10.
3. Dyonisius Cato, en ses distiques (Chabaneau) :

« Interpone tuis interdum gaudia curis,
Ut possis animo quemvis sufferre laborem. »

ho requier, porta miels e suefri tota maniera de trebalh, so·s assaber las miserias, las angustias e las tribulacios, per lasquals nos cove passar en la presen vida; e regularmen, amb aytal gaug et alegrier hom [F° 1 v°] endeve miels en sos bos faytz e sa vida melhura trop miels que am tristicia; quar ayssi coma gaugz et alegriers coforta·l cor, avida e noyrish lo cors, conserva la vertut dels .V. sens corporals, e·l sen l'entendemen e la memoria, e red la etat d'ome florida, ayssi ira e tristicia cofon lo cor, gasta lo cors e seca·ls osses e destru lasditas vertutz e fa semblar la etat d'ome mays vielha que non es; e quar a Dieu, nostre sobira maestre, senhor e creator, platz qu'om fassa lo sieu servezi am gaug et am alegrier de cor, segon que fa testimoni le Psalmista que ditz : « Cantatz et alegratz vos en Dieu »; per so, en lo temps passat, foron en la reyal nobla ciutat de Tholoza[1] .VII. valen, savi, subtil e discret senhor, liqual hagro bon dezirier e gran affectio de trobar aquesta nobbla, excellen, meravilhoza e vertuoza dona Sciensa, per que lor des e lor aministres lo gay saber de dictar, per saber far bos dictatz en romans, am losquals poguesso dire e recitar bos motz e notabbles, per dar bonas doctrinas e bos essenhamens, a lauzor et honor de Dieu nostre senhor e de la sua glorioza Mayre, e de totz los Sans de Paradis, et ad estructio dels ignorens e no sabens, e refrenamen dels fols e nescis aymadors, e per viure am gaug et am l'alegrier dessus dig, e per fugir ad ira e tristicia, enemigas del Gay Saber.

1. En marge (main du xiv[e] siècle?) : « Nota (?) fu*isse* inventores ... arte thol[osa] p z h' » (mot illisible).

E finalmen li dit senhor, per miels atrobar aquesta vertuoza dona Sciensa, lor gran dezirier e lor bona affectio mezeron ad execucio. E tramezeron lor letra per diversas partidas de la Lenga d'Oc, afi que li subtil dictador et trobador venguesso al jorn a lor assignat, per so que·l dig .VII. senhor poguesso auzir e vezer lor saber, lor subtilitat e lors bonas opinios, e que apenre pogues la us am l'autre, e la dita nobla poderoza e vertuoza Dona trobar.

E per que miels venguesso, promezero donar certa joya de fin aur, ayssi cum miels es contengut en la dita letra, la tenors de laqual es aquesta.

Als honorabbles et als pros
Senhors, amix e companhos,
Als quals es donatz le sabers
Don creysh als bos gaugz e plazers,
Sens e valors e cortezia[1],
La sobregaya companhia
[F° 2 r°] Dels .VII. trobadors de Tholoza
Salut e mays vida joyoza.

Tug nostre major cossirier
E·l pensamen e·l dezirier
Son de chantar e d'esbaudir,
Per quey may volem far auzir
Nostre saber e luenh e pres;
Quar si no fos qui motz trobes,
Sempre fora chans remazutz
E totz plazens solatz perdutz
E·l plus de pretz entre las gens.

1. Au bas du folio, main du xiv[e] siècle (peu lisible) : « Litera directa omnibus dictatoribus data eius(?) M.CCC.e.III. » *Sic ;* il manque un ou plusieurs chiffres romains.

Mas tant es grans l'ensenhamens
De cels que fan vers e chansos
Qu'atersi quo·l religios
Mostran la vida sperital,
Et ilh mostran la temporal
Francamen, si cum vos sabetz.

E donx pus que·l saber havetz
E l'art e·l ginh de ben dictar,
Aujam nos so que sabetz far,
Quar segon faytz se tanh lauzors,
Et al lauzar no falh honors,
Seguen son bon comensamen;
Mas be·s cove que subtilmen
Cossire sos faytz e sos ditz,
Quar leu es hom envergonhitz,
Can s'entramet d'autrus foldatz,
Si tant non es amezuratz
Que·s fassa tenir per cortes
E per leyal sus totas res,
Qu'adonx pot hom parlar a pleg,
Can leyaltatz lo te cap dreg,
Razo gardan, e temps e loc,
No que per ira ni per joc
Sos sens paresca trop leugiers,
Que·l mal ditz hom plus volontiers
Que·l be de totz essenhadors.

Perque nos set, seguen lo cors
Dels trobadors qu'en son passat,
Havem a nostra voluntat
.I. loc meravilhos e bel,
On son retrayt mant dit noel,
El pus dels dimenges de l'an.
E no y suffrem re malestan,

Qu'essenhan l'us l'autre repren
E·l torna de son falhimen
A so que razos pot suffrir.
  E per mays e miels enantir
Lo saber qu'es tan ricz e cars,
Fam vos saber que, totz affars
E totz negocis delayshatz,
El dic loc serem, si Dieu platz,
Lo prumier jorn del mes de may,
E serem ne mil tans plus gay
Si·us hy vezem en aquel jorn,
Qu'a nos no cal d'autre sojorn
Mas quan d'isshausar lo saber.
  E per tal que miels s'alezer
Cascus en far obra plazen,
Dizem que, per dreyt jutjamen,
A cel que la fara plus neta
Donarem una violeta
De fin aur, en senhal d'onor,
No regardan pretz ni valor,
[F° 2 v°] Estamen ni condicio
De senhor ni de companho,
Mas sol maniera de trobar.
  Et adonx auziretz chantar
E legir de nostres dictatz:
E se y vezetz motz[1] mal pauzatz
O tal re que be non estia,
Vos[2] ne faretz a vostra guia,
Qu'a razo no contradirem.
Mas ben crezatz que sostendrem
So qu'aurem fayt, en disputan;
Quar responden et allegan

1. Corrigé en *ditz* postérieurement (écriture du XIVe siècle?).
2. Au-dessus de la ligne, même main et même encre que *ditz* (cf. note précédente) : *les tornetz a dreyta via.*

Es conogut d'ome que sap,
Can gent razon' e tray a cap
So q'us altres li contraditz;
E cel que reman esbahitz[1]
Tant que so qu'ades ha retrag
No sab razonar, l'autruy fag
Par que vol per sieu retenir,
Et enayssi fasescauïr[2],
Car l'autruy saber vol emblar.
Per que·us volem assabentar,
E·us suppleyam e·us requirem
Que·l dit jorn qu'assignat havem
Vos veyam say tan gent garnitz
De plazens sos e de bels ditz
Que·l segles ne sia plus gays,
Tant que joglar ne valhan mays
E torne valors en vertut,
E·l Dieus d'Amors que vos ajut.

Donadas foron el vergier
Del dit loc, al pe d'un laurier,
El barri de las Augustinas
De Tholoza, nostras vezinas,
Dimars, quar no·s poc far enans,
Aprop la festa de Totz Santz,
En l'an de l'Encarnacio
De Crist, nostra redemptio,
M . e . CCC e . XX . e tres .

1. En marge, écriture du xiv[e] s. effacée (mots coupés par le relieur) : « [No]ta quod anno Dni M° ..... XX° fuit ordinata ..... sciensia et [an]no XXIIII° fuit ... ars (?) dicendi. »

2. « Sic *ms.* Corr. *fa s'esca[r]nir?* Lafaille *fases cavir.* » (Chabaneau.)

E per que no duptessetz ges
Que no·us[1] tenguessem covenèns,
En aquestas letras prezens
Havem nostre sagel pauzat,
En testimoni de vertat.

Al qual jorn assignat vengro de diversas partidas mant trobador am lors dictatz en lodit loc, on foron receubut mot honorabblamen per los ditz .VII. senhors[2]; so·s assaber Bernat de Panassac, donzel; Guilhem de Lobra, borgues; Berenguier de Sant Plancat, Peyre de Mejanaserra, cambiayres; Guilhem de Gontaut, Pey Camo, mercadiers; mestre Bernat Oth, notari de la cort del viguier de Tholoza; presens los honorabbles senhors de Capitol de Tholoza, de l'an M.CCC.XXIIII[3], so·s assaber : mossen Frances Barrau, Azemar d'Agremon, Arnaut del Castelnou, Bertran de Morlas, cavaliers; Guilhem Pageza, donzel; Macip Mauran, senhor de Mont Raba, am los autres senhors de Capitol, lors companhos, [**F° 3 r°**] et am gran re d'autres bos homes, so·s assaber : Mossen Guilhem Pons de Morlas[4], Pey Ramon del Castelnou, Ramonat de Tholoza, senhor de Quint, cavaliers; Pons de Garrigas, Bernat Barrau de Marvilar, Mauran de Pompinha, En Pey de Prinhac, borguezes de Tholoza, e gran re d'autres bos homes,

1. Chabaneau, *non*.
2. En marge, main du XIVe siècle : « *Nomina VII.* » Sur ces personnages et sur ceux qui sont cités dans le prologue, voir l'*Introduction*.
3. En marge, main du XIVe siècle : *data*.
4. En haut du folio, à gauche, main du XIVe siècle (?) : « Nota ordinatum ex deliberatione consili quod jocalia fiant de emolumento civitatis et judicentur per VII manutentores qui... fuerunt prim[i] inventores. »

doctors, licenciatz, borguezes, mercadiers, e motz autres ciutadas de Tholoza.

Et adonx lidit senhor de Capitol, hagut cosselh am los ditz senhors et alcus autres, ordenero que ladita joya d'aqui avan se pagues de l'emolumen de la villa de Tholoza. Et enayssi es estat fayt, e·s fa encaras, e·s fara Dieu volen et ajudan.

Si que lo primier jorn de may, li dit .VII. senhor receubero los dictatz, de mayti e de vespre; e l'endema, auzida lor messa, illi s'ajustero per vezer los dictatz e per elegir lo mays net.

E l'autre jorn apres, so fo lo ters jorn de may, festa de Santa Crotz, jutjero en public e donero la joya de la viuleta a mestre Arnaut Vidal de Castelnoudarri, loqual, aquel meteys an, de fag creero doctor en la gaya sciensa, per una noela canso ques hac fayta de Nostra Dona[1]. Et enayssi d'aqui en sa es estat fayt e·s fara, Dieu ajudan.

Quar li dit .VII. senhor jutjavan ses ley e ses reglas que no havian, e tot jorn reprendian e pauc essenhavan, per so ordenero que hom fes certas reglas, a lasquals haguesson recors et avizamen en lor jutjamen. Et adonc comezero de bocca a mestre Guilhem Molinier[2], savi en dreg, que el fes e compiles las ditas reglas, am cosselh de l'honorabble e reveren senhor mossen Bortholmieu Marc, doctor en leys; e si casian

1. Au bas de la page (xiv^e s. ?) : « Nota primum premiatum fuisse de Castro novo de Arrio. »

2. En marge (xiv^e s. ?) : « Nomen composit*oris* istarum leg[um]. » Main du xvii^e s. « Quod ab septem viris illis antea institutum fuerat in se recipiunt faciendum idque urbis impensis Capitolini. A. 1354 hujus (ou *unius?*) meminit Catel. »

en alcus doptes que aquels reportesso al cosselh de lor Gay Consistori. E cant las ditas reglas foron faytas en partida, li dit .VII. senhor volgro que fossan appeladas Leys d'Amors. En las quals far covenc metre gran trebalh e gran estudi[1].

Las ordenansas dels .VII. senhors mantenedors del Gay Saber.

E per so que las ditas Leys fosso per certas rubricas ordenadas e corregidas e per certz libres devizidas, quar a penas obra noela se pot far al comensamen ayssi del tot complida [F° 3 v°] que no sia deffectiva d'alcuna cauza e no haja mestiers d'alcuna reparacio, et aysso trobam per aquels que primieremen (*sic*) fero leys e decretals, per amor d'aysso, per los savis e discretz mantenedors del Gay Saber de l'an .M.CCC.LV. so·s assaber : mossen Cavayer de Lunel, doctor en leys, mossen Bartholi Yzalguier[2], cavalier, mossen Pey de la Selva, licenciat en leys, de Samata, mestre Johan de Seyra, bachelier en leys, Bertran del Falgar, donzel, mestre Ramon Gabarra[3], bachelier en leys, Germa de Gontaut, mercadier, ordenero que degus dictatz no fos sagelatz, si donx primieramen no era passatz per lo dit consistori e senhatz per lor cancelier, am sobscripcio del sieu nom.

Encaras ordenero que totz hom que voldra esser bacheliers en la dita sciensa del Gay Saber, que primie-

1. En marge (xiv[e] s.?) : « Nota hic(?) quod totum actum pertinet(?) vii. dominis » ; plus bas : « reglas no*m*nadas leys d'amors. »

2. En marge (xiv[e] s.) : « Nota nomina manutentorum anni M. CCC. LV. »

3. En marge (xiv[e] s.) : « De Condom. »

ramen haja aguda la una de las joyas principals e que norremens sia examinatz per los .VII. senhors mantenedors [o] per la major partida, prezen lor cancelier e·ls autres que haver voldran en lor cosselh [1]. E si dignes es d'esser bacheliers, que en public, lo jorn que·s dona la principals joya de la viuleta, jure que el tendra e gardara en sos dictatz, al miels que poyra e a bona fe, las Leys e las Flors del Gay Saber, e a honor e profieg del dit Consistori, e la festa principal qu'om dona la viuleta hondrara tot lo temps de sa vida, si per cauza necessaria no era empachatz. E si letra vol testimonial, cum es faytz e creatz bacheliers, que·l sia autrejada, am lo sagel del dit Consistori en cera verda, et am cordo de seda verd en penden, per esta maniera.

Als savis, discrets e cortes [2],
Francz, liberals e gent apres,
Am cor sobtil, plazen e gay
E fizel, vertadier e may
A totz aycels que receubran
Las prezens letras ni veyran,
En Dieu que tot quant es avida,
Salut tostemps e bona vida.
Et a cels que son majorals
Et drechurier, pros e leyal,
E teno lo mon en defensa,
Honor amb humil reverensa,
De part nos .VII. Mantenedors
Am leyaltat del joy d'amors
De la ciutat nobbla Tholoza.

1. En marge (xiv[e] s.) : « Nota quod in solidum [hi]c actus espectat manutentoribus et cancellario. »
2. En marge (xiv[e] s.) : « Litera baccalari hujus sciencie. »

Obra nos appar gracioza
Ques hom lauzor et honor done
Als be fazens e gazardone,
Per so que degus no·s destorsa[1]
[F° 4 r°] De be far en loqual s'esforsa,
E per que puescan haver tug
De lor trebalh gracios frug,
Per miels sostener lor estat.
Fam vos saber qu'en la ciutat
Nobbla, leyal, fizel e bona,
Laqual lassus hom vos mesona,
Lo jorn de Santa Crotz de may,
On erau man trobador gay,
Havem nos .N. aytal enquist,
Segon que miels a nos fo vist,
En l'art joyoza de trobar.
E quar, al sieu examinar,
Am sobtil engenh et agut
Claramen nos ha respondut,
Fayt sagramen per luy que tenga
Nostras Leys e contra no venga,
Prezen lo nostre cancelier,
Nos l'avem creat bachelier
En la sobtil sciensa gaya.
E quar Amors de lui s'apaya,
Quar de fin cor am liey s'afranh
E leyaltats que no·l sofranh,
De tot aysso fayt' acordansa,
E quar chanso fe, vers o dansa,
Qu'el am gay so dins l'an dictec,
Segon que dish e nos jurec,

1. Au bas de la page (xiv° s.) : « Nota hic literam et posse videlicet quod vii. domini possunt conferre gradum baccalaureatus hujus (?) sciencie. »

Laquals per mays neta jutjem,
Per so la joya li donem
D'aytal flor en senhal d'onor.

Pregam vos donx, honrat senhor,
Qu'a luy, en so que s'aperte
A bachelier, vos donetz fe
En far questios, arguïr,
Et en recitar e legir
Las nostras Leys am plazens motz,
Per so qu'el, am sa clara votz,
Lo Gay Saber tot jorn semene,
Solamen que no determene,
Quar sos poders no s'esten plus.

Et que miels ho crezats cascus,
Las prezens letras autrejam
Et en penden las sègelam
Del nostre gracios sagel

E B E L

La data del jorn hy metra
E del loc qui mestiers n'aura.

Ordenero mays li dit .VII. senhor que, si fos vist a lor cancelier que·l dit senhor fossan appelat sobre alcun dopte, qu'el los fes appelar per lo bedel del Gay Consistori et am letra, afi que miels s'en recordes cascus. Et ayssi es estat comensat.

Et afi qu'om sapia per temps la forma de la letra, la tenors es aquesta[1].

Als hondratz e discrets senhors
Del Gay Saber mantenedors,

1. En marge (xiv^e s.) : « Litera cum qua mandant manutentores per cancellarium cum est opus. »

Salut en Dieu, nostre senhor,
E vida tostemps amb honor.

No·s penet ni blasmes no·l sobra
Qui ditz am bon cosselh et obra;
E quar alcunas questios
E cazes subtils e doptos,
[F° 4 v°] Que toco la nostra sciensa
Cove tractar ab diligensa
E determinar en tal guiza
Ques hom de nostre fag no·s riza,
Mejansan la opinio
Del vostre cert cosselh e bo,
Per so plassia vos que vengatz
Al loc, on soen etz estatz,
Del nostre bel vergier florit,
On mant dictat son corregit,
Lo primier dimenge prompda,
Lequals deu esser l'endema
De la Nativitat gaujoza
De la Regina glorioza,
Per donar bon cosselh e tal
Que·l nostre fayt sian leyal;
Et en aysso cascus s'atenda,
Ses vaccar en autra fazenda.

E per tal qu'aysso miels vos membre,
A .VI. jorns del mes de setembre,
En la ciutat plazen e bona,
Tholoza, que bos cosselhs dona,
Las prezens letras foron dadas,
En l'ostal nostre de Baladas,
Aprop sopar, venen la nueg,
L'an .M. CCC. XLVII.[1]

1. En marge (xiv[e] s.?) : « lan mil CCC[c] XLVIII. » C'est en effet *ueg* (VIII) qui est nécessaire pour la rime.

Am l'autentic sagel penden
Del Gay Consistori plazen,
Per l'umil vostre cancelier
Mensonat Guilhem Molinier.

Ordenero[1] apres li davan dit senhor que·l bedels de lor Consistori haja los emolumens acostumatz, so·s assaber : rauba entiera d'una color cascun an, laqual devon pagar li franc e liberal senhor patro en la dita festa, en laqual se mudo cascun an. E li antic patro elegisso los noels per l'an seguen, e los publico lo jorn que·s dona la viuleta.

Encaras le bedels deu haver del fin ayman que gazanha la viuleta .X. sols thol., e de cascu dels autres que gazanho las autras joyas, l'englentina e·l gaug, .V. sols tornes de la moneda que adonx correra. E quar alcunas vetz es donada certa joya extraordinaria, per cobbla esparsa, per apenre et essenhar los noels dictadors, et en aysso cove que·l bedels trebalhe, deu haver de cel ques ha la joya .V. sols tornes, si donar los hy vol de grat.

En la creacio del dit bedel se deu hom enformar que sia bos homs, de bona fama e de honesta conversacio.

Et en lo comensamen de sa creacio, deu jurar que el sera bos e leyals, e no revelara los secretz del Consistori a qui revelar no·ls deura, e que bonas relatios e bon report fara [F° 5 r°] e leyalmen servira a bona fe, duran son offici.

1. En haut de la page (xiv^e s.?) : « lo degut del bedel *per* son trebalh ». En marge (xvii^e s.?) : « Le vedeau » ; plus bas : « les bailles ».

E registrara los dictatz principals de son temps, en lo libre que·l dit .VII. senhor mantenedor li balharan.

E noremens hom li balhara la verga d'argen, am lo floc de seda al cap, en senhal de possessio; e si letra vol, per major fermetat de son uffici, deu li esser autrejada per esta forma[1].

Als savis e bos dictadors[2],
Fis aymans, subtils trobadors,
Et a totz cels que receubran
Las prezens letras o veyran,
Nos .VII. Mântenedor leyal
Del joy d'amor ques als sieus val,
Salut en Dieu e bon'amor;
Et als senhors qui son major
E de bon cor leyal e mon
E fizel governo lo mon,
Honor tostemps e reverensa.

En so qu'es affar providensa
Home releva de trebalh,
E·l non curos leumen defalh;
Per que, am mot diligen cura,
Nos .N. aytal, lequals procura
Tostemps bos faytz am bona fama,
Tant que lunhs hom de luy no·s clama,
Ans ha lauzor d'onesta vida,
Laquals entre nos es auzida,
Per bona conversacio,
E quar, per enformacio[3]

1. En haut (xiv^e s.?) : « creacio vedelli ».
2. En marge (xiv^e s.?) : « litera officii bedelli ».
3. Au bas de la page (xiv^e s.?) : « manutentores faciunt bedellum hujus artis ».

D'aysso cascus de nos es certz,
E qu'es avizatz et apertz,
Havem lo fayt nostre bedel[1],
Verga d'argen, am floc mot bel,
Baylan en sas mas per servir
E·l dig uffici possezir[2].

Faytz es e·l fam per las prezens
Bedel, am los emolumens
Acostumatz el temps passat.

Primier pero nos ha jurat
Qu'el nos sera fizels e bos,
Fazen bonas relacios,
Bon report, e secret tendra
So que revelar no deura,
E que l'onor de totz essems
El profiet gardara tostemps.
Et aytan cum tendra l'ufici
Fara degut e bon servici
Leyalmen et a bona fe.

Per que nos, si cum s'aperte,
Pregam vos, aytan quan podem,
E si co·s tanh vos requirem
Ques al dig bedel fe donetz,
En so que de luy auziretz,
De part de nos, en sos reportz.

Dieus qu'es nostre joy[s] e cofortz,
Nos tenga totz en sa vertut.
Et amb aytant Dieus vos ajut.

1. En marge (main du XVIIe s.) : « Le vedeau doit faire office de greffier. »
2. En marge (XIVe s.) : « Nota u*er*ba fa... » La fin du mot a été coupée par le couteau du relieur.

Al dig bedel son autrejadas
Las prezens letras, sageladas
Del sagel autentic notori
Del nostre joyos Consistori.
[F° 5 v°] La data vos metretz ayssi
Del jorn e del loc atressi.

En creacio de doctor en la dita sciensa[1], deu hom gardar que haja hagudas las tres principals joyas, e que sia estatz bacheliers en la dita sciensa, e que sia be fondatz et entendutz en la primitiva sciensa de gramatica; et deu esser primieramen examinatz de maniera que de tot dopte de la Gaya Sciensa sapia respondre. E deu esser *b*os homs, e que *p*uesca te*n*er honorab*le* estat del *n*ostre Con*sis*tori[2].

E deu legir en public, lo jorn que·s donara la principals joya, una ley, aquela que·l sera assignada per los .VII. senhors mantenedors, e respondre als argumens qu'om li fara, almens a dos o a tres.

Et aysso fayt, deu demandar am bel dictat compassat per novas rimadas tres causas : la cadiera, lo libre, e·l birret. E fayta la conclusio li dit .VII. senhor o aquel que per lor ad aysso sera deputatz, lo deu assetjar en cadiera e metre lo libre denan, e sul cap[3] .I. birret de color verda. E cel que cera deputatz ad aysso far deu

1. En marge (xive s.) : « Mostratur de doctore.... [sc]ie*n*sie *quomodo* fieri ht (habeat?). »

2. « Ces deux dernières lignes (depuis *E deu*) avaient été omises; elles ont été écrites à la marge du ms., de la même main que le reste. Les lettres imprimées ici en italique y manquent aujourd'hui, ayant été enlevées par le couteau du relieur. » (Chabaneau.)

3. En haut de la page, col. 2 (xive s.) : « Nota *quod* .VII. *dom*ini comitu*nt* *eorum* cansellario ea q*uae* *sun*t agenda circa hanc scie*n*-s*iam*. »

haver dictadas paraulas proprias e graciosas e rimadas, que diga can l'assetjara en cadiera, aquo meteys can li pauzara lo libre denan, et ayssy meteys can li metra lo birret sul cap. E si letra vol de son doctorat, sia li autrejada en la forma dessus pauzada dels bacheliers, exceptat que·l doctors haura poder de determenar, la quals cauza a bacheliers non es permeza.

En apres, li dit set senhor fero certa commissio al dit maestre Guilhem Molinier, lor cancelier, que el las ditas Leys repares, ordenes e corregis, am letra sageladа del sagel del Gay Consistori, la tenors de laqual es aquesta.

La Commissio dels .VII. Mantenedors del Gay Saber per metre las *Leys d'Amors* en bona forma.

Al nostre fizel et amat,
Escrinh de gran subtilitat.
Font e meniera,
Del Gay Saber vera lumniera
E dreyt sendier,
A mestre Guilhem Molinier[1],
Veray amic
E nostre cancelier antic,
Salut veraya
E vida tal ques a Dieu playa,
E bona fi,
De part de nos .VII., am cor fi,
Mantenedors
Del joy sobreleyal d'amors,

1. En marge (xiv^e s.) : « nomen cancellarii ».

[F° 6 r°] Joya donan
D'aur e d'argen al miels dictan,
En temps saubut.
Quar en vos, gran cosselh agut
Am gens notabblas
E mot subtils e razonabblas,
Tug d'un acort
Havem pauzada nostra sort,
Fam vos saber
Que nos las Leys del Gay Saber
Volem complir
Et emendar e corregir,
En esta guiza
Que, segon la vostra deviza,
D'Auferezis,
Vulhatz far patz am Prothezis,
Quar de la testa
Si fiero fort, si lor tempesta
Hom no refrena.
E quar Sincopa s'aremena
En lo mieg loc,
E Penthezis, feren d'estoc,
La sobranceja,
Per que faytz tant que lor peleja
Cesse del tot.
D'Apocopa que trenca·l mot
Deves lo pe
Ostatz e de Paragoge
Tota discordia.
Pueys Brachologia concordia
E patz haura
Am Na Perizologia,
Ostan, supplen.
E quar no podem bonamen

En aysso far
Atendre, quar del tot vacar
Ges no y podem,
Per so pregan vos cometem,
Mot confizan
De la sciensa vostra gran,
Que so qu'es dig
Fassatz e metatz en escrig.
Casselh prendretz
Cel que volretz; e procezetz
Am diligensa,
Declaran la Gaya Sciensa
Qu'agensa.
Lay el temps dous, plazen e gay,
Festa de Santa Crotz de may
L'an de Clemens[1]
E de Cascu, nos las prezens
Dins a Tholoza[2],
Nobbla ciutat e graciosa,
Havem segnadas
E pueysh en penden sageladas
E DA DAS.

La receptios de las ditas[3] letras.

Fayta la presentacio
De las prezens letras notabblas,
Contenens ma comissio
Per gens d'estat et honorabblas,

1. En marge (XVII[e] s.) : « Le pape Clément VI (1342-1353) ». Les lettres à valeur numérale contenues dans *Clemens* et *Cascu* donnent l'an MCCCLV. (Chabaneau.)

2. En marge (XIV[e] s.) : « *No* (nota? ms. nō) titulum ciuitatis Tholoze. »

3. Chab. *duos*.

Yeu ay aquelas, de bon grat,
Am reverensa receubudas,
Am cor humil, cap inclinat,
Vistas assatz et entendudas.

E quar no y es so qu'om se pessa
En mi ni·l quart de so qu'om ditz,
Hay cossirier dins en ma pessa
Tan gran qu'en estau esbahitz.

E pero faray com l'abelha,
Que prenden motas flors s'azesca
Et en so que deu s'aparelha,
Don pueysh ordish e fa la bresca,

Prenden cosselh dels avizatz,
Am subtil engenh et agut,
E disputan, si a lor platz,
Am cels que son mays entendut;

Quar demandan et argüen,
Hom troba per dreyta disputa,
La vertat del dopte qu'om pren,
Si·s neta la razos o bruta.

Encaras faray cum la luna,
Que ges sobre terra no raja,
Quar de si lutz non ha deguna,
Si del solelh no pren la raja.

Las junctas mas al cel levan,
A Dieu qu'es veraya lumniera,
Humilmen e de cor pregan
Que·m do sciensa vertadiera,
Qu'yeu puesca far aysso que m'es

Co M ES.

La electios dels accosselhayres e coadjutors.

E quar[1] es obra de gran pes,
E que prezumirs no m'atrape,
Cove qu'am lo cosselh m'arrape,
Qu'om per trop cujar es repres,

Del valoros, plazen e gay
Mossen Bortholi Ysalguier,
Leyal et ardit cavalier,
Sostenh del Gay Saber; e may

De mestre Johan de Seyra,
Bachelier en leys que dece
Respon subtilmen a tot que,
Quar ha lo Gay Saber a ma;

E del subtil et entendut
Mestre R. nomnat Gabarra,
Que mant bel mot tostemps dessarra,
Quar siey dictat son de vertut;

E del pros Germa de Gontaut,
Mot bel parlier e gracios
En l'art de trobar tant ginhos,
Que sab conoysher tot defaut.

Totz aquestz hauray soen prestz,
Per que de lor no·m qual doptar,
Si que·m poyran accosselhar,
En compilar glosas e testz.

Le sinques es de gran honor,
Exellens et am bel estat,
Et am mot gran subtilitat,
E dignes de tota lauzor;

1. En haut de la col. 2 (xiv[e] s.) : *Ysalguier.*

Mas doptos soy de luy haver,
Quar el sab de fag e de dreg,
Don occupat tot jorn lo veg.
[F° 7 r°] Pero faray ne mon poder.

E quar no·m platz haver enpost
Mon cor d'aysso li vuelh escriure,
Luy supplican quez a deliure
Me vuelha far plazen respost.

E T O S T

Declara l'Actors [en general][1] so qu'enten a far hagut son conselh.

Hagut cosselh gran e compost
De razos vivas,
Motas sagetas defectivas
De bon romans
Mezas seran en tal balans
Que no y poyra
Nozer Acirologia,
En parlar fada.
Cacemphaton sera domdada
Del sieu mal so;
Pleonasmos que mays que pro
Ditz e mensona,
La sostendra volontatz bona,
Que la coforta.
Perizologia reporta
Paraulas motas
Que re no y fan e ses ops totas;

1. Le ms. porte *engenal*, sans trace d'abréviation, mais exponctué.

Per so cove
Ques hom breumen li meta fre
Tal que no morda.
De Macrologia la corda
Cove temprar,
Quar vol paraulas escampar
Mays que per ops.
Diverses vocabbles e trops
Per una cauza
Tauthologia vol e pauza.
Mas er tenguda,
Quar us acostumatz l'ajuda
E la releva.
Eclipsis er, si trop es breva,
Meza dins regla.
Si Thapinosis se desregla
Per bayshar massa,
Per so que dan ni mal no fassa,
Haura mezura.
Cachossintheton es trop dura,
Per qu'es enposta.
Pero finalmen tal riosta
Li sera meza'
Ques abayshara sa dureza,
Qu'es sobregranda.
Amphibolia porta banda
Mot perilhoza;
La sua paraula doptoza
D'avol revert
Retornara tost e apert
En cert.

Escriu l'Actors a la .I. dels elegitz per la maniera jos escricha.

Quar so qu'es dig part dessus et ufert
E contengut en ma comissio
[F° 7 v°] Metre vuelh tost en execussio,
Al dig senhor, per obra far entiera,
Escrivi li, per aquesta maniera.

A cel del qual le sieus noms es enclaus
Recostamens dedins et ab .VII. claus
JOY ET SALUT.

A mo sen vey fugir cor atendut,
Joyos, subtil e tal cum l'entendut[1]
Han el discret, am bon avizamen
De bel dictar e dar essenhamen
Sant oz onest; per que, tot cossirat,
Sercat e vist, aytal non hay trobat
Ni puesc mas vos, lo nom del qual dessus
Qui·l vol saber poyra trobar enclus,
Per sostener e supplir mon defaut,
Qu'entendemen joyos, subtil e naut,
E sen havetz en totz faytz e mesura,
Per qu'e·us suppley quez am diligen cura
Me vulhatz dar cosselh et ajutori,
Que so que m'es per lo Gay Consistori
Comes del tot complimen puesca prendre;
Veus la tenor de ma comissio,
Dins las prezens e la recepcio.

1. « En mettant l'une après l'autre la première syllabe de chacun de ces six derniers vers, on obtient *Johan de Sant Serni.* » (Chabaneau.)

Vostra bontatz, quez am bos faytz s'acosta,
Fassa d'aysso gracioza reposta;
Et amb aytan le Senhor que·l mon guida
Vos do, si·l platz, joya de bes complida

E VI DA.

Lay can li jorn de may e·l ram vivian,
E flors e fruytz per lor dever metian;
Concluzem[1] l'an assatz vos manifesta,
Sol que de cor li vulhatz dar la testa.
En .I. vergier delicios dictadas,
Estas prezens letras foro donadas
Dins la ciutat exellen e gaujoza

THO LO ZA.

De part de Gui, falhem ses *fa*
Ernilimo qu'areyre va.
Si trop es escur enayssi,
Vulhatz ho legir en lati.
.V. duplatum mei gerit
Primum nomen;
Meum linum nidus erit
Dant cognomen[2].

Resposta a la letra del dig Actor per la maniera jos escricha.

[F° 8 r°][3] Quar hom leyals tostemps sa leyaleza
E·l lib[er]als vol mostrar sa franqueza
E de fin cor essenhar so que sab,
Per so quar es afiulatz d'aytal drap,

1. L'an MCCCLV; cf. les notes.
2. Ce charabia désigne *Guilhem Molinier;* cf. les notes.
3. En haut de la page (XIVe s.): « Nota primu*m* inuentore*m* huius scien*c*ie magistru*m* Guilhermu*m* Molineri. »

Aquest senhor so que natural dona
Mostra de fag, fazen resposta bona,
Son bon voler declaran atressi

ET EN AYSSI.

A mestre G. sobrenom Molinier[1],
Del Gay Saber actor nostre primier,
Savi, discret, amic nostre fizel,
Veray sostenh, fondament e capdel
E viva dotz de la sciensa gaya

SA LUT VE RAYA.

Totz hom m'apar d'opinio savaya
Qui per mespretz ditz mal del Gay Saber,
Dont tug que may tot jorn prendo plazer,
E clerc, e layc, e gentil, e borgues,
E menestral, pastor, boyer, pages,
Chantan pels camps, pratz, vergiers e jardis,
Pels obradors, e soen pels camis,
Lauzor de Dieu e de la sua mayre
E d'autres tans qu'om be no·ls pot retrayre,
Verses, chansos, sirventes, pastorelas,
Dansas, descortz, redondels, viandelas,
Am bel so gay, melodios, plazen,
Balan, trescan o lors obran fazen;
E motas vetz, per fugir ad enueg,
Per los jorns loncz, o can fa longa nueg,
Legen dictatz, gestas o bel[s] romans
Et am compas de rimas acordans,
On mant bel fag e dig e mot notabble
Son recitat, e tan aprofichabble
Que l'arma·n pren e·l cors bona doctrina,
E de peccat osta soen l'ayzina[2].

1. En interligne (XIVe s.) : « Hic ad quit operat hec sciensia. »
2. L'auteur avait d'abord écrit : *E de pecat es donx obra mot bona;* le tout a été exponctué.

Compas de rims la Gleiza no refuza,
Quar nos ad huelh vezem que d'aquels uza,
Hymnis cantan, antifenas, versetz,
Prozas, respos, prozels[1] e respossetz.

Saber dictar es donx obra mot bona
No l'ha qui·s vol, mas cel cuy Dieus lo dona[2]:
Peccat delish e de far mal refrena,
Bonas vertutz e doctrina semena.

Le Gays Sabers no·s part de la companha
De fin' Amors, qu'es de vicis estranha,
Per que·l portiers de lieys, nomnat Menassa,
Que te sul col ab doas mas una massa,
Garda·l palays e·l nobble Consistori,
On da cosselh Amors et ajutori
[**F° 8 v°**] Als fis aymans, aquels gazardonan
E sos juels liberalmen donan;
E ditz tot jorn le portiers e protesta
Qu'el ferira tot home sus la testa
Dece qu'intrar voldra dedins la porta,
Si ves Amors dictat dezonest porta.

Aquo meteys nazira[3] peccatz fa,
Que nueg e jorn als pes d'Amors esta.

Del saber donx leyal e vertuos
Qui mal ne ditz appar totz envejos,
Nescis e fatz, e fols e ses tot be,
Quar se demen de so ques ad huelh ve.

1. « Ms. *pzels* avec p barré. Lafaille *persels*. Corr. *prezetz* (**praeceptos?*) Voyez *praeceptum* dans Du Cange. » (Chabaneau.) Il y a dans le ms. pzels (avec le signe de l'abréviation de *pro*) = *prozels*, diminutif de *prosa*.

2. Figure en marge, se rapportant à ces deux vers (*bona*, *dona*).

3. « *Na Ira* avec *z* euphonique? » (Chabaneau.)

E quar no·m platz lor avol secta segre,
Respondi vos de bon cor et alegre
Que, totz affars e negocis laysshatz,
Yeu vaccar vuelh en so de que·m[1] pregatz,
E ges d'aysso no doptetz pauc ni pro.

Le fils de Dieu sa benedictio
VOS DO.
L'an mil trezens sinquanta sinc dictadas
Son las prezens, a Tholoza donadas
Sotz mon sagel, a tres nonas de may
TEMPS GAY.
De part de mi per vos nommat
Per mo nom cluzamen pauzat.

Declara l'Actors so qu'enten a far en la final concluzio.

Ayssi cum cel qu'es en bona gandida
D'una ciutat, de totz sos ops garnida,
De bos guerriers, e clauza de fort mur,
Soy yeu garnitz ; e·m tenc be per segur,
Quar haver puesc dels mensonatz senhors
Avizamen, cosselh e tal secors
Que tot aysso qu'om m'a volgut cometre
A bona fi breumen se poyra metre.

Pero·l proces, ans que de tot se clausa,
Sera mostrats diligenmen per causa
Als excellens, de mot gran reverensa,
[F° 9 r°] Fluvi corren[2] de mot nauta sciensa,
Nobbles doctors en leys et en decretz,
Senhors d'estat mot savis e discretz

1. Ms. *quē*.
2. Au-dessus, au crayon, main moderne : « flumen currens. »

En faytz, en ditz, en lectura notabbles
E ben sayzitz d'auzidors honorabbles,
E, quar es vers, dire d'els no refudi,
Foron e son colompna de l'estudi,
Ques ha noyritz motz filhs sollenpnials
Endevengutz papas e cardenals,
Lequals per lor creysh e florish e grana.
Dieus los trames, cum fe del cel la mana,
En la cieutat mot nobbla de Tholoza.

So·s assaber : Mossen Guilhem Bragoza
En decretals vertadier yshemplari
E general de Tholoza vicari[1];
Et al senhor poderos reveren
En theulegia mestre mot excellen,
Enquiridor de tot crim herejal,
Per sostener la fe catholical;
Et a l'humil frayre Guilhem Bernad,
Mestre d'onor en la divinitat
Et exellen nomnat entre·ls melhors
Qu'en l'orde son dels bos Frayres Menors;
Mossen Guilhem de Roadel, subtil
En tot saber, e mays en dreg civil,
Humil, veray, senhor de bo revenh,
Que degun temps en far bos faytz no·s fenh;
Mossen Austorc ysshamens de Galhac,
Qu'en bos cossellhs volentiers no·s retrac;
Et al subtil e philosophe gran
Mestre Philip mensonat Elefan,
Mestre veray en l'art de medecina,

1. Vers oublié d'abord et écrit au bas de la page. A la suite (xiv[e] s.) : « Vide supra nomina illorum qui hanc guayam sciensiam enuclearunt et in hanc laudabilem formam reduxerunt consulendo prius cum aliis notabilibus pro hoc expresse congregatis. »

De Vincenna sap tota la doctrina[1],
Bo natural ab sobregran sciensa,
Tant que·l saber d'Aristotil agensa,
Loqual te prest et ha tot jorn a ma,
E d'Ipocras e mays de Galia.

Et a gran re d'autres clercz entendens,
Licenciatz, bacheliers; majormens
Al reveren e nobble dictador
Doctor en leys, d'Amors conservador,
Mossen nomnat Cavayer de Lunel,
Amparamen e sobrenaut castel
Del Gay Saber, ques a bos faytz s'aten,
En tant qu'en ha bon laus de tota gent.
Et a cel qu'es nostre sostenhs e bras
Mossen Guilhem, sobrenom Taparas,
En totz bos faytz discret e perceubut
Et al perfieg cominal atendut[2],
[F° 9 v°] Cosselh veray de tota Lenga d'Oc,
Quar de vertat no·s departic ni·s moc,
Fizel, leyal que volontiers s'atura
En dir e far patz, acort e drechura,
Savi, temprat, senhor de gran memoria,
Fama s'espan d'aysso per tot notoria.

Mossenh' En Pey de la Selva pero,
Licenciat en leys, er en aysso.
En aquest fag no fa ges oblidar
Lo pros, gentil[s] En[3] Bertran del Falgar.

1. En marge, main ancienne, mais qui parait postérieure au xiv[e] s. : *aduerte*. Il est encore question de Philippe Elefan au folio 18, v°.

2. En bas de la page (xiv[e] s.), écriture effacée (au moyen d'un produit chimique?) : « Vide nomina aponencium (??) illam (*mot illisible*, scienciam? iusticiam?) istam scienciam. »

3. Chabaneau : *el*.

Le confessors d'Amors, Johan Flamenc,
Haura son loc en aquest noble renc,
Quar am bels motz el sab far tal destressa
Que·ls aymadors a gran purtat de pessa

EN D R E SS A.

Quar sciensa recosta petit, ans no re, aprofiecha, ni creys ni fructifica; e publicada multiplica son frug, per so ordenadas, corregidas, e per certz libres e rubricas devizadas las prezens Leys d'Amors, li dit .VII. senhor mantenedor ordenero una letra per las cauzas en aquela contengudas et en la prompdana seguen rubrica.

La letra per diversas regios, ciutatz notabblas trameza, aprop lo complimen d'aquest libre per publicar las presens *Leys d'Amors*, e las tres joyas qu'om dona en la festa del Gay Consistori de la nobbla ciutat de Tholoza, e per significar la forma e la guiza del segel del dit Consistori, am loqual hom segela verses, chansos et alcus autres dictàtz.

Als hondratz e de gran nobbleza
Miralh e lum de gentileza,
Flor de tot bel essenhamen,
E viva font d'azautimen
On pretz florish e valor grana,
Sostenh de la fe crestiana,
De leyaltat e de drechura,
Don totz le mons creysh e melhura
Et es regitz e governatz;

Als exellens e redoptatz
Reys, princeps, dux, marques e comtes,
Dalfis, admiratz e vescomtes,
Doctors, maestres, cavayers,
Licenciatz e bacheliers,
Baros, nautz justiciers, borgues,
Aptes escudiers e cortes,
Avinens mercadiers e gays,
Francs menestrals subtils, e mays
A totz aycels que receubran
Las prezens letras o veyran,
Mas quez am nos sian liat
[F° 10 r°] En la fe de Cristiantat,
De part nos .VII. Mantenedors
Am leyaltat del joy d'Amors,
Salut a trastotz per engal.

Et a cels que son majoral
E teno lo mon en defensa,
Honor am tota reverensa
E joy en cel qu'es totz poders.

Quar nos somo dreytz e devers
De publicar e luenh e pres
Las Leys d'Amors e·l bel proces
Nomnat Las Flors del Gay Saber,
Per aquel tostemps mantener
E claramen donar entendre
A totz cels que·l voldran aprendre,
Quar del tot sciensa rebosta
Sembla, cant be non es esposta,
E quar valors vol que s'espanda
Cauza qu'es d'exellensa granda,
Fam vos saber generalmen
Et a cascu singularmen

Que las Leys e Flors sobredichas
Atrobaretz vas nos escrichas,
Per legir tost et a deliure
Per translatar o far escriure,
O per aprendre la maniera
E l'art de trobar vertadiera
Et als fis aymans gracioza.

Quar aqui la font habondoza,
Am viva dotz plazen e clara,
Que dictar e·l saber declara[1],
Poyretz vezer ayssi preonda,
Ques a paucs et a grans habonda;
Et es enayssi compassada
E per aytal dever dictada
Que l'anhels y pot apezar
Et us camels per tot nadar.
Et es ayssi la fons publica
Qu'a lunha gent, paubra ni rica,
No·s defen, que de l'ayga vuelha.

Donx pres de la font se recuelha,
Gardan la dotz qu'esser li dona,
Et enayssi de l'ayga bona,
Doussa, plazen haver poyra
Cel que bos dictatz far volra
Am bels motz plazens et ubertz.

Quar del tot nos appar dezertz
E coma squila ses batalh
Dictatz que de bos motz defalh,
O cant lo cove costruir
Tant qu'om non pot a cap venir;

1. En haut du folio (xiv^e s.) : « Nota preparationem hujus sciencie per infrascripta. »

Empero paraulas escuras,
O per semblansas o figuras,
Fin cor e subtil fan alegre,
Mas que sens bos s'en puesca segre,
E·l dictatz en ayssi·s compasse
Que nostras Leys d'Amors no passe,
Lasquals del tot volem qu'om tenga.

Ad esta font degus no venga
Am rude cor, avar ni flac,
Ni fals, enic, sopte ni brac;
Quar l'ayga l'amarejaria
Tant que sabor no y trobaria,
[F° 10 v°] Quar hom lay on ha·l cor s'enclina.

Mas cil ques amo d'amor fina,
Laqual perd so nom e li scapa,
Can peccats l'asalh e l'arapa,
E li pros, valen e gentil,
Franc, liberal, gay e subtil
Vuelhan uzar de l'ayga viva
D'aquesta font mot agradiva,
Quar ad aytals es doussa l'ayga,
O sia gens clercils o layga.
Et adonx li virtuos riu,
Delicios et agradiu,
Qui d'esta font proceziran,
Fulhar e reverdir faran
Aybres, vergiers, pratz e jardis.

Don chans melodios e fis
L'auzel cantaran per los camps,
Per los somsims e per los rams,
Per dar als auzens alegrier
Et abayshar mant cossirier,

Quar trebalh del tot no vol claus,
Qui per miels obrar vol repaus,
Quar ses aquel vida s'amerma.

Saber[1] vos fam qu'om vos coferma
La nobbla festa que fam say
En lo comensamen de may,
On donam per cauza d'onor
Al plus exellen dictador,
Per vers o per chanso mays neta,
De fin aur una violeta[2],
Et aquo meteysh per descort.

E per mays creysher lo deport
D'aquesta festa, dam per dansa
Am gay so, per dar alegransa,
Una flor de gaug d'argen fi.

E per sirventes atressi,
E pastorelas e vergieras,
Et autras d'aquestas manieras,
A cel que la fara plus fina
Donam d'argen flor d'ayglentina,
Mas que·l dictatz del tot s'acabe
E del so que·s tanh no·s mescabe,
Quar, si d'aquelh defalh, es nutz
O coma cel qu'es sortz o mutz.

Temps es hueymays que hom concluza,
Si nostra fons vos appar cluza,
Be l'entendran li entendut;
Et amb aytant Dieus vos ajut
E·us haja tostemps en sa gracia.

1. En marge, avec une main : « Jutjamens de joyas. »
2. Au bas de la page (xiv[e] s.) : « Nota hic pro quo dictamina debent indicare singula jocalia. »

E qu'aysso no·us semble fallacia,
Quar le sagels non es cum sol,
Ans es mudatz am nostre vol[1],
E que la vertatz no·s resconda,
Aquel es en forma redonda.
.I. S dins lo selcle redon
Vol dir sagel, qui be l'expon,
E si legir apres voletz,
Dels .VII. *mantenedors* havetz.
De la viuleta ditz encara;
Aprop de Tholoza declara,
Et en lo mieg es en figura
[F° 11 r°] Dona de mot nobbla natura
Avinens e plazens e bela.
E quar leyaltatz la capdela
Et en totz sos faytz es honesta,
Corona porta sus la testa,
De sobregrans vertutz ornada,
Et es Amors entitulada.
Liberals es e gazardona
Lo sieu fin ayman e li dona
Una violeta d'aur fi,
Quar am cor humil et acli
.I. vers ques ha fayt li prezenta.

De pes esta la dona genta,
Am sobregaya contenensa,
Per far honor e reverensa
Als fis aymans et aculir
E de sos juels far gauzir,
Que fan dictatz bels e subtils.

Et es de seda verd le fils

1. En marge : OO; au bas de la page sont ces mots (XIV[e] s.) : « Nota formam sigilli OO. »

Del cordonet que rieg e guida
La cera de verdor garnida.

E veus del sagel la deviza;
E quar es mudada la guiza,
Per so vos ho significam,
Et en penden vos sagelam
Las prezens del nostre sagel
N O V E L

A sert pauzat al reversari
Del mes a mens per nom contrari [1];
Claramen podetz haver l'an
Per crotz, Marc, Luc e per Johan [2];
En .I. vergier garnit de flors,
Am diversitat de colors,
E d'erbas motas virtuozas,
Gitans odors meravilhozas,
E de fruchiers petitz e grans,
E d'aybres tot l'an verdejans,
On auzem diverses auzels.

Et aqui motas acordansas
Fam de chansos, verses e dansas,
Am sos melodios e prims,
Am distinctios et am rims
Sonans, consonans, leonismes.
E no curam de lunhs sofismes,
En disputan, mas d'argumens
Verays, am bels motz e plazens.

Foron escriutas e dictadas
Las prezens letras e donadas

1. « C'est-à-dire « *A tres* del mes de *mai* », *sert* étant *tres* renversé et *mai* le contraire de *mens*. » (Chabaneau.)
2. « 1356 en prenant toutes les lettres à valeur numérale de ces quatre mots et les plaçant dans l'ordre convenable. » (Chabaneau.)

En la ciutat de gran nobbleza,
De fizeltat e leyaleza,
Et abondan e gracioza
T HO LO ZA.

E quar lunhs bes non es en aquest mon,
Si no desshen primeramen d'amon,
Per só cove de Dieu fassam baniera
E parlem ne per aquesta maniera.

Parla del grand poder de Dieu.

Fermament crezem que Dieus es
Fons e naisshensa de totz bes,
Ses comensamen e ses fi,
[F° 11 v°] Simples del tot e totz en si.
La vertutz d'el es totz poders
El sens d'el tot pleniers sabers.
L'essers de luy es us bes grans,
Excellens, nautz e tan passans
Que per subtilitat de cor
Hom no y atenh per degun for.
L'obra de lúy tot so qu'es bo ;
Aquest senhor e rey del tro
Sus tot quant es e jos demora
Totz es dedins e totz defora.
De part dessus non es majors,
En so qu'es jos non es menors.
Estans defors non es exclus,
Per estar dins non es enclus.
Dessus del tot es prezidens,
Dejos tot quant es sostenens.
Defors totas cauzas abrassa,
Dedins complish tota la plassa
De sobregran bonaüransa.

Dieus qu'es de totz bes habondansa
Sus mas de si non ha sostenh,
Jos per suffrir greugz no l'atenh;
Fors pauc ni pro no's dilatatz,
Dins non es ponch encarceratz.
Movens lo mon non es mogutz,
Tenens tot loc non es tengutz.
Ni·s muda ges lo temps mudans
E so qu'es vac del tot fermans
El per aiso ges nó vagueja.
Non es lunhs homs qu'aysso no deja
Notar en son cor et escriure.
Vida vivens es e fa viure.
Totz es bos, ans es bontatz pura;
E nos quez em sa creatura
Hem tengut am mot gran fervor
De cor amar aquest Senhor,
Servir, hondrar e benezir.
Li nostre plazer e·l dezir
Tug devon esser ordenat
A Dieu per far sa volontat.
E quar gloriejar en Dieu
Et alegrar en lo nom sieu
Et haver per ferma crezensa
De Dieu veraya conoyshensa
E de luy parlar mot conforta
E mant crim delish et amorta
E noyrish tot bon esperit,
Parlem ne donc mays .I. petit
A lauzor et honor e gloria
De luy e per haver memoria
De far e dir lo sieu plazer
Per que puscam lassus haver
JOY E-TER-NAL

Mostra que Dieus es et aysso proa per la Fe.

Lo grant poder naut divinal
Ni bocca dir, ni cor pessar
60 Ni lunhs engenhs emagenar
No·l pot, tant es de gran nauteza,
Et ayssi de gran preondeza
[**F° 12 r°**] Que lunh final terme no y ha.
64 Que sia Dieus aysso nos da
La santa Fes, quar tota via
D'aysso nos porta guerentia.
Crezen Dieu, a Dieu et en Dieu
68 Juzieu, Sarrasi, Canalieu
Crezen Dieu, crezo que Dieus es;
Qui a Dieu cre, per mays es pres,
Quar los sieus digz cre per verays;
72 Qui en Dieu cre d'aytan creysh mays.
Quar luy crezen e sos comans
Coma del tot verays e sans
Aquels gardar vol a tot for
76 Et amar Dieu de tot son cor
Et esser us dels sieus fizels
Per venir al regne dels cels,
Quoras que parta[1] d'aquest mon.
80 Del creyre primier e segon
Li mal e·l bo son parsonier
E·lh bo solamen del derrier;
Los dos primiers a bos e mals
84 Trobam comus e generals
E·l ters especial als bos.

1. Ms. *parca; c* et *t* sont souvent confondus.

Que sia Dieus, aysso proa per la Santa Escriptura.

Esser Dieu aysso podem nos
Haver per l'Escriptura Santa,
Laquals enayssi ditz e canta :
[**F° 12 r°, c. 2**] « Senher, tu yest eternalmen,
Ses fi, ses tot comensamen. »
Esser Dieu proat es ayssi.
En autre loc ditz enayssi :
« Cel qui es a vos m·a trames. »
Qui es per Dieu veray es pres.
D'aquest sant nom Dieus se nomnec,
A Moysen dir lo mandec :
Quar « aycel es, tu yest, soy yeu »
Be no·s pot dir, sino de Dieu.
Quar homs enans sa qualitat
Muda que soy[1] pronunciat,
Laquals de perfectio nuda
Appar quar soptamen se muda
Per temps passat o que sera.
Mudamen Dieus ni temps non ha
Avenidor ni preterit :
En si es, don esser complit
E profieg ha per que res als
Non es, mas l'essers divinals.
E l'essers bos que da Natura
En qual que sia creatura
En sas qualitatz non es ferms,
Aras homsas[2], aras enferms,

1. *Sic* ms.
2. En un seul mot dans le ms.

Et aras habondos e rix
Et aras paubres e mendix
Et aras joves e baudos
Et aras vielhs e tossilhos,
Aras alegres e rizens,
Aras iros, tristz e dolens.
L'essers aquest voutz e giratz
[F° 12 v°] Es ades en sas qualitatz,
En mal soen, e pueysh en pieytz,
Si que del tot non es perfieytz.
La pessa d'ome fort mudabbla
Es yshamens e variabbla :
Veus ades recort, veus oblit,
Sofan de so qu'aura cauzit;
Quar ades vol, autreja, manda,
Apres desvol, nega, desmanda,
Si que vagueja say e lay,
Quar en un voler non estay.
Aras es dins, aras defora,
En tant qu'en cert punch no demora.
Dieus es en si, no·l qual relotge,
Temps, horas ni loc on s'alotge,
Per que le noms principals sieus
D'aquels per qu'es mensonatz Dieus
Es *Cel qui es*, quar trop enporta
Tant ques ad als be no·s reporta
Mas sol a Dieu qui be l'expauza.

Que sia Dieus, aysso proa per comparatio de las cauzas creadas al Creator.

Que sia Dieus per tota cauza
A luy comparada se mostra,
Quar ayssi l'essers de la nostra
Natura del tot s'anienta

Quo·l ros al solelh o can venta
E may cent melia tans encara,
Dece ques aquel nom compara
A l'esser de la deitat.
Veray de gran eternitat,
De gloria, poder no mudabble,
Creator, senhor perdurabble
De tot quant es, sera ni fo,
Totas las causas qu'el mon so
Te Dieus en son poder et ha,
Et en son esser prezen da
A totas lor esser degut;
En tant que si Dieus sa vertut
D'aquelas sostrayre volia
Cascuna s'anientaria
Si cum de nien fo creada.
Assatz appar vertatz proada
Que totas cauzas esser han
En l'esser de Dieu et estan
Vivon e prendo movemen.
En autre loc ditz yshamen
Que la beutatz e la drechura
Que pot haver nostra natura
Es quays nien que petit val
En respieg de la divinal,
Ans es no re segon que·s lieg.
Pus qu'en Dieu tot quant es se rieg
Et es e viu e·s mou e·s vira
Sec se, qui tot aysso cossira,
Que senes luy res no pot esser :
Donx totas causas per lor esser
Nos mostran que Dieus es tot clar.

Que sia Dieus aysso proa per lo dig dels Sans.

[F° 13 r°] Esser Dieu per lo prezicar
Dels Sans appar, e per escrig,
Si que la us d'els en son dig
L'esser de Dieu enayssi pauza :
« Senher, tu yest una tals cauza
Qu'om no pot cogitar major. »

Que sia Dieus aysso proa per la clamor de las cauzas creadas.

Que sia Dieus, per la clamor
E per lo crit totas vegadas
Appar de las cauzas creadas;
Quar totas en l'esser que so
Dizo : Nostra creatio
Havem de Dieu, non pas de nos;
Lo crit fa Dieus tot poderos
Per nom de tota creatura,
Quar Dieus es la votz de natura
Am que la cauza dreyturiera
Demostra per bona maniera
Dieu que l'a fayta drechurier
E la veraya vertadier
La santa, sant, la digna, digne,
L'umils e benigna, benigne,
La bona, bo, la bela, bel :
Cascuna lauza son capdel.
Ayssi meteys es entendut
D'autra qual que sia vertut;
Quar ayssi cum Dieus en los cels
De las creaturas fizels

Es bels miralhs e resplandens
E verays ellumenamens,
Ayssi meteysh en aquest mon
Qui las creaturas que y son
Vol be regardar, cossiran
Las formas diversas ques han
Prezas de Dieu e lors vertutz,
Son us miralhs que nos adutz
Ad haver certana sciensa
De Dieu e vera conoysshensa;
Quar l'obra son fazedor lauza.
Huc de Sant Victor ditz e pauza
Ques a nos manta creatura
Am sa rescosta parladura
Parla claramen ab tres votz :
Pren, red e fug; aquestz tres motz
Pren servish e Red amonesta,
Fug es votz a menassar presta.
Per la prumera ditz lo Cels :
« Senhors soy del mon e capdels;
De be far ad aquel no·m trigui,
Del mantel mieu del tot l'abrigui,
Lutz doni lo jorn per velhar,
Ombra la nueg per repauzar. »
E l'Ayres ditz : « Yeu doni vens,
Auzels e vidals bufamens. »
L'Ayga ditz : « Yeu tenc habondos
Lo mon de diverses peysshos,
Fluvis, fons e manta ribiera,
Ostans de terra la sequiera;
Finalmen a totz m'abandoni
E francamen a beure doni;
E quar del mon tot jorn me plegi,
[F° 13 v°] Pudors et orduras denegi. »

La Terra ditz : « Yeu noyrisc, porti
Las gens lasquals de pa coforti
Et am bos vis las fau joyosas,
De carns e de fruytz habondosas;
De bestias las tenc en sayzina
Dometjas e de salvatgina
A lasquals segon lor natura
Yeu servisc e doni pastura. »
E le Focs ditz : « Can fa gran freg
E ven e glas e temps destreg,
Las gens escalfi e soy quocz
De lor viandas en totz locz;
Amagar no·m vuelh ni rescondre
A fargar e tot metalh fondre. »
Red es votz de l'amonestan
Don fa le mons argumen gran
E ditz : « Hom, vuelhas cossirar
Que Dieus per te m'a volgut far;
No sia ges ta pessa torta;
Guarda l'amor ques el te porta;
Per se m'a fayt e te per se.
Vuelhas servir a Dieu que·t fe;
Yeu te servisc per que·l serviscas
E so nom tostemps beneziscas.
Dieus nos ha faytz e pus que yeu
Te vuelh servir, servish a Dieu;
Pus que d'el prendes benefici,
Red li degut e bon servici;
Reconoysh sa benignitat
Per amor e per caritat. »
Fug, tersa votz, tot jorn menassa
Per que·l focz de dire no·s lassa :
« Homs fols, ardray te per ta fauta,
Quar mal ses emendar t'azauta. »

La Terra ditz : « Yeu te beuray »,
Et l'Aiga : « Yeu te negaray » :
E l'Ayres ditz : « Yeu faray tan
Que no polsaras tan ni quan » ;
« Et yeu t'englutiray del tot,
So ditz Yferns, dedins ma sot. »
Quar ayssi cum las creaturas
Servissho segon lors naturas
Los bos e·ls no sabens essenho
Et a far lor dever enpenho,
Ayssi meteysh son yssemplari
De far als mals tot lo contrari,
Los quals ses autre perseguir
Lor colpa fa soen fugir.
Regarda be donx e decora
Cum las creaturas defora
Corporals e senes razo
En alcun fag avol o bo
Nos dono bel essenhamen !
E celas de dins ysshamen,
Cum l'arma ques ha conoysshensa
Am la remorden cossiensa
Que fa bos faytz e fug a mal
Per haver lo joy eternal,
Quar d'aquel ha gran dezirier ;
E mays li Sant e·l drechurier
Per bon yssemple de lor vida
Cascus a be far nos covida ;
Li Patriarcha liberal
[**F° 14 r°**] Foron tostemps en lor hostal ;
E per aysso il nos aduzo
Hospitalitat e·ns enduzo ;
E li Propheta nos avizo
A vertat, quar aquela dizo ;

Mostro l'Apostol caritat
Et en la fe gran fermetat;
Et li Martir gran fortaleza,
Quar mort cruzel han per Dieu preza;
E li Coffessor abstenensa,
Pietat e gran penedensa;
Las verges purtat nos ameno,
Las veuzas castetat semeno.
Donx havem que las creaturas
Segon lors diversas naturas
Nos dono mant essenhamen.
Segon lor esser ysshamen
Dono conoysshensa de Dieu
E mostro lo gran poder sieu
Qui de nien las ha creadas,
De vertutz a beutatz dotadas,
Am mot variabblas faissos.
Aysso cossiran totz homs bos
Dieu benezish d'aquesta mostra.

Que sia Dieus, aysso proa per razo natural.

Esser Dieu aysso ditz e mostra
Razos naturals, quar a l'obra
Ades sab conoysher qui l'obra;
Et argumens far et endure
E per dreg natural conclurre
Que Dieus es, et am razo bona
Per esta guiza s'en razona :
Cauza creada creator
Requier, e fayta, fazedor;
Ses formador non es formada
Cauza, ni ses obrier obrada;
Donx mostro las cauzas formadas
Qu'enans qu'elas fossan creadas

Covenc que fos qui las crees
E l'esser en que son lor des.
Aysso res far mas Dieus no poc :
Concluzem donx en aquest loc
Que Dieus es cert, e que·l mon rieg.
Dieus esser ha sobreperfieg;
Aquo sobreperfieg es mot
Que re non ha mas de si tot;
Sobreperfieg es atressi
So qu'esser non ha fors de si.
Nostr'essers, quar alcuna cauza
Ha fors de si, degus non auza
Dire ni pot que perfieytz sia;
Divers temps ha per que·s varia;
Falh nos so qu'om per temps passat
Trobam de nostr'esser mermat;
Falh nos so qu'om per temps aten
Per dar ad esser creysshemen.
Nostr'esser donx vezem falhir
Per temps passat oz a venir,
Per que perfieytz non es lunh temps.
L'essers de Dieu es totz essems
[F° 14 v°] Per temps passat ni venidor;
L'essers no·s mou del Creador,
Ni's defectius ni defalhens,
Ans es complitz sobrieramens
De sobregran perfectio
Tant que per engenh pauc ni pro

RES-NOY-APEZA.

Mostra quinha cauza es Dieus.

L'Eternitat ni la grandeza,
La perfectio, la bontat,
Pietat, la misericordia,
Patz, santetat, doussor, concordia,
Vertat, cosselh ni·l gran poder,
La savieza ni·l saber,
La gloria, gaug, bonaüransa,
La vertut, la gran alegransa,
La beutat, purtat, la sciensa,
La gran nobleza, l'excellensa,
La volontat ni la drechura
De Dieu humanals creatura
Dire no pot, ni cor pessar
Ni perfiechamen declarar,
Ne defenir per lunh vocabble
Naut o subtil ni entendabble
Qu'es Dieus, quar so que non ha cors
Ni quantitat dins ni defors,
Temps, an, mes, jorn, ni luenh ni pres,
Sa entras, sempres, ni ades,
Majormen so qu'es infinit
Be no pot esser definit,
Ni vist ni palpat ni tengut
Ni perfiechamen entendut.
Si era fayta questios
On era Dieus ans que·l mons fos,
Respon e digas enayssi :
« Adonx et aras es en si;
Dieus es tot so qu'es bel e bo,
Per que de si meteysh a pro;

El es en si; que res compendre[1]
Son esser no pot ni entendre
En lo mon e·s tanh se que regne
Ayssi coma reys en son regne;
En angels es coma doctors
De pura vertat e doussors
De bontat ses tota mezura;
En Santa Gleyza Dieus s'atura
Et es e fa mansio tal
Coma senhor en son hostal;
En los elegitz esta Dieus,
Coma defendeyres dels sieus
E ministrayre de totz bes;
En l'arma d'ome fizel es
En las manieras sobredichas
Et en las autras jos escrichas
Coma lo fruytz en lo fruchier
O cum le vis en lo celier
O coma viva fons en ort
O torrs que red lo castel fort;
Et cum en la bresca le mels
Es Dieus en l'arma dels fizels;
Dieus es en angels desirables,
[**F° 15 r°**] En homes bos formen amabbles,
En creaturas vertuos,
E mays sobremeravilhos;
En los bos es tostemps pazibbles
Els mals per lor colpa terribles;
Dieus es totz bos ses qualitat
E sobregran ses quantitat,
Creayres que re no·l sofranh,
Prezidens qu'en re no s'afranh,

1. *Sic.* ms.

Per tot ses loc es totz essems
E perdurables senes temps;
Las cauzas muda ses mudar
E ses tot greuge suffertar
Ni pena, desplazers ni mal,
No cay en l'esser divinal,
Lequals be no·s pot exprimir
Ni cor pessar ni bocca dir
Nil volers, poders, la bontatz
De laqual nos ha totz amatz;
Quar no·s tanh ni's cauza leguda
Que sia per home saubuda
La razos del voler de Dieu
Ni del secret jutjamen sieu;
Quar non es dat a servidor
Saber lo secret del senhor,
E mays que dece que·l saubria
Fes ni crezensa no seria,
E·l meritz seria perdutz;
Ni's bo per so que deceubutz
No sia degus homs ni erre
De disputar ni trop enquerre
L'esser de la divinitat
Ni de la Santa Trinitat.
La volontat ni·l gran poder,
La savieza ni·l saber
De Dieu ni la sua drechura,
Quar aysso lunha creatura
No pot complidamen entendre;
E quar trop montar fay deshendre
Per so qui mays avan s'enpenh
A saber aysso mens atenh,
Savis non es qui·s vol enpenher
Lay on no pot razos atenher;

Qui sobresaber vol ni cuja,
Sabers e sens cove que·l fuja,
Quar otra razo qui enquier
O mays que sabers no requier
Fols appar et otracujatz;
Pero cant es necessitatz
Per estructio de la fe,
No·s tanh oblidar ni·s cove
D'enquerir e de demandar
Per miels si meteys enformar
La vertat e l'esser de Dieu
E la vertut del poder sieu,
Ses trop cavar, tempradamen,
Quar mot gran enlumenamen
De fe, de vertat, de sciensa
Pren cascus en la conoyshensa
De Dieu e gran estructio;
Am tal pero conditio
Demande cascus et enquiera,
Que si entendre la maniera
Be no pot de so que demanda
Adonx amb esperansa granda
Et am ferm cor, pur et leyal,
La santa fe catholical
Creza simplamen cofessan[1]
E sa crezensa reportan
Fermamen del tot et en soma
Ayssi cum la gleyza de Roma
Afferma, ditz e determena,
Laquals Sant Esperitz ordena
Meravilhozamen e rieg.
Donx pus que sen non ha perfieg

1. Ms. *confessan* avec *n* exponctuée.

Lunhs homs per mostrar ni per dir,
Expressar, ni per definir
Qu'es Dieus, homs donx que respondra
Qui d'aysso demanda li fa?
Diga so que Dieus n'amenistra
Et el cor d'ome ne registra,
Que Dieus es tals cauza que res
Major cogitar non pot ges.
Dieus es cel qui es el meteysh;
A dir *yeu soy qui soy* no·s feysh;
Cel qui es noms es competens
A Dieu que noy cal mays ni mens,
Quar assatz compren lo[1] sieu esser;
Res non es ses luy ni pot esser;
El es a si, el es a totz
Fontayna de totz bes e dotz;
L'essers de luy es verays Dieus
Vida, patz e gloria dels sieus;
El es purs e simples de si,
Ses comensamen e ses fi
De si; tot so qu'es bel e bo
Es el e ses relacio.
En Dieu non ha mas Dieus veray,
No y ha re als, ni mens ni may;
Dieus es pura vertatz de si
E lums e clartatz atersi,
Tan grans bontatz e savieza
E vertutz que re noy apeza,
De si meteysh omnipotens,
Totz sobiras et exellens;
Jutjans, quar es vera sciensa,
Tot quant es am gran paciensa[2],

1. Ms. *los sieu esser*. En marge, main du XVII[e] s., *lo* biffé.
2. Vers oublié et ajouté en haut de la colonne.

Pazibbles, benignes e bos,
Plazens, misericordios,
Ygnoransa non ha de re
E sab totas cauzas e ve;
Tostems ama sa creatura
Ayssi coma caritats pura,
Et en sa gloriosa se
Esta cum engalcatz e se;
E senhoreja vas totz latz
Ayssi cum vera magestatz.
Le regartz sieus, vera salutz,
L'obra, sobirana vertutz,
Revela coma lutz veraya
E coma glorioza raya,
Prezenta se cum patz, concordia,
Benignitatz, misericordia,
Et am sobriera plenetat
D'amor e de gran pietat.
Dieus es esperitals substansa
De beutat, de bonazuransa,
Tant que l'angel bel e plazen
[**F° 16 r°**] E mays clar e plus resplanden
VII dobbles, e mays tota via,
Que·l solelhs non es a mieg dia
De luy vezer e regardar
Lunh temps no·s podo sadolar,
Tant es grans la gloria ques han
La sua beutat regardan,
Quar vezen Dieu que tostems colo
Complidamen han so que volo :
Vida, patz, joy et alegrier
Et ardent tostemps dezirier

De — luy — servir.

Mostra que us Dieus es solamen.

Adorar, creyre, benezir
Devem tostemps .I. Dieu veray,
Tot poderos, ses plus ni may,
Quar enayssi l'auctoritatz
Ho mostra clar e ditz : « Vejatz
Que sols yeu soy e degus ges
Mas yeu ses plus vers Dieus non es. »
Et aysso l'Apostols conferma,
Quar una fe ditz et afferma
.I. veray Dieu et .I. baptisme.
Sant Bernat, parlan de l'Altisme,
Ditz que Dieus es *unissimus*,
Si dire se pot, tant es us;
.I. meteys es e d'una guiza
Lunh temps d'un esser no·s desguiza
En si, mas si meteys non ha,
Regens tot quant es, ni sera;
Aquo sobrieramens es .I.
Que nombre no recep degu;
Dieus non ha compositio
Ni degu nombre pauc ni pro;
Vers es quant a la Unitat,
Non pas quant à la Trinitat,
.I. meteys de si, totz en si,
Totz purs e simples atersi;
Unitatz per comensamen
De nombre ges ayssi no·s pren,
Mas segon que miels se comporta
Amb esser ab Dieu se reporta:
Unitatz si per nombre·s pauza
Vas Dieu pot haver semblan cauza,

Quar ayssi cum ela stanteja
E no·s deshen d'autru ni·s pleja
E·l nombres plurals s'en abriva
E de liey deshen e·s deriva,
En[1] ayssis Dieus en si meteysh
No·s deshen, ni merma, ni creysh,
Si be totas cauzas deshendo
De luy e lor esser ne prendo.
Autras razos trobam[2] subtils
Lasquals laysham, quar difficils
Son per espauzar en romans,
Si be son bonas e tocans

LA — UNI — TAT.

De la Santa Trinitat.

D'un veray Dieu en Trinitat,
Payre, Filh e Sant Esperit,
Nos cove parlar .I. petit.
[F° 16 v°] Le Payres, segon que nos dona
La nostra fes, ha sa persona,
La sua le Filhs, no[3] per si,
El[4] Sans Esperits atressi;
Distinctas son aquestas tres,
La una ges autra non es;
No son trey Dieu, mas .I., ses plus,
Fermamen lo crezem cascus;
E si be's distincta cascuna,
La deitatz de lor es una,

1. En marge, main du XVIIe s.? *Deut.* 32.
2. Ms. *troubam* avec *u* exponctué.
3. Ms. *no* écrit au-dessus de *ha* biffé (XIVe s.).
4. Ms. *els*.

Lor gloria del tot es engals
E la magestatz eternals.
E crezem mays, quals es le Payres,
Tals es le Filhs, nostre Salvayres,
Et aytals le Sans Esperitz,
Segon que l'Escriptura ditz.
Degus de lor non es creatz,
Pero le Filhs es engendratz
Per Dieu lo Payre glorios;
Le Sans Esperitz de lor dos
Procezish, segon nostra fe,
E santa Gleyza ditz e cre.
Tug trey nomnat personalmen
Son .I. Dieu essencialmen :
Aysso triangulars figura
Per quays semblansa nos figura
O per un pom se pot entendre
Ques aia color et odor
E tersamen qualque sabor.
Tres cauzas donx havem en una
Et am distinctio[1] cascuna
E tot essems es una cauza.
La Santa Gleyza ditz e pauza
Las tres personas divinals
Totas essems totas engals
Que noy a primier ni derrier
Ni may ni mens ni sobrancier :
Lo foc, la clartat, la calor,
Essems et engals entre lor
Penre podetz per quays semblansa,
La us de l'autre no s'avansa.
Qu'es fes dam vo'n estructio
Quar fayta n'avem mentio.

1. Écrit au-dessus de *diversitat* exponctué.

Mostra[1] que es Fes.

Fes, segon l'Apostol, es vera
Substancia de so qu'oms espera
E de las cauzas argumens
Qu'om no ve, ni son apparens;
Qui spera cre so que no ve
Am caritat ha vera fe;
Si xperiencia te fa cert
Adonx la fes so merit pert.
Fes de religio sostenta
Es que·ls fizels a Dieu prezenta,
Liams de caritat e mays
D'amor adjutoris verays;
D'aquesta santetat pren forsa,
Aquesta castetat reforsa,
Orna dignitat et agensa,
Resplan mot fort en penedensa
E creys en joves e florish,
En los anticz son fruch noyrish,
[F° 17 r°] Governa, rieg crestiantat,
Avansa, promou bon estat,
En gardar uffici curoza
Es et en paubres gracioza,
En mejanciers fa de joy festa
Et en los ricz appar honesta;
Conservayritz es d'amistansa,
Unish, collegis et avansa;
Gran lauzor e sciensa dona,
Endenh no·l fa lunha persona,

1. Ms. *moustra*.

Degu no mespreza ni·l falh
Si deffizeltatz no l'assalh;
Dels mandamens es bona garda,
E te so qu'es promes e garda;
Fes red familiar uffici,
A Dieu e veray sacriffici,
A Jesu Christ amix applica
Dels quals paradis multiplica;
Et entendatz fe qu'es vestida
De bonas obras e garnida
Am lasquals viu et estanteja;
Morta ses be far es e freja,
E quar trop es dur, greu e lag
Doptar en so que Dieus ha fag,
Degus no yesca de la fe
Si be no s'aten a far be.
De fe parlam catholical,
So es a dir universal,
Laqual en lo *Credo* nos mostra
La Santa Gleyza, mayres nostra,
Et en lo *Quicumque vult* pauza
Athanazis, e nos espauza.
Aquesta fes salva deneja
Los crims e contra·l mon guerreja;
Qui la requier senes fallacia
Leugieramen enpetra gratia;
Dona perseveransa ferma
E l'amor temporal amerma;
Red home drechurier e bo
E l'adutz a salvacio,
E mejansan ferma speransa
Met los fis en bonaüransa.
La razos que nos da natura
E la divinals escriptura

Esta fes[1] santa nos adutz
Et am si gran re de vertutz
Don N'Ath de Mons, que fo garnitz
De gran saber, enayssi ditz :
« Razos d'arma adutz
« En home bona fe,
« Esperansa merce
« Pietat caritat,
« Vergonha honestetat,
« Mezura[2] abstenensa,
« Patiensa suffrensa,
« Cortezia largueza,
« Leyaltat savieza[3]. »
D'aysso qu'es dig e dir volem[4]
De tot en tot nos sosmetem
E singularmen et en soma
A la fizel Gleyza de Roma,
Don tug prendem govern e vida
Quar le Sans Esperitz la guida.

Protesta l'Actors que d'ayssi avan [f° 17 r°] procezira prozaygamen sino en alcus cazes dejos expressatz.

Ses rims hueymais procezirem
E nostras Leys compilarem
Am la comuna parladura
Que d'enpost liamen no cura,
De hyat, fre, collizio
D'accen, ni replicacio,

1. Ms. *fe*.
2. Ms. *Mesuzura;* en marge (xviie s.) *Mezura*.
3. Ed. W. Bernhardt, I, 471 et sq.
4. Ces six vers sont entourés d'une accolade en forme de figure.

Gardan lo cas ayssi co·s tanh
Alqual bos lengatges s'afranh;
Enpero can mestiers fara
Hom d'acort de rims uzara
Per miels declarar et entendre
Per breu report e tost aprendre
A gloria, lauzor et honor
De Dieu nostre veray senhor
E de la sua gracioza
Vergena mayre glorioza
En cuy totz fizels se cofiza
E procezem per esta guiza[1].

A lauzor, honor, gloria e reverencia de Dieu lo Payre, e del Filh, e del Sant Esperit, ·I· Dieu veray senhor e creator de totas causas visiblas e no viziblas, qui es, en loqual, per loqual son, don veno e procezisho totas cauzas, procezem en la prezen obra. E quar tractam de las *Leys d'Amors*, mostram ayssi que es Amors.

Amors es bona volontatz
Plazers e deziriers de be
E desplazers del mal que ve.

Quar es petita la sciensa e·l sens d'ome, sino aytant cum ne pot recollegir et haver per los digz dels anticz autors e per las auctoritatz dels Sans e dels savis doctors, als quals Dieus vertuozamen ha donat pur entendemen, sciensa e sen; per so nos lo presen tractat de nostre sen del tot far no podem, si donx no

1. Au bas du f° 18 on lit (xiv° s.?) : « Nota opus presens ad instructionem laicorum principaliter. »
Dans la copie du xvii° siècle, les dix-huit vers précédents sont entourés d'un trait à l'encre.

recorrem a Dieu et als Sans et als digz d'aquels als quals Dieus ha donada sciensa e sen. E que aysso sia vertatz appar, quar a penas hom pot re dire que no sia dig, jaciaysso que vertutz es mot grans recordar, recitar e saber essenhar so qu'om ha apres e retengut. E per so ditz N'Ath de Mons per esta guiza :

E quar ges er no vol
Hom tot quant voler sol,
Vuelh vos, segon que·m par,
So que mays val mostrar;
Non ges per sol mo sen,
Ans vuelh l'entendemen
[**F° 18 r°**] E la manier' e·l cors
Dels pus savis doctors,
Tant quant ne puesc, haver,
A creysser mon saber;
Et enayssi·m cove,
Qu'ieu non enten ni cre
Qu'om pogues leu trobar
Bo mot ni bon estar
Que ja retraytz no sia,
Ans ha gran maestria
Qui so que pot aprendre
Sab retrayr' et entendre[1].

Per que nostre prezent tractat tot que mays entendem trayre e fondar sobre los digz dels Sans e dels ancias auctors, e sobre las auctoritatz dels savis doctors, Dieu ajudan.

E si procezem alcunas vetz per paraulas que s'aparian[2] mays a natura de glosa que de test, aysso fam

1. Ed. Bernhardt, II, 77 sq.
2. Ms. *sapian*. En marge : *saparian* (XVIIe s.)

afi que·l layc, per losquals principalmen fam la prezen obra, miels ho puescan entendre.

Dig havem :

Amors es bona volontatz[1].

Ayssi cum de peccat se podon segre tres cauzas malas : colpa, pena e dampnatges, tres autras cauzas mot bonas se podon segre de be, so·s assaber : cauza honesta contraria a colpa, cauza deleytabbla contraria a pena, cauza utils contraria a dampnatge. E quar Amors es us sobiras bes, per so en la diffinicio d'Amors pauzada laycalmen podon esser notadas e trobadas las ditas tres bonas cauzas. Quar en so que ditz *bona voluntatz* mostra cauza honesta. Apres ditz *plazers*, so es plazers de be, mostra cauza deleytabbla, et en so que ditz *deziriers de be* mostra cauza util e de profieg. Et en so que ditz *e desplazen del mal que ve* mostra cauza de pietat, laqual naysh d'amor. E quar vas la fi d'aquest libre devem tractar d'amor[2], per so d'aquela parlar ayssi no curam.

Mostra jos qual partida de philozophia es fondada la sciensa de las *Leys d'Amors* e per consequen tracta de philozophia et de sas partidas.

Razos nos somo e·ns endutz que mostrem sotz qual partida de philozophia, mayre de totas sciensas[3], es

1. Ms. *Volontalatz* avec la première syllabe *la* exponctuée.
2. Au bas de la colonne : « Nota oppus pressens fieri ad istructionem laycorum principaliter. » (Main du xive s.)
3. En marge (xive s.) : « Nota philozophiam matrem omnium scientiarum. »

fundada la nostra prezens sciensa de nostras Leys d'Amors. Per so cove mostrar que es philozophia[1], don se deshen e·s deriva, e quantas e quals sciensas conte en si, en quinh temps e per qual maniera foc trobada. Philozophia segon lo dig d'alcus auctors es coma una dona de tan gran valor e nobbleza, de tan gran subtilitat e nauteza que [F° 18 v°] de terra estan monta, trauca e passa lassus als cels; et lunha humanals creatura del tot no pot saber perfiechamen la natura d'aquesta dona nomnada Philosophia, mas qu'ela se mostra coma una fontayna don salho mant delicios riu, liqual per tot lo mon corro e s'espando : so son diversas sciensas et diversas artz. Et enayssi cum alcu bevo de las aygas d'un riu et li altre d'un altre, e la us mays e l'altres mens, ayssi meteysh es de las sciensas que veno e salho d'aquesta nobbla, subtil et excellen dona Philozophia, que la us pren de la una e l'altres de l'altra e la us mays et l'altres mens.

Philozophia[2] es verays ensercamens de las cauzas celestials, naturals et humanals, tant cum per home s'en pot entendre. Yzidoris[3] ditz que philozophia es conoyshensa de las cauzas humanals et divinals amb estudi de be viure, so es am bona cura e diligensa de be viure. Philozophia se deshen e·s deriva d'aquesta dictio greca *philos*, que vol dire *amor*, e per so Amors pot esser dicha mayres de philozophia, per que premieramen havem mostrat qu'es Amors que tractat de

1. En marge (xiv° s.) : « Quid est philosophia. » xv° siècle? Ne paraît pas être de la même main que la note précédente.
2. En marge : *Quid est philozophia* (xiv° s.?).
3. En marge (xiv° s.?) : *no* avec *tilde* sur *o* (= *nomen*, sans doute).

philozophia. Segon la comuna opinio, philozophia ha ·VII· sciensas jos si : gramatica, logica, rethorica, geometria, arismetica, muzica, astronomia. Mestre Philip Elephan, maestres excellens en medicina, e filhs de philozophia mot subtils, seguen la opinio de Plato, que foc mestres d'Aristotil, loqual Plato Sans Augustis allega, pauza ·IX· sciensas e devezish primieramen philozophia en tres partz : logical, en autra maniera dicha racional, natural e moral.

La sciensa logical pauza gramatica, mathematica, dialetica, rethorica; jos natural, pauza phizical, so es phisica, pauza mays alquimia, astronomia, medicina. La morals rema en si meteysha et aysso appar mays perfiechamen segon que son ayssi figuradas.

De las quatre partz d'oratio que son en rethorica.

[F° 19 r°] Aquestas sciensas son verayas e son dichas liberals de libertat, quar han tal libertat e franqueza que son de lor dreg e donas de lors meteyshas ses que no son sosmezas ni en servitut d'autru, en tan que lors reglas e mandamens fan estantejar, tener e gardar ses mudar et ses variar. Encaras son dichas liberals, so es leyals, coma persona qu'es dicha leyals, can ve de veray matremoni. Et aysso dizem en respieg de las autras sciensas mecanicas, so es bastardas o bordas, coma persona qu'es dicha borda cant ve d'azulteri o de fornicacio; jaciaysso que aytals sciensas mecanicas sian necessarias a vida humanal, coma drapier, sabatier, sartre, pelicier, laborador, e mant autre menestral, quar las sciensas leyals no mudo ni vario lors

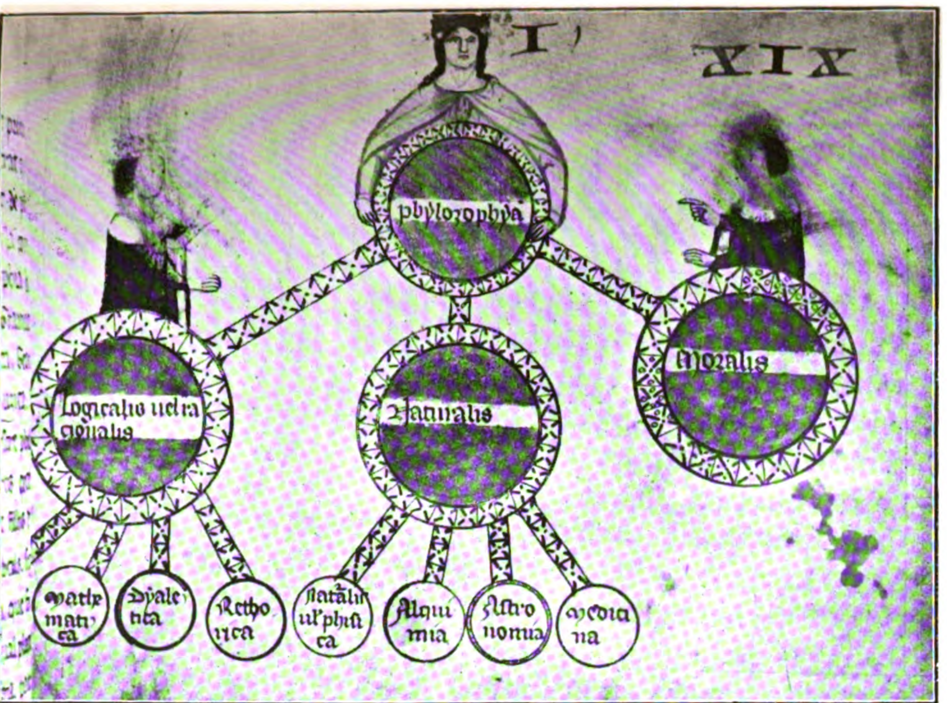
reglas ni lors mandamens, segon qu'es estat dig, e las mecanicas fan lo contrari. Et appar en sartres e sabatiers, que vario soen e mudo la forma de lor menestier, so es de lors obras. Et aysso vezem ad huelh, qui regarda los portamens so es [F° 19 v°] diverses talhs de raubas, breus et estrechas; aquo meteysh de capayros e sabatos, et enayssi de granre d'autres; e mays que las sciensas leyals endresso la pessa humanal vas lo cel a Dieu, en tan que fan servir la carn a l'esperit, e las sciensas mecanicas fan soen lo contrari, que teno la pessa d'ome repressa et enclinada vas terra e fan servir l'esperit a la carn.

Artz son dichas de *artar*, so es estrenher, quar nos estrenho e nos lio a tener lors mandamens.

Autras artz et sciensas nominadas magicas, so es a dir encantativas et divinativas, pauzo alqun actor, lasquals no son dignas que sian apeladas artz ni sciensas, quar del tot son devedadas coma diabolicals, so es faytas e obradas per obra de diabble per decebre las gens del mon : entre lasquals ne recitan onze, non pas per ensenhar, mas per esquivar, coma del tot reproadas[1] e dampnadas per Santa Gleyza; e son aquestas : nigromancia, geomancia, ydromancia, aerimancia, piromancia, aruspicia, augurium vel auspitium, horoscopita, sortilegium, maleficium, prestigium.

Nigromancia soes divinatios que·s fa per sacrifici de sanc humanal, loqual li demoni mot cobezejo et en aquel, can lor es ufertz, mot se deleyto. Geomancia es divinacios que·s fa part de diabble en terra; ydromancia en ayga; aerimancia en l'ayre; piroman-

1. En marge *reproadas;* xiv° siècle.



Cette figure, coloriée en rouge, rouge brun et jaune, se trouve en haut du f° 19, r°, occupant la moitié de la page. Une femme tient en ses mains le médaillon de la philosophie, en haut; deux jeunes filles, tournées vers la philosophie, sont au-dessus des médaillons de la logique et de la morale.

cia en foc; aruspicia es divinacios que·s fa regardan certas horas e cert temps en so que hom vol far e negociar; augurium seu auspitium so es augurs e divinatios que·s fa per obra diabolical en lo movemen, o en lo can, o en lo volamen dels auzels; horoscopita es divinatios fayta en las estelas, coma cant home vol saber son fat e son astre segon la costellacio en que sera natz; sortilegium vol dir sortilharia que·s fa per envocacio de demonis per alcunas sortz. Maleficium so es maleficis que fan alcu per dar remedis, fazen conjurs, liaduras e breus am caractas[1] et amb autras cauzas devedadas, dampnadas e repro- [F° 20 r°][2] adas; prestigium es illuzios diabolicals, laqual fa semblar als sens humanals que sia so que non es.

Autra distinctio pot hom ayssi trobar de las sciensas que son dejos aquesta dona philozophia, tractan en quinh temps foc trobada et en qual maniera. E quar l'Escriptura nos mostra tres temps, per so aquels declaram per mostrar en quals d'aquels foc trobada. Le primiers fo ses ley, le segons am ley, le ters es temps de gracia en loqual nos em. Et en aquestz tres temps son ·VI· etatz. La primiera de Adam entro Noe; la segonda de Noe entro Abraam; la tersa de Abraam entro David; la quarta de David entro la transmigracio de Babilonia, can Nabuzardan, senescalc de Nabugodonozor[3], destruic Jheruzalem e captivec los Juzieus; la quinta d'aquel temps entro l'avenimen de Jhesu-Christ, nostre Salvayre. La seyzena de l'avenimen de

1. Ms. *Caractasctas*, avec les quatre dernières lettres exponctuées.
2. En haut de la page (xiv°s.) : « Vide hic de etatibus *temporis*. »
3. Écrit *Nabugo-donozor*.

Jhesu-Christ entro la fi del mon. La setena es cant ad aquels que son en lo repaus de Paradis. La uchena sera en la general resurrectio. Enayssi que en lo primier temps, so fo en lo comensamen del segle, can las gens vivian e·s gouvernavan per dreg de natura e ses ley per la dignitat de la razo et de la conoyshensa que Dieus lor havia donada, comensero las cauzas regardar, emagenar e per conseguen fort meravilhar; si que adonx per amors aguero en lor bona volontat, plazer e dezirier de be, de sercar e saber la vertat de las cauzas, per far bonas obras; e per so vengro e cazero en philosophia; e cilh que d'aysso s'entrametian foro dreyt e veray filh d'aquesta valoroza dona philozophia, per que foron appelat philosophe; e per so ditz Yzidoris que *philozophes* en grec vol dir en lati *amayre de saviza*, e que aquel es verays philozophes que ha sciensa de las causas divinals e humanals, e te e va per la dreciera de bona vida; en tan que cossiran, emagenan e deziran saber aquestas cauzas, cazeron en tres questios : la una de saber la natura de las cauzas celestials, la segonda de las naturals, la tersa de las humanals. E quant aquestas tres questios foro tractadas longamen [F° 20 v°] e disputadas entre·ls savis clercz et philozopes, il trobero en philozophia, lor mayre, tres membres, so es à dire tres manieras de sciensas per essenhar e proar la vertadiera razo de las tres questios dessus dichas, so es assaber : theorica, practica, logica.

Theorica, la primiera principals sciensa de philozophia, nos essenha saber la primiera questio[1] de co-

1. Ms. *questios*.

noysher las naturas de las cauzas celestials e terrenals. Practica e logica son de las cauzas humanals. La primiera e la segonda essenho quals cauzas deu hom far e quals no; la tersa essenha e mostra razo e proansa per que deu hom far las unas e las autras no.

Donx Theorica essenha a conoysher las naturas de las cauzas celestials e terrenals, e quar aquestas naturas son diversas las unas de las autras, quar una natura es de las cauzas que no han pong de cors ni conversan entre las corporals cauzas, et autra natura es de las cauzas ques han cors e conversan entre las cauzas corporals, et autra natura es de las cauzas que no han cors e son entre las cauzas corporals; e per so fo razonabbla cauza que aquesta sciensa theorica fes de son cors tres autras sciensas per mostrar la diversitat d'aquestas tres diversas manieras, lasquals tres sciensas son aquestas : theologia, phizica, mathematica.

Theologia es la plus nauta sciensa de las tres sciensas trachas de theorica, quar aquesta sobremonta los cels e nos mostra la natura de las cauzas que no han cors ni conversan entre las cauzas corporals, en tant que per aquesta havem conoyshensa de Dieu e per aquesta crezem la santa trinitat del Payre e del Filh e del Sant Esperit en una divinal essencia; per aquesta havem nos la fe catholical e la le de Santa Gleyza, e finalmen per aquesta havem tot so que s'aperte a nos quant a la divinitat; aquesta es la plus nauta sciensa no solamen de las ditas tres, ans ho es be de totas autras sciensas, quar aquesta es mays apta a parlar adreytamen que gramatica e mays veraya [F° 21 r°] e viaciera a razonar et a disputar que logica, e plus perfiecha a mezurar que geometria e plus discreta a nom-

brar que arismetica, plus subtils ad especular et ymaginar que astronomia e mays aproficHabbla ad obrar que mathematica, plus nauta et exellens a senhorejar que phizica ni metaphizica, quar so qu'es impossibble a parlar sab denunciar e no gramatica, so que claramen non appar sab verificar e no logica; de so que non ha terme ni fi sab parlar e no geometria; e so qu'es ses nombre sab far entendre e no arismetica; so qu'es invizibble sab especular, vezer e gardar e no astronomia: so que atenher no·s pot naturalmen met en esperansa d'aver e no mathematica; so que no·s pot comparar sab penre et abrassar e no phizica ni methafizica.

Que theologia sia sciensa de totas sciensas appar, quar jaciaysso que naturals philozophia essenhe a conoysher las cauzas naturals, no essenha a conoysher lo creator; e jaciaysso[1] que philozophia racionals essenhe arguir e conclurre als homes, no essenha arguir ni conclure als demonis; e jaciaysso que philozophia morals essenhe aquirir vertutz acostumabblas, enpero no essenha acquirir caritat. E theologia fa et obra totas aquestas cauzas, quar essenha a conoysher lo creator e rezistir als demonis, et essenha a trebalhar continuamen en obras de caritat; aquesta es officina e celariera del pimen divinal, may dous e deleytabble que mels ni bresca; aquesta es thezaurs mays precios, vertuos e delicios que aurs ni peyras preciozas; aquesta es fontayna veraya que ve e naysh del loc glorios e delicios enrosans la santa mayre gleyza militan.

Phizica es la segonda sciensa de theorica per laqual

1. En marge (main du XVII[e] s.) : *jaciaysso*.

nos sabem la natura de las cauzas què han cors e que conversan entre las cauzas corporals, sos assaber d'omes, de bestias, d'auzels, peyshos, plantas, d'aybres, de peyras e d'autras cauzas corporals que son entre nos.

[F° 21 v°] Mathematica es la tersa per la qual sabem la natura de las cauzas que non han cors e son entre las cauzas corporals; et aysso en quatre diversas manieras; e per aysso son quatre sciensas en le cors de mathematica, sos assaber arismetica, muzica, geometria et astronomia.

Arismetica es la primiera d'aquestas quatre sciensas a comtar et ajustar la ·I· comte am l'autre et ostar la ·I· e l'autre, partir e devizir per tropas partidas; e d'aysso son li essenhamen de l'algorisme.

Muzica es la segonda, que nos essenha a far votz may plazens e sos e chans en estrumens et en orguenas et en autres estrumens acordans li ·I· am los autres per plazer de las gens o en gleyza per lo servizi de Dieu.

Geometria es la tersa, per laqual nos sabem la mezura e la propòrtio de las cauzas per lonc, per ample e per auteza, so es la sciensa per laqual li savi auctor se perforsero de trobar la grandeza de cel e de la terra e la nauteza de la ·I· e de l'autre e motas autras proporcios que nos fan meravilhar.

Astronomia es la quarta sciensa, que nos essenha tot l'ornamen del cel e del fermamen e de las estelas e de las planetas per son zodiaque, so es per los .xii. senhals, e cum si mudan li temps a freg et a caut, a plueja et a sec o a vent, per la razo e la influensa estabblida en los planetas et en las estelas.

Practica es la segonda principals ciensa de philozophia, que nos essenha quals cauzas devem far e quals no; et aysso pot estre en tres manieras, quar una maniera es de far alcuna cauza e d'esquivar per governar si meteysh et un' autra per governar sa maynada, son hostal, son aver e son heretage, et un' autra maniera per governar gens, pobble, ciutatz o tot ·I· regne en temps de patz e de guerra; e per aysso foron trobadas tres manieras de sciensas per govern de si meteys e dels autres, sos assaber : ethica, ychonomica et politica.

Ethica nos essenha governar nos meteyshes, a tenir [F° 22 r°] honesta vida e far obras vertuozas e gardar de vicis, quar luns homs no poyria viure el mon honestamen ni far profieyt a si ni ad autre si el no governava sa vida segon vertutz.

Ychonomica nos essenha a governar nostras gens, nostres efans e nos mezeyshes, e nos essenha a gardar et acreysher nostras possessios e nostres heretatges e ad haver mobble e cabal per despendre e per retenir segon que locz e temps se mudo.

Politica es la plus nauta sciensa d'aquestas que son trachas de practica e la plus nobbla, quar essenha a governar las gens d'un regne o d'una vila, pobble, comuna, en temps de patz e de guerra segon drechura e segon razo e nos essenha totas las artz e totz mestiers que a vida d'ome son necessari; mas aysso es en doas manieras, quar la una es en obrar e l'autra es en parlar; aquela que es en obrar son li mestier qu'om obra tot jorn de pes e de mas, cum son li drapier, sabatier, sartre, pelicier e mant autre menestral per necessitat de la vida de las gens; et aytal menestral son appelat

mecanic. Aquela que es en parlar[1] es obra de boca e de lenga. Et aquesta se pot far en doas manieras, per que d'ayssò son doas sciensas, la una gramatica e l'autra rethorica.

Gramatica es fondamens et porta et intramens de totas autras sciensas; et essenha nos a parlar et escriure bona orthographia e legir adreytament ses vici de barbarisme e de soloecisme.

Rethorica es sciensa de bel et adreytament parlar, dictar et ordenar; e per so pren so nom d'esta dictio greca, *Rethos*, que vol dire adreytament, drechurieramenl et ordenadament. Trobada foc esta sciensa per Grecz, segon Yzidori, sos assaber per Gorgias, Aristotil e per Ermagora e traslatada de grec en lati per Tulli. D'aquesta no volem parlar plus quant a presen, quar ades ne parlarem plus plenieramen, quar aquesta entendem adure a nostre principal perpauzamen.

Logica es la tersa principals sciensa de philozophia per laqual hom pot proar per vivas razos per que e en qual [**F° 22 v°**] maniera so que nos dizem es vertatz, ayssi cum nos ho metem avan. E segon alcus aysso se pot far en doas manieras, la una maniera es veraya e l'autra no veraya; e per so dizon alqu que logica ha jos si doas sciensas o dos membres, sos assaber dialetica et sophistica.

Dialetica essenha tensonar, contendre e disputar e far questios, respostas e defensas la us contra l'autre e mostrar per dreyta razo e per vertadiers argumens la vertat e la veraya oppinio de la questio moguda.

Sophistica essenha a proar que las paraulas qu'om

1. Ms. *palar*. En marge (XVII[e] s.) : *parlar*.

ditz son vertadieras; mas la proansa non es veraya, quar aquela fa per fallacias, per malvat engenh, per falsas razos e per sophismes, so es per argumens que han[1] semblansa de vertat mas no y a cauza si falsa no. E veus la natura e la fi de philozophia.

Aras es a vezer sobre qual partida de philozophia es fondada la nostra prezens sciensa de las LEYS D'AMORS. E dizem que aquesta sciensa, en quant que toca bel ornat e bo de parlar, se fonda sobre rethorica. E quar en aytal parlar, coma en verses, chansos et en autres dictatz hom pauza e ditz bos essenhamens e doctrinas bonas e vertuozas per esquivar vicis e peccatz e per essenhar bos costums e vertutz, per so la prezens sciensa se pot fondar sobre ethica de laqual havem lassus parlat assatz, mas non ges de rethorica per que d'aquela parlam per esta maniera.

Rethorica, segon Yzidori, es sciensa de dir be e eloquencia copioza en questios civils per requerir e amonestar cauzas justas e bonas. Aquesta es aquela nobbla sciensa per laqual hom sab trobar, dictar et ordenar e dire paraulas ornadas, bonas e plazens e fondadas e be assetiadas en dreg et en razo e plenas de sentensa segon que la natura requier, so es la mayres de parlar, so es l'esenhamens de dictadors, so es la sciensa que essenha lo mon a be far e governar e predicadors a predicar la Santa Scriptura e la ley de Nostre Senhor e reys, princeps, comtes, jutges et autres justiciers e bos e leyals avocatz a drechura defendre, sostener e [F° 23 r°][2]

1. Ms. après *han san* exponctué.
2. En haut du folio (XIVe s.) : « Nota ad quid *pro*dest hec sciencia. »

far, so es la sciensa de laqual Tullis ditz en son libre que aquel conquier sobrenauta et excellen cauza per laqual passa e sobremonta totz animans, so es bona e bela parladura; per que cascus se deuria esforsar d'aquela saber, si sa natura lo dona; quar senes natura e ses essenhamen lunhs homs no la poyria conquerir[1]. E qui be regarda la natura d'aquesta sciensa, d'aquesta ha hom mestiers continuamen[2] en totas bezonhas divinals e mundanals, en far patz et acort et en far autres bos tractamens. Tullis ditz que al comensamen can las gens vivian a ley de bestias ses propria mayso e ses conoyshensa de Dieu estavan per los boscatges, per cluzels de roquas e per autres amagatalhs e degus no gardava maridatge ni conoyshia payre ni filh; si que per temps fo us savis homs ben parlans que tant acosselhec los autres e lor mostrec la gran nobleza d'ome e la gran dignitat de la razo e de la discretio que am lo sieu bel parlar e plazen los ostec de lor vida campestra e salvatja e los fe ajustar en ·l· loc e gardar justicia et razo; e per so el mezeys ditz en autre loc que la plus nauta sciensa que sia de governar ciutat es rethorica, so es la sciensa de bon e bel parlar; quar ciutatz non es als sino ajustamens de gens per viure jos una ley e jos un govern; quar si parladura no era, ciutatz no seria ni lunhs establimens de drechura. Aristotils reputa parlar per mala cauza, quar a tropas gens ne ve mays de mal que de be; pero jaciaysso que parlar sia donatz a totas gens que mays, quatre manieras son de parlar, quar alqu son garnit de gran sen

1. En marge : « Nota quod oportet hominem docilem. » (Copie du XVII[e] siècle. Peu lisible dans l'original).

2. En marge : « Nota quod ad omnia servit. » (Même observation.)

am bona, bela, plazen et uberta parladura; et aquesta es gloria del mon; et alqu son nut de sen e de bona parladura et aquesta es de gran mescap e d'aquesta ditz Aristotil qu'es mala; li altre son nut de sen am lenga presta de viacieramen, claramen et ubertamen parlar et aytals parladura es de gran perilh; li altre son que han gran sciensa e sen, mas que son paubre de parlar; et aytal savi home han mestier de ayda quant a parlar. E per aquestas diversitatz [F° 23 v°] foro li antic philozophe en dopte si aquesta sciensa ve per natura o per art; e jaciaysso que Platos e Tullis s'acordo que ve per natura, enpero aquesta sciensa no es solamen en parlar, mas en be parlar; et aytals bona e discreta parladura ha mestiers de tres cauzas, so es assaber, natura, us et art[1]. Natura dona la bona lenga, plana et viaciera a parlar; us et artz dono bon essenhamen; bos essenhamens, cant es acquiritz, non es autra cauza mas sapiensa, so es savieza, laqual savieza hom aquirish per doctrina, e doctrina per diciplina, e diciplina per humilitat. Savieza compren tostemps las cauzas segon que son e per so es appelada sobirana e maestressa de las cauzas, quar ela las preve (ms. p*er*ve) et lor va al denan e las met a bona fi et a certa mezura; e finalmen de parladura on ha savieza non pot venir mas be. D'aquest parlar[2] ditz Nath de Mons per esta guiza.

Bos volers e sabers[3]
Fan en parlar dever,
Falhir fan fol voler;

1. En marge : « Est naturae donum facundia » (xive s.).
2. Ms. *palar; parlar* en marge (xviie s.).
3. Ed. Bernhardt, p. 68, v. 488 et sq.

No saber atersi ;
Parlars pren cap e fi
Per la vertut del sen ;
Pero ges non enten
Sitot se par semblans
Qu'om sia miels parlans,
Si cum mays de sen ha ;
Quar mans homs parlara
Leu e pla ses gran sen
E mains homs yshamens
Es savis e membratz
Qu'al parlar sembla fatz.

Encara el meteys pauza quatre vertutz necessarias en be parlar per esta maniera.

A ben parlar cove,
Can volontatz ne ve,
Quatre vertutz haver :
Lenga plana, saber,
Sen, bona qualitat ;
Lenga per veritat
Plana per parlar pla
Per qu'om no parle va ;
Saber qu'om sapcha que ;
Sen atressi cove,
Qu'om no parle foldat,
E bona qualitat
Per leu e cert parlar ;
D'estas quatre, so·m par,
Han tug diversamen
L'un parlan planamen,
Quar han la lenga bona,
L'autri leu quar lor dona

Maniera qualitatz ;
Et ha n'i d'enparlatz
Que parlan leu e pla
Et han saber a ma,
Mas non ges par mezura,
Quar sens lor fa fractura ;
Cist son apparelhat
A dir manta foldat
Quar sabers ses sen bo
No fay leu si mal no ;
Per que·l cove bo sen
Que no parle folmen.

Donx appar que la sciensa de rethorica no es solamen[1] [Fo 24 ro] per natura, ans es be per us e per art. L'uffici d'esta sciensa de parlar, segon que ditz Aristotils, es de parlar apessadamen, si que am si las paraulas que voldra dir rumine motas vetz enans que las[2] pronuncie per far creyre a la fi que vertats es so que ditz. La matiera d'esta sciensa, segon alqus, es tot aquo de que hom pot parlar, dire o questio far. Aristotils ditz e Tullis que s'acorda am luy que la matiera d'esta sciensa esta en tres cauzas : en demostramen, cosselh e jutjamen.

E quar ayssi parlam de bona e discreta parladura de laqual rethorica es mayres et diverses auctors trobam que parlan diversamen de las cauzas qu'om deu cossirar can vol parlar, per so tractem ayssi d'aquelas. N'Ath de Mons ne pauza cinq per esta guiza :

1. Au bas de la colonne 2 : « Nota que requiruntur ad bene loquendum » (xive s.).

2. Ms. *la*. *Las* (main du xviie s.).

Cinq cauzas en parlar :
Que ni *quo*, *cuy*, *loc*, *temps* ;
Aquestas cinq essems
Qui vol parlar de re
Cove que sapcha que
Deu gardar, quo dira
So que dire voldra ;
Deu atressi gardar
Ab cuy voldra parlar ;
Deu loc d'ayzin' atendre
Que·s puesca far entendre
E temps per tal que sia
Mays grazit ; tota via
Tot aysso fa gardar
Sens qui·l cre en parlar.
E ja qui so fazia[1]
Parlan no falhiria ;
Sens ditz qu'om deu gardar.
Pero dels plus parlans
Ne vezem falhir mans,
Quar a petitz es datz
*En par*lar[2] sens membratz ;
Li hu son maldizen
Denan per maltalen,
Li altre a rescos
Quar son yssizios ;
L'altri son trop parlier
Quar han lo sen leugier ;
L'autri volon mentir
Per lor blasme cubrir
E per mal vetz ques han[3].

1. *Sic* ms. En marge *faria* (XVIIe s.).
2. Les mots soulignés sont écrits en marge.
3. Suite de la citation précédente. Au bas de la page (XIVe s.) : « Nota quinque pertinentia ad bene loquendum. »

Huc de Sant Victor pauza aquelas meteyshas cauzas o quay emblans. Alqun autre, coma Alberta, ne pauzo ·VI·, lasquals podetz aver per lo primier verset dels dos seguens :

> *Qui, que, cuy, per que, quo, quan*
> A bon parlar mestiers fan.

Qui mostra qui deu parlar; *que* essenha que deu hom parlar; *cuy* assabenta ab cuy deu hom parlar; *per que* ditz per qual razo o per qual cauza deu hom parlar; *quo* aviza per qual maniera deu hom parlar; *quan* amonesta e notifica qoras deu hom parlar, so es en qual temps o en qual loc, quar aquesta dictios *quan* pot significar loc e temps. Aquestas ·VI· dictios son de gran sentensa; e si [**F° 24 v°**] per ytal hom las layshava estar, ses autra expositio et declaratio mays uberta, la sentensa d'aquelas no seria be expauzada ni be declarada; per que a declaratio d'aquelas procezem per esta maniera seguen la bona opinio dels anticz auctors.

Qui, so es qui vol parlar, cossire si a luy s'aperte de dire so que vol parlar o no, e si no, cale se, quar no es ses colpa qui s'entramet de so que a luy no s'aperte. Qui vol parlar cossire si es torbatz o pagatz; si torbatz cale se, quar hom qu'es torbatz be no pot conformar am razo[1] ni be vezer la vertat de la cauza; qui vol parlar no vuelha autre reprendre del crim del qual es tocatz, quar per semblan cas poyria esser repres, don remendria envergonhitz; qui vol parlar cossire si es certz per sciensa o per fag de so que vol dire o si n'es

1. En marge (xive s.) : « Nota turpe est doctori culpa redarguit ipm (*inprimis? ipsum?*). »

doptos; si doptos, refrene la lenga, quar hom que ditz so que no sap a greu er que no mescap[1]. En tant que per aytals paraulas[2] ès hom soen repres, qui vol parlar cossire que sas paraulas hajan bon comensamen e bona fi e si no podon haver bona fi quanque hajan bon commensamen cale se. Et en dopte si podon haver bona fi o no, miels es calar que parlar; quar mays es de expedien ad home savi calar per se que parlar contra se, majormen en dopte, quar motz en parlar e no en calar vezem soen envergonhitz e repres, quar paraula pus qu'es pronunciada no pot esser revocada, so es que no sia dicha per que en dopte miels es calar que parlar. Alberta ditz que, ayssi cum le pols ans que cante bat tres vetz las alas, enayssi entre las autras cauzas ne deu hom cossirar tres enans que parle, sos assaber : *qui yest tu que parlas?* e *so que dire vols* e *si a te s'aparte a dire oz ad autre.*

Sec se d'aquesta dictio *que* so es : cossira que diras motas vetz enans que parles, en tal maniera que tas paraulas sian verayas e no finchas, vertadieras e no bauziozas, falsas ni menssongieras, razonabblas e no vanas ni fadas, doussas, suaus, plazens e no duras ni aspras, bonas e no dezonestas ni lajas, humils e no erguilhozas, enjuriosas ni derrizorias, claras, ubertas et no [F° 25 r°] escuras, doptozas, ni sofisticadas, aprofitabblas e fructuozas e no-ociosas; ayssi no curam allegar, quar enjos devem d'aysso may a ple tractar.

Cuy, so es cossira a cuy parlaras, si es amix o ennemix; si amix es, am luy certamen podes parlar, quar

1. Il semble qu'il y ait là un proverbe sous forme de distique.
2. Il semble qu'on avait d'abord écrit *paraules*.

non es cauza mays doussa ni mays plazen que haver amic am qui hom puesca parlar e son coratge declarar. Enpero tal cauza no vuelhas dir a ton amic que, en cas que fos enemix, l'aguesses a doptar; e per so ditz Seneca : « ayssi parla am ton amic cossi Dieus ho auzia; Et enayssi viu am ton enemic cossi Dieus ho vezia[1]. » E·l Savis ditz : amic haias tal que no·l te covenga doptar. Si ton enemic se fa cauza secreta on cosselhs no pot obrar, am te la vuelhas retener e no a lunha persona revelar; e per so ditz le Savis : enclau ton secret en ta carcer, quar dece qu'er revelatz sera de carcer relaxatz, quar aquel es de son dreg e senhors de si meteys qui so qu'es secret am si sab retener; e miels es secret retener que revelar; e pueys cel a qui l'aura revelat que s'en cale pregar (*sic*). E per so ditz Seneca :

So que tu no potz celar
Quo mandas autre calar?

Enpero am son amic secret e longamen esproat de son secret pot hom haver cosselh; e per so ditz Catos que a son companho humil e suau, no parlier ni enboqiparlat[2], hom dire pot son secret e la cura de son cors a son fizel metge. Am son enemic no deu hom gayre parlar e mens secret revelar ni ayta pauc a cels qu'es estatz enemix e puys s'es tornatz amix; quar escriut es ques hom leumen son enemic no retorna en

1. Les rimes indiquent ici un quatrain; les vers du *Seneca* étant de huit syllabes, il faudrait corriger les trois derniers. Même observation pour la citation suivante de *Seneca*, où on lirait facilement : *Quo mandas* az *autre celar*, et *Et so* au lieu de *So*. Mais d'autres citations paraissent renvoyer à une rédaction en prose.

2. *Enboqiparlat* en un seul mot.

gracia, quar soen la vapors de l'antiqua ira esta dins lo cor d'ome enemic rescosta; e per so ditz Seneca que lay on longamen fier le focz la vapor de la calor no cessa. En autre loc ditz que miels es murir per son amic que am son enemic viure; e Salamons ditz : a ton enemic antic degun temps no crezas; e per so ditz us savis homs : am tos enemicz no·t vuelhas acompanhar que d'autres ne puescas trobar; quar si o fas tos vicis notaran e so que be faras condampnaran et en mala significacio enterpretaran. L'Actors :

Per amic reconsiliat
No·t [**F° 25 v°**] tengas per assegurat;
Lo foc escantit mantas vetz
Remano caudas las paretz.

Donx am tota maniera de gent se deu hom haver saviamen en parlar et obrar, quar soen cuja hom haver amic de cel que sera enemix. De parlar am fol se deu hom gardar, quar Salamos ditz que hom no deu parlar am fol home, quar hom que es fols no troba plazers en bonas paraulas ni en bona doctrina. En autre loc ditz : « savis homs que conten o s'iraysh o ri o ganha am fol no trobara repaus. » Encaras ditz enayssi : « le fols no recep paraulas de savieza, mas be pren e recep qui li ditz so que porta en son cor. » Jesus Sirac ditz : « qui reconta paraulas de savieza a fol ayssi es cum parlar am cel que dorm. » Amb home janglayre, estribotayre ni escarnidor no deu hom gayre parlar, quar escriut es que am escarnidor no deu hom haver companhia, ans enayssi co[1] hom fug a tueyshec et a vere,

1. *Con* avec *n* exponctué.

deu hom fugir a sas paraulas; e per so ditz Salamos : « No vuelhas reprendre escarnidor per que no t'haja en odi ni t'escarnisca; repren lo savi et aquel te amera[1]. » E Seneca ditz : « qui repren escarnidor enjuria fa a si meteysh, quar qui repren fol serca quo sia sulhatz e vil tengutz. » Amb home parlier e lengos no deu hom gayre parlar. Le propheta David : « homs lengos no sera endressatz en terra. » Jesus Sirac : « fols homs e lengos es cauza mot terribbla en ciutat » e d'aytal ditz que en sas paraulas sera mot odios. El meteysh : « qui azira locacitat, so es parlaria, escantish maleza. » En autre loc ditz : « Am home lengos no vuelhas parlar si·l sieu foc no vols alucar. » Encaras ditz : « Amb homes nescis e fatz no·t vuelhas acosselhar, quar no aman mas so que lor platz, so es folia. » Amb homes entercz, natres e regancz no deu hom gayre parlar. Aytals homes regancz appella Tullis *cinicis*, quar *cinos* en grec vol dire *ca*. E per so ditz Tullis que de la razo ni del parlar d'aytals homes cinicis, entercz, natres e regancz e tot jorn layrans a maniera de ca no deu hom curar; e sembla que en aysso hajan loc las paraulas de Jhesu nostre Salvayre : « no vuelhatz semenar margaridas, so es peyras preciozas, entre porcz. » Amb homes diverses e mals, so es (F° 26 r°) maliciozes, no deu hom gayre parlar. Sant Augustis ditz : « Ayssi cum focz creys on mays ha lenha, ayssi homs malicios, cant que hom li diga cauza de razo, creysh en sa maleza; quar en arma malvalen no intra savieza. » Et ayssi pot haver loc so que ditz Catos que « contra aytals homes no deu hom contendre de pa-

1. *Sic*. Ms. En marge, main du XVII[e] s. *amara*.

raulas, quar jaciaysso que paraula sia donada a totz, pero saviza es donada a petitz. » De cauza secreta no deu parlar am tozet, ni am home hyure, ni am mala femna, quar Salamos ditz que « lay on es homs hyures no y a secret. » Et us savis ditz que « femna[1] ses plus cela so que no sab. » En autre loc es escriut que « de tozet e d'ome hyure pot hom haver leugieramen la vertat. » No solamen deu gardar am cuy parla, ans ho fa en prezencia de cuy parla. Sobre aysso ditz enayssi l'Actors :

Qui secret vol parlar
Entorn se deu gardar,
Per que cel que s'amaga
So qu'om ditz no retraga.

Per que : aquesta dictios *per que* de sa natura cauza requier et aquesta pot regardar no solamen la fi, ans ho fa lo commensamen; quar enans que hom meta la cauza en obra, leumen la cocira e la cocep el cor; e pueysh quan la cauza de son perfieyt parlar o d'autra cauza far ha coceubuda aquela met ad execucio; e cant es executada es finals; e per so pot hom dire que aquesta dictios *per que* es pauzada quays en lo mieg loc de las. VI. cauzas principals que hom deu gardar en parlar, quar es cologada en lo quart loc per so quar regarda lo commensamen e la fi per la maniera dessus dicha, laqual fi sobre totas cauzas deu hom gardar, quar si la cauza finals es bona tot es bo, estiers no; donx la cauza majormen final, o sia en dir on[2] en far,

1. Ms. *femna :* plus haut *fena* avec un trait au dessus de *e* (= fenna?).
2. *Sic*, ms.

deu cascus cocirar e gardar, quar en totas cauzas faytas e fazedoras aquela es necessaria; per que ditz Seneca : « de tot fag requier e serca la cauza e cant hauras trobat lo comensamen cogita la fi »; e Cassiodori ditz : « ses cauza re no vuelhas parlar. »

Aquesta cauza pot haver quatre caps; quar enayssi cum en tota obra fayta o fazedora son necessarias quatre causas, sos assaber la cauza fazens, materials, formals e finals, enayssi en tot dig et en perfieyt parlar [F° 26 v°] leumen son necessarias aquestas quatre cauzas, lasquals hom pot aver per alcunas de las sieys dictios principals dessus pauzadas, soes assaber *qui, que, cuy, perque, quo, quan, quar; qui*, so es aquel que parla es la cauza fazens; *que*, so es aquo que hom parla, pot estre la cauza materials; *quo*, so es la bona e bela maniera de parlar, et aquo meteys *cuy* e *quan* pot estre la cauza formals; *per que* pot estre la cauza finals.

Las cauzas especials entre las autras que devon e podon moure et endure a bon parlar son aquestas : lauzors divinals, profieytz humanals, o tot essems; defensa de si meteysh, de son amic e de son pruesme, o tot essems; divinals, so es per lo servezi de Dieu, cum fan li bon religios et autras personas devotas que am bonas paraulas lauzon Dieu nostre Salvayre; humanals, cum fan li franc, nobble reys poderos, li princep bo, li comte pros, duc, baro valoros e li fizel naut justicier, juge leyal e drechurier, liqual am lors reyals, excellens et justz mandamens governo, gardo e teno en defensa lor pahys e la cauza publica e singularmen lors somezes, fazen drechura e redden a cascu so que sieu es; e cum fan ysshamen li savi, discret, e leyal

avocat e li altre bon clerc et alqun layc be enparlat et en razo natural be fondat, tractan acortz e patz fazen, las gens a be far enduzen, acosselhan e de mals retrazen. Sant Augusti ditz dels avocatz que « ad aytals bos avocatz es cauza leguda vendre sa bona e justa avocatio, et a savi en dreg son drechurier coselh. » L'Emperadors lauza bos e leyals avocatz e ditz que « li bon avocat am lor glorioza votz en cauzas publicas e dels privatz, so es dels singulars, los faytz escurs e doptozes declaro, definisho et determeno, so es fan definir et determenar per jutge competen » ; ditz mays que « las cauzas mal faytas, biayshadas, cazutas et fatigadas dresso e reparo; e no remens l'esperansa e la vida de cels que son en trebalh e de lors successors restauro e defendo, si que ayssi be o miels son militan, so es fan faytz de cavalaria, cum si defendian la cauza publica guerras seguen, plagas prenden e sufertan autras grans male[F° 27 r°]nansas, o cum son aycil que de fag defendo amb armas lo pahys, els payros e la cauza publica », en tan que per aquestas paraulas de l'Emperador pot hom sentir e reportar que·l bes fructuos que·l singular e la cauza publica prendo dels bos avocatz es tan grans que no·s pot estimar.

Donx, segon qu'es estat dig dessus, aquest humanal profieg fan li Rey, princep, comte, duc, baro, naut justicier e li bon jutge drechurier, fazen drechura, quar ses drechura poders no dura. Trop es grans le poders de drechura, quar, segon lo dig de nostres actors, totas cauzas per drechura son governadas[1] e destruchas; e us regnes, segon que ditz Jhesus Sirac, des-

1. Ms. *gouuernadas*.

truitz e transportatz de gent en gent, so es d'una gent ad autra, per fauta de drechura, so es per enjurias e violencias faytas.

Notem ayssi so que havem dig dels savis, discretz e leyals avocatz; quar, ayssi cum son gran li be qu·om pren dels bos e leyals avocatz, ayssi son gran li dampnatge que veno per avocatz maliciozes; la malicia delsquals es fondada et enrazigada en cobezessa am laqual son tan liat que d'aquela no·s podo deslassar. Et appar finalmen en alcus de lors successors. Vejatz que ditz Sant Jéronim : « entre totz los peccatz dels sobiras es le majors, quar cociro las personas e no las cauzas, mesprezo lo paubre just e hondro lo malvat ric. » Sant Gregori : « re non es plus vil que esser vencutz per carn ni mays glorios que vencre la carn. » Donx si li mal avocat layshavan cobezessa, vencerian la carn; e quar no la laysho son vencut per carn. Cauza per que? quar non han conoyshensa de so en que pecco ni per conseguen non han dolor de lor peccat; e per so ditz Seneca : « comensamens de salut perdurabbla haver conoyshensa de peccat; comensamens de salut tristicia de peccat. » El meteysh : « lunhs homs non es plus dignes de Dieu que cel que mespreza riquezas. » Sant Bernat ditz enayssi : « si cociram la dezesperacio dels mals avocatz, ni la gran guerra ni la impugnatio de lors paraulas, mays se avanso a subvertir e desviar vertat que a mantener aquela ni atrobar; aquest son aycil que han essenhadas lors lengas a dire messonjas; aquest son avizat contra drechura, instruit per falcetat, savi [F° 27 v°] et aperceubut a mal far e gran parlier ad impugnar vertat. » Innocen ditz enayssi : « malaventura sia a vos autres que etz corromput per pretz o

per pregarias, quar enclinat et endug per amor o per odi dizetz que so qu'es be es mal e so qu'es mal es be. Et enayssi pauzatz tenebras per clartat e clartat per tenebras e mortificatz las armas que no moro e vivificatz las armas que no vivo; vos no atendetz los meritz de las cauzas, mas los meritz de las personas; no atendetz dreg, mas dos, no drechura, mas peccunia, no so que razos dicta, mas so que volontat dezira, no so que la leys vol e manda, mas so que la pessa cobezeja. Drechura no enduzetz en vostre coratge, mas vostre coratge a drechura, que so que non est legut plassia e so que es legut no plazia; quo havetz l'huelh de la pessa e de l'arma enayssi simple e corrumput que per .I. petit vulhatz vostre cors bel e resplenden del tot[1] corrompre? La cauza dels paubres retardan mesprezatz, la cauza dels rix am gran instancia promovetz e procuratz; en aquelas gran rigor e gran cruzeltat mostratz, en aquestas am gran cura et humilitat dispensatz; los paubres am gran difficultat mesprezatz, los ricz am gran favor tractatz; aquels necligenmen auzetz, aquestz subtilmen escotatz; crida·l paubres, non es auzitz; si·l ricz parla mot grazitz es e tug calo e si atendo; so que ditz diligenmen es auzit et escotat e notat e lauzat entro las nivols; si·l paubres parla, tug dizo : « qu'es aysso? »; e si·s mostra, ades lo subvertisho, so es lo mesprezo e·l meto al bas. »

No solamen per Reys, princeps, comtes, dux, baros, nautz justiciers, jutges drechuriers e per leyals avocatz es sostengutz aquest profieytz humanals, ans ho es be per autras savias e discretas personas que am lors

1. Ms. *toul* avec *u* exponctué.

bonas, plazens, pauzadas et enductivas paraulas e fondadas en gran razo natural sabon tractar et ordenar e far patz et acort; e dizem per savias e discretas personas, a diferensa dels fols homes e lengos, so es que son meria lenga[1], tant volon parlar; et aytal home son de gran perilh en tot loc, quar no gardo razo ni maniera [F° 28 r°] en lor parlar; e d'aquest ditz le Propheta que « hom lengos no sera endressatz en terra. » Et Jhesus Sirac ditz que « fort es terribles en la ciutat on habita hom qu'es fols e lengos. »

Ayssi cum li Rey, princep, comte, duc e li altre dessus nomnat devo gardar aquest profieg humanal, ayssi meteys tug li altre singular, de qualque conditio et estat sian, en lors faytz, en lors digz, en lors officis, en lors negocis e mercaderias, en tal maniera que aquest humanals profieytz sia bos e legutz e ses cobezessa d'avol gazanh. Quar Seneca ditz : « ad avol gazanh fug coma a cauza de ton dampnatge. » Sobre aysso ditz us[2] savis : « gazanhs amb avol fama dampnatges deu esser ditz. » Et en autre loc es escriut :

Mas vuelh haver pergut
Que avolmen receubut.

Donx aytals profieytz humanals deu esser moderatz e tempratz. *Profieytz*[3] en romans só es *comodum* en lati e compo se de *quo* et *modo*, que vol dire en qual maniera, quar en aytal profieyt deu hom garder maniera, so es tempransa e mezura que no y haja exces;

1. *Sic* ms.
2. Ms. *uns* avec *n* exponctué.
3. Ms. *umanals* exponctué; il n'y a que le premier jambage de *u*.

e per so ditz Cassidori : « profieytz si passa mezura d'engaltat perd so nom. » Profieytz o gazanhs humanals deu esser naturals e quays comus, so es a profieg nostre e d'autru. E per so ditz la leys de l'Emperador que « d'engaltat natural es que lunhs homs no·s fassa rix am l'autru dan. » E Tullis ditz que « paors ni dolors, ni mortz ni lunha cauza de mal que puesca avenir dins lo cors d'ome non es tant contra natura cum es creysher sa riqueza an l'autru dampnatge. »

Aquestas paraulas[1] fan contra los mals gazanhadors e contra los cobes e·ls avars; e jaciaysso que totas las sciensas e las auctoritatz no solamen dels sans mas dels anticz et aproatz philozophes hajan en mespretz riqueza et essenho cobezessa et avaricia esquivar, pero aysso non contrastan a penas pot hom trobar home que en riqueza no trobe plazer e no la vuelha am si; per so ditz l'Actors segon lo dig del Versifiayre :

O bona paubriera, dura
Foras a tota natura
Si Dieus no t'agues volguda
E per amor sostenguda.

[**F° 28 v°**] Quar, coma ditz Innocen papa ters en son tractat, li paubre son apremegut per mizeria, son turmentat per derrisio et per vituperi e viltengut e mesprezat per fam, per set, per nuditat; si demanda ni quier, vergonha lo cofon; si no quier ni demanda, sofracha lo consumish; e sobre aysso allega lo savi que ditz : « miels es murir que esser sofrachos », quar hom qu'es paubres o soffrachos a sos parens es odios,

1. Ms. *paraulaulas*, corrigé en marge *paraulas* (XVIIe s.).

sa vida a cels que·l deurian amar es pezans et enuioza[1], entant que de luy s'aluenho que no·l voldrian vezer ni encontrar. Tota maniera de gens que may es huey deceubuda, quar tant es amadá riqueza que hom ric communalmen reputa hom per bonaürat e paubre per malaürat; per so ditz Seneca : « homs fortunatz cuja esser bonaüratz. »

Tres bos rix legem en l'Escriptura : Abraham, Job e David. Abraam crezet a Dieu, per que·l fo reputat a drechura; de Job ditz l'Escriptura que « en terra non era homs a luy semblans, quar era homs simples e temens Dieu e que fugia tostemps a mal »; de David legem que « Dieus lo trobet aytal quo·l volia, segon son cor. » Aquestz legem cum re non havens e tot possezens segon lo dig del propheta. Enayssi dizem : si riquezas habondozamen vos veno, no las vulhatz trop amar ni en aquelas vostre cor pauzar, quar de tot son cor deu hom Dieu amar sobre totas cauzas, no sas riquezas transitorias, que apparo coma flors que ades se marfezish e seca, quar huey hom ama tant las riquezas que en aquelas hom mays trebalha, pessa, emagena e met son cor que en Dieu ni en lo sieu servizi; e per so quar mays trebalho, mays amo e mays dono lor cor a las riquezas que a Dieu, aysso es mays servir a creatura que al creator; et enayssi hom comet ydolatria. Et es enayssi aquest' amors de riqueza dezaordenada que plus tost trobaras home ses riqueza aman riqueza que home am riqueza no aman riqueza; quar ayssi cum es cauza difficils et impossibbla esser en lo mieg del foc e no ardre ni escaudar, ayssi es cauza

1. Ms. *enuioioza* avec le premier groupe *io* exponctué.

impossibbla haver riquezas et aquelas no amar; e per aysso ditz Seneca : « A qui va be? a ric paubre. » E·l meteysh ditz : « Yeu no contradic que no hajas bonas riquezas, mas be vuelh que aquelas [F° 29 r°] am gran paor posseziscas. » Salamos en sos proverbis ditz : « bonas riquezas temporals, per lasquals gran re de bes fam, si per bona persona son possezidas, bonas son. » Et aysso ditz en respieg dels mals homes possezens riquezas, quar adoux aytals riquezas malas son; quar a penas pot esser bo re que hom haja, si el non es bo; jaciaysso que riquezas, en tant que es de lor, bonas son; mas am mals malas son, quar dono occasio de mal far. E per so dit hom :

Jovens fa peguejar
Et avers folejar.

Donx que direm de riqueza? digam segon la oppinio d'alcus que thezaurizar, so es ajustar riquezas de bon gazanh, es cauza leguda als seglars coma als payros, per noyrir lors efans e per maridar lors filhas segon lor estat e lor conditio, non pas per lor enrequezir en exces; e si otra aysso han sobras, aquelas devo dar per Dieu. Encaras es cauza leguda thezaurizar per lo be public et per defensa del regne. E mays es leguda cauza thezaurizar per creysher et ampliar lo servizi de Dieu, coma als princeps et als reys et als autres nautz justiciers. A personas ecclesiasticas propriamen non es donat thezaurizar ni tener peccunia per gardar, mas per donar; per so ditz Sant Ambrosi : « aur ha la Gleyza, no per gardar, mas per donar. »

Thezaurizar e voler ajustar riquezas am mal gazanh, peccatz mortals es d'avaricia. Per so Tullis ditz en

ayssi : « Avaricia es amors dezordenada d'aver. » Sant Bernat : « Avaricia es cobezessa dezonesta e no sadolabbla d'aver tropas cauzas. » Segon l'Apostol, avaricia es servitutz de ydolas, quar hom cobes et avars dona a creatura so que donar deu a son creator, sos assaber fe, esperansa et amor; donx amors dezordenada d'aver riquezas mena[1] home a perdicio. Sant Mathieu : « Cil que volon esser ric cazo en temptació[2] et en lo las del demoni et en mot deziriers inutils et dampnozes, liqual meno home a mort et a perdicio; quar razits de totz mals es cobezessa, laqual comet sacrilegi, usa de furtz e de rapinas, engendra guerras et homicidis, ven e compra am symonia et amb uzura, iniquamen demanda e pren en frau, et en engan s'estudia et enten, passa covensas[3], trenca [**F° 29 v°**] sagramens, corromp testimonis et pervertish jutjamen. Avars propriamen es qui rete so que no deu retener. Cobes es cel que a mal gazanh s'aten; propriamen hom qu'es avars non ha riquezas, mas las riquezas han l'avar, lasquals lo teno tant liat que d'aquelas no·s pot gauzir ni frug haver; e per so ditz Salamo : « Qui ajusta riquezas no pren bo fruch d'aquelas. » L'Actors, segon la opinio d'Ignoscom, ditz enayssi :

Avar es prestz a demandar
E tardius e greus a donar,
Prezentiers a dire de no,
Quar servir del sieu no·l sab bo;
So que despen te per pergut,

1. Ms. *men* avec *o* (et non *a*) au-dessus de *n* v.
2. En marge (xviie s.) : « Première épître de saint Paul à Timothée, vv. 9-10, et non saint Mathieu. »
3. En marge : *covensas conventions* (xviie s.).

So que stalvia per cregut;
Tristz es tostemps e querelhius,
Cociros, doptos e pessius;
Si que leumen tot jorn sospira
Et en haver formen cocira;
Joy ses plus ha cant hom li dona
E volontiers no gazardona;
Prestz es tostemps a covitz prendre
E fugitius e dur a rendre:
Abandonatz es de l'autru,
Del sieu de no ditz a cascu;
Petit en la gola semena
Per so que l'arca tenga plena;
E quar avars part d'avol agre
Lo sieu cors te caytiu e magre,
Per multiplicar son gazanh
On mays qu'en amar Dieu s'afranh;
Per penre ten las mas ubertas
E clauzas per dar e dezertas:
So que l'avars ajustara
Coma flors de camp secara;
Lo sieu gazanh mal e enic
Soen per lo sieu enemic
Vezem gastar e consumir
E paucz de *Pater nostres* dir.
Estan l'avar en la payrola
D'ifern del sieu hom se rigola.
Qui d'avol gazanh ajust fa
Per dreyt jutjamen tost s'en va;
Quar so que de mal procezish
Dechay leumen e deperish.
Cel que d'avol gazanh a cura
En ynfern haura sepultura,
Si de part dessa no s'aviza
Am bona guiza.

De tres cauzas que hom dezira cominalmen[1] en aquest mon, sos assaber riquezas, delieytz et honors, vezem segre ad huelh tres mals : primieramen de riqueza se sec cobezessa, quar qui mays ha mays vol, de delieytz lageras, de honors vanetatz; e per so ditz sant Joan l'apostol : « No vulhatz amar lo mon ni so que es en lo mon o es cobezessa de carn o cobezessa [F° 30 r°] d'uelhs o erguelhs de vida. » Sant Augusti : « Cobezessa de carn per haver delieytz, cobezessa d'uelhs per haver riquezas, erguelhs de vida per haver honors. » Trop lauza la Santa Escriptura paubriera, quar aquela Dieus volc e sostenc; per so ditz sant Bernat : « De que deu hom mays plorar ni haver dolor ni tristor, ni que es mays habominabble ni mays punidor que hom que·s vol glorificar en aquest mon, can ve lo filh de Dieu, son creator, humiliat, mesprezat, viltengut et mes a mort ontoza per nostra salut? » El meteysh : « L'amors d'aquest mon decep, arrapa home e lia; l'amors de la carn suelha et enpoyzona; l'amors de peccat a la mort d'ifern amena; l'amors de Dieu la pessa d'ome ellumena, la cociensa sana e l'arma d'ome alegra. » Sant Jeronim : « Qui vol esser amix d'aquest mon enemix es de Dieu. » Beda : « No·us corrossetz ni vos meravilhetz, vos humil e fizel crestia, si·l malvat home florissho en aquest mon per prosperitat mondanal e vos suffertatz mal, engoysha e trebalh ! quar a dignitat de veray cristia non es donat que en est mon sia yshaussatz, mas humiliatz et appremegutz ; quar li mal lunh be non han en lo cel ni vos fizel crestia en lo mon ; per que ale-

1. Ms. *conminalmen* avec la troisième lettre exponctuée.

gratz vos, mentre etz en lo cami d'aquest mon, et hajatz a cor lo be que devetz haver amon. » Sant Augusti : « Si petit aprofiecha al layro qui·l fa anar per bel prat o per autre loc delicios cant hom lo mena penjar, mens aprofiecha als amadors de las riquezas mondanals can le demonis los mena pompozamen per honors e delieytz e riquezas ad eternal perdicio. » Sant Gregori : « Dieus en los coratges d'aquels se repauza que no han cura de las riquezas transitorias d'aquest mon. » Sant Bernat : « Aytans deniers quo has d'uzura e de mal gazanh aytant demoni en yfern t'enportaran. » Sant Jeronim : « Impossibbla cauza es que hom uze dels bes presens et endevenidors, so es que en aquest mon umplisca so ventre et ane de be[1] en miel e de riquezas en riquezas e que pueysh en lo cel et en la terra sia nomnatz glorios. Sus aysso ditz l'Actors [F° 30 v°] :

Ges fres dauratz ni argentos
No fan caval mays valoros;
Tals es be vestitz et ornatz
Que be non es acostumatz.

Seneca : « Lunh home no vezem naysser ric; donx per que volem riquezas? » El meteys : « No solamen es paures qui pauc ha, ans o es cel que assatz ha e mays vol e cobezeja. » Ditz mays : « Saber uzar de paubriera grans bonaüransa es. » El meteys : « Crey me d'una cauza : lunhs hom no pot esser rix e del tot bonaüratz; quar hom on mays es rix e poderos, quar se cuja que non sera punitz, es soen mays plegios a falhir que us paubres sofrachos. »

1. En marge : *Nota contra usurarios* (XIV° s.).

E per so ditz N'Ath de Mons[1] enayssi :

Quar so mostra sabers
Segon veritat fina
Que ja per lunh' aizina
Lunhs homs non falhiria,
Si fermamen crezia
Esser ades punitz.

Et en autre loc ditz[2] :

Erguelhs e cobeytatz
Son major e pejor
E nostre gran senhor
Han mays per veritat
Erguelh e cobeytat
E s'auzan mays plejar
De tot cant volon far,
O sia bes o mals;
Hom bos e cominals
Vol soen far falhensa,
Que s'abste per temensa
D'aquo que fort dezira;
Mas senher quan s'albira
Que non sera punitz
Es plejos et arditz
A complir son dezir.
Assatz par per albir
Qu'om sia pus plejos
E pegers ergulhos
On major poder ha;
Mas contra semblan va
Cum homs mays a rictat
Ha ja mays cobeytat.

1. Ed. Bernhardt, II, vv. 445-450.
2. Ed. Bernhardt, V, vv. 111-154.

Pero vers es proatz :
Gardatz las cobeytatz
D'un rey o d'un pages :
Ges un pages non es
Cobes de gran afar
Mas sol d'aquo que·l par
Que pot leu conquerer ;
Per que no pot tener
Sa cobeytatz gran dan ;
Homs es cobes d'aytan
Cum l'azesma sos sens,
Que pot leugieramens
Conquerer et haver.
Per qu'om de pauc poder
Non es cobes de gayre ;
Mas hom que pot mot fayre
Pot mot cobezejar ;
Veritatz es e par
Al gran mal et al dan
Que nostre senhor fan
Per lor gran cobeytat.

Sant Gregori : « Avaricia suelha l'arma, la faisso e la beutat corromp, la vida d'home defforma e defayssona, omplis et clau la borsa, vueja la cociensa, aluenha de si drechura, malicia tot jorn procura, los huelhs yssorba, clau las mas, tol et osta libertat, met et endutz servitut, engendra fam, multiplica set. » [**F° 31 r°**] E·l meteysh : « Paubriera es garda d'umilitat, sor de puritat, companhona de castetat, forma de beutat, autars de fizeltat. » E·l meteysh : « Avaricia es razits de malicia, servitutz de ydolas, noyrissa d'ifern, abis no sadolabbles, perilhs devorabbles, que on mays beu, mays n'a talen de beure. »

Sant Augusti : « Frayre mieu, regardatz lo sepulcre dels rix e cociratz on han lors riquezas, ni lors bels ornamens, lors anels, lors coronas, las vanetatz de lors honors, lors delieyts carnals; tot es passat coma ombra. Si penitencia non han fayta, am pena, derrizio et am pecat tostemps remano. »

Sant Bernad : « Digas me on son li aymador d'aquest mon que non ha gayre eran am nos; re no lor rema, mas verm e cendres. Que lor aprofiecha lor vana gloria, ni·l vers plazers[1], ni·l poders d'aquest mon, le delieytz de la carn, las falsas riquezas, la grans companha, la cobezessa? On es ara le grans solas, le jocz e·l ris, le deportz, la vanetatz e la grans pompa que avian en aquest mon? Halas! e de tan pauc alegrier tan gran[s] tristicia! Quar d'aquel va e petit gaug e plazer son cazut en gran decazensa et en grans turmens perdurables. »

Cocira donx que en aysso meteys podes escazer e vuelhas te provezir de so que·t pot avenir. E pren la vestimenta de laqual parla Sant Bernat per esta guiza. « Bonaüratz es aquel que ha camiza de humilitat, gonela de paciensa, sobrecot e mantel de caritat, sinta de drechura, borsa de misericordia, anel de fe, sporla de speransa, bordo de fermetat. » E·l meteych : « Temps sera que mays valdran li pur coratge que paraulas de folia, e mays bona cossiensa que borsa plena, quar hom aqui veyra cel que paraula no deceubra ni lunhs dos no virara. »

Sant[2] Gregori : « Tres martires son de pessa : pa-

1. *ni poders*, exponctué.
2. Ms. *Sanc*.

ciensa en adversitat, compassios dels paubres e tormentatz[1] et amar sos enemicz. »

Sant Bernad : « Tres martires d'obra son : paubriera en fertilitat, largueza en paubretat, joventutz amb castetat. »

Sant Augusti : « Ayssi cum es razitz de totz mals cobezessa, ayssi es razitz de totz bes caritatz. » D'aquesta vertut que es caritatz [F° 31 v°] ayssi no curam, quar en autre loc ne tractam.

Mostrat havem quo en parlar deu hom gardar profieyt divinal et humanal e declarat de cascu per si e singularmen. Aras volem dir d'amdos essems; e dizem que aquest duy profieyt podon estre essems, le divinals e l'umanals. Aquest duy profieytz son essems segon la oppinio d'alcus en so que Sancta Mayre Gleyza prega Dieu per lo pobble am sas bonas oracios, en lasquals Dieus es lauzàtz, e per aquelas le pobbles per Dieu regitz et governatz et a creyre la santa fe catholica enclinatz e finalmen salvatz. Alberta ditz que « per aquest dos profieytz divinals et humanals essems li capela et li clerc seglal dizon lors paraulas ordenadas per Santa Gleyza, messas, oratios e las horas ordenadas principalmen per lo servizi de Dieu, segondamen per lo humanal profieyt don puescan viure, quar segon las decretals aytal capela e clerc de l'autar devo viure »; e per so ditz Sant Paul : « qui ad autar servish am l'autar deu participar », so es que d'aqui haja viure; et ordenansa es de Dieu que cil que denuncio l'euvangeli vivan de l'euvangeli; e per so ditz hom cominalmen : « qui autar servish d'autar deu viure ». Donx li capela

1. Ms. *trmentatz*.

e li clerc segglar lors messas e lors oracios devo dire principalmen per lo servizi de Dieu e segondamen per lo profieg humanal don puscan haver competenmen lor vida; mas huey vezem ad huelhs que viesto lor vestimenta so devan detras, quar mays bado e regardo a la renda que al servizi[1] de Dieu ni al profieyt ni a la salvacio de l'humanal linhatge, mas solamen per lors meteyshes engrayshar et enrequir lors parens; et per so s'esforsan d'enpetrar gleyzas ses cura per gauzir dels bes temporals ses trebalhar en los esperitals. Sant Bernad dit[z] enayssi : « Tu qui yest clercz be vuelh que vivas de l'autar, si be servishes l'autar, non per luxuriar ni per erguelh mostrar, ni per haver fres ni esperos dauratz ni celas pinchas, ni per grans almussas ni prims sobrepelisses portar, quar finalmen tot quant prendes de l'autar has de rapina, quar non es tieu outra ton viure necessari e ta simpla vestimenta no ergulhezir, ni luxuriar, ni[2] [F° 32 r°] majors palaytz far, ni sos parens enriquir, ni filhas maridar. » E·l meteysh : « vejas gran re que son en la gleyza de Dieu faytz soptamen de no nobbles nobbles, de paubres rix, et en gran erguelh levar e la miseria del temps passat oblidar; de lor linhatge no volon auzir parlar ni lors parens vezer ni regardar. » Huc de Sant Victor : « huey se apropriam li capela de Crist, liqual si re non sabian prendre no s'en apropriarian. » Sant Gregori : « Clercz que de son patremoni se pot sustentar si pren los bes dels paubres son jutjamen manja e beu. » Sant Jeronim recita aquo meteysh, mas que en la fi ditz que

1. Ms. *seuiezi*, avec le dernier *e* exponctué.
2. Au bas de la page : « Nota contra viros eccleziasticos. » (XIV° s.).

aytal clerc cometo sacrilegi; *alqu dizo que vertat es quant ad aquels que no servissho a la gleyza don prendo lor benefici*[1]. Sant Cipria ditz : « las festas dels sans colam e celebrem am sollempnitat de bona e pura pessa, no en sadolamen de ventre per aquel engrayshar. Gaufre contra los clerz necligens e perezos ditz *en ayssi* : « *ad home necligen e perezos*[2] legir es desplazens, oracios greus, devocios freja, predicacios enuioza, estudis odios, fes morta, esperansa lunhdana, caritat estranha, mezura dezerta, paubriera no suffertabbla; calar li peza, dejunhs li es durs, obediensa li es servitutz, humilitatz vils, castetatz desplazens, cofessios abominabbla, satisfactios non portabbla e finalmen perseveransa dezesperada. » Dels clercz dissolutz e viciozes Sant Bernad ditz enayssi : « Clercz coytatz a taula, tardius a la gleyza, poderos a beure, malautes a cantar, prestz a flaujar, dormilhos a velhar, curos a lag parlar, mutz a legir, apparelhatz ad ira, pigres ad orar, amayres d'enveja, enquiridors de son pruesme, regardans la petita busca en l'autru huelh e no vezen la gran trau en lo sieu, los autrus faytz condampnans e sos grans vicis no cocirans, los autres repren, si meteysh no corrigish[3]; los autres vitupera, si meteys lauza; trobayres de malicia, maldizens de diciplina, amix de vicis, enemix de vertutz, vertat azira, messonjas ama. » E·l meteysh : « qui mays ama lo mon que Dieu, le seggle que la claustra, la gola que abstenensa, luxuria que castetat, sec lo diabble am loqual ira en dampnamen perdurabble. » E·l meteysh : « alcu son religios, que volon

1. Écrit en marge, de la même main, avec renvoi.
2. Même observation que à la note précédente.
3. Ms. avec *e* exponctué *corriegish*.

esser paubres, mas que res no lor falha, humil [F° 32 v°] mas qu'om no·ls mespreze, patien mas qu'om no lor fassa desplazer, cast ses restrenher e mortificar la carn, parsonier del regne del cel ses haver trebalh en aquest mon. » Crisogom : « motz capelas vezem de nom e paucz d'obra. » Sant Augusti : « non pas le locz, mas bonas costumas e bona vida fan sant lo capela. » Sant Gregori ditz dels clercz e capelas e del[s] autres no devotz enayssi : « Dieus aquela oracio no au a laqual cel que pregua no s'aten. » Sant Cipria : « quo demandas que Dieus te auja, can tu meteysh no t'entendes? » Quays que diga que Dieus en est cas no auja cel que·l prega. Ad aysso dizo li senhor theologia que cant que hom no entenda abasta que hom haja entencio de Dieu pregar o sas horas dire *ses atentio, mas que la atentios sia honesta e leguda; quar si no era leguda aytals atentio poyria engendrar peccat mortal*[1]. Pero l'Apostol en persona de Dieu ditz enayssi : « le mieus pobbles de boca me hondra, mas lo sieu cor ha luenh de mi. » Donx en Dieu pregar e lauzar et en far majormen lo divinal offici deu hom esser diligens et atendutz. Per so ditz sant Jeronim : « Ayssi co diligensa es mayres de totz bes, ayssi necligensa es mayrastra de totz mals. »

Diverses estatz de gens trobam en aquest mon; e si en aquestz de que havem parlat hom troba fautas atertantas e[2] mays en los autres; e per so legem que·l demonis espozet iniquitat de laqual hac nou filhas : symonia, ypocrizia, rapina, uzura, deceptio, erguelh, fals servezi, sacrilegi, luxuria; e quar a son avis no

1. En marge, rogné par le relieur; une main du XVII° siècle a rétabli le texte.
2. La lettre est peu lisible : o? ou m (= mille).

pot trobar mas .VIII. manieras d'ome, non maridec mas .VIII.; symonia donec a clercz, ypocrizia als religiozes, rapina als cavaliers et als homes de parage, uzura als ricz, cobes et avars, deceptio als barataryres e falces mercadiers, erguelh als senhorejans, fals servezi als obriers, sacrilegi als lauradors, luxuria remas communa a totz.

Avaricia ha .VII. filhas : dureza de cor nomnada per Yzidori *inhumanitat, violensa, nomnada per Yzidori*[1] raubaria, trebalh ses repaus, appelat en lati *inquietudo*, perjuri lequals soen se commet en vendre et en conprar, fallacia so es depcios[2] rescosta, [F° 33 r°] fraus so es deceptios perfiecha fayta en presentia del deceubut, tratios so es decepcios fayta absen lo trahyt.

D'avaricia se seguo gran re de mals : le primiers quar es maldita de Dieu; le segons quar es tostemps sofrachoza; le ters quar riquesas am gran trebalh conquerish, am gran temor las possezis, am mot gran dolor las laysha; le quartz quar la pessa d'ome offega; le quintz enlassa et tira home tant que de liey partir no·s pot ni desliar; le seyzes yssorba home del tot; le setes part lo cor d'ome e pesseja; le uytes quar aytan pauc coma sacz traucatz, ydropicz, yferns ni l'avars no·s pot sadolar; aquest mal e gran re d'autres procezisho d'avaricia.

La causa de dire per son amic e per son pruesme deu tot home exitar e moure, mas que las paraules[3] sian bonas et justas. La leys d'amistat, segon Tulli, es aquesta que per avols cauzas no preguem ni aquelas

1. Mots oubliés et écrits en marge; texte récrit au XVII siècle.
2. *Sic*; l. *deceptios*.
3. *Sic* ms.

per pregarias no fassam ni procurem; quar hom per son amic no deu far ni dir cauza que puesca dar occazio de peccar; quar, segon la regla d'amor, peccar per amistat no escuza peccat. L'Actors :

Los crims de ton amic fas tius
Sostenen ses cauza los sieus;
Los crims de son amic s'enpauza
Qui aquels soste senes cauza.
Aycel ques ha crim sostenh a
No pecca mens que cel que·l fa;
A crim m'apar qui s'abandona
Que secors a colpabble dona.

E per so ditz Cassiadori que « aquel es verays defendeyres que defen cel qu'es ignoscens e senes colpa. » Donx paraulas utils e cauzas justas e fondadas en razo deu hom en sos ditz allegar e perpauzar, o sian per lo servezi divinal o per profieyt humanal, o per defendre si meteysh o son amic o son pruesme, o per tot essems.

Quo de sa natura requier maniera; quo si hom dizia; « *Quo* fas tas fazendas, so es tas bezonhas o tos negocis », so es a dire en qual maniera fas tas fazendas. Maniera es de gran necessitat en faytz et en ditz, quar lunh fag ni dig no trobaras ses fauta si no hy a maniera. Et enayssi cum en far, enayssi en parlar deu hom gardar maniera; [F° 33 v°] e ses aquela parlar no pot esser grazitz ni haver lauzor. E per so ditz Cassiodori que « maniera en tot loc es lauzabbla. » Per haver aquesta maniera de parlar[1] deu hom gardar sinc cauzas : pro-

1. En marge deux mots dont une partie a été rognée par le relieur : *.st preambulatois* avec abréviation de *n* marquée sur *i*.

nunciacio, tarditat, velocitat, quantitat e qualitat. Vejam donx quinha cauza es pronunciacios qu'es la primiera.

Pronunciacios es dignitatz e nobbleza de pauralas a las cauzas et als sens d'ome applicada am temprada et am bela contenensa corporal; e per so paraulas am bela maniera et am bela contenensa pronunciadas, quant que sian mens utils, son leumen mays agradabblas que autras estiers dichas, quant que sian mays fructuozas e mays utils; quar paraulas mal pauzadas e mal ordenadas e ses bona maniera, quant que sian de bona e nauta materia, enduzo los auzens[1] a murmuratio et a derrizio, so es qu'en fan lor esquern. En pronunciacio es necessaris exercessis de sperit, so es de l'ale d'ome que fa mejansan l'ayre e tempransa de votz e no remens de cors e de lenga. Segon loc e temps e la materia de que hom parla deu hom prendre maniera en son parlar; quar alcunas cauzas son dezidoras pregan am simpleza, benignitat et humilitat, et autras amonestan amb auctoritat; et autras mandan o revocan am rigor e autras enduzen doussamen am gran pietat. E no remens no trop lauzar ni vituperar, mas tempradamen, en tant que la votz del parlan se conforme am la materia de que parla. Am la cara dreyta deu hom parlar, no trop elevada ni trop enclinada, ni ab huelhs ni sobrecilhs trop elevatz ni trop basses, ni·l cors trop crossan, ni trop brassejan, ni trop cridan, ni bas parlan, mas am votz temprada, distinctamen, ponchadamen, claramen et amb accen competen pronunciada et am bona e ferma audacia et am tal[2] fermetat e tem-

1. Ms. *auzzens.*
2. Ms. *tal* répété mais exponctué.

pransa de cor que per pauca ocayso no·s torbe ni layshe sa materia a proseguir; quar hom que leu se torba mostra que pauc ha de constancia, so es fermetat; pero a greu es que·l cors no·s mova segon la affectio del cor; e per so cant hom parla am bona e devota affectio de las cauzas celestials o a gran profyet de la cauza publica per miels enprentar las paraulas devotas e las autras mot fructuozas a la causa publica en los corages dels auzens pot [F° 34 r°.] hom e deu elevar las mas junctas vas lo cel, e·l cors, e·l cap, e totz sos membres; quar al movemen dels membres hom pot conoysher la volontat e la gran affectio del cor. E quar so que no es convenabble no pot lunh plazer portar, per so ditz Ysidori que en cauzas petitas leugieramen deu hom parlar; et en las grans majormen en presencia de grans senhors grans e nautas auctoritatz allegar; e si en presencia d'aytals grans senhors es necessaria reprehensios tempradement[1] am gran subtilitat deu hom dire e parlar. Lunh home en sa presentia hom no deu trop lauzar ni trop vituperar[2], quar lauzar en presentia sembla lagotejar et trop vituperar sembla malvolensa portar; per que ditz le Savis : « Trop lauzar es vituperar e trop vituperar engendra malvolensa. »

Tarditat e velocitat, so es maniera de tart e deliuramen parlar, deu hom gardar; e no solamen en parlar, mas en far, quar lunhs homs no deu esser trop coytatz de parlar, mas al plus tart que poyra tempradamen. Sant Jacmes ditz : « Sia coytatz ad auzir e tardius a parlar et a iraysher. » Cassiodori ditz que « reyals

1. *Sic* ms.
2. Ms. *vituperat*.

vertutz es tart parlar et leu sentir so qu'es de necessitat. » Yshamens en cosselhs sollempnials, tarditatz de parlar es necessaria, quar longamen un negoci manejan et tractan hom ve a la vertat e pel contrari hom soen ne porta pena; quar tres cauzas son contrarias en aytals cossels : cocha, ira e cobezessa, e soen parlar per azulacio, so es per far plazer a so major, per segre sa opinio, cum fan li lagotier per haver profieyt de lor major no per profieyt del senhor. Maniera donx deu hom penre en parlar, si que trop no·s coche mas tempradamen e pauzadamen. D'aquesta tarditat de parlar devem enjos tractar, per que abaste so qu'en havem dig ayssi.

Velocitatz, so es bona e breus e perfiecha deliberacios, laqual es necessaria en parlar perfietamen, quar alcu parlo am destemprada tarditat et am tan longas pauzas que hom ditz que el meteys s'escota, aquesta velocitats ha loc yshamens en far. Et per so ditz Seneca : « Mens digas e mays fay, e so que far volras deliuramen e tost fay » ; quar tost donar red lo do agradabble; e per so ditz hom vulgarmen : *qui tost dona doas vetz dona; e per so ditz Salamos : « Hom que deliures*[1] en totz sos faytz estara denan los reys. » Et Jesus Sirac ditz : « En totas [F° 34 v°] obras sias apertz e deliures e lunha enfermetatz no·s pauzara en te »; pero en aquesta velocitat deu hom haver maniera en tal guiza que trop cochar la perfectio de l'obra ni del parlar no puesca empachar.

Quantitatz en parlar deu hom gardar et en aquela gardar maniera, si que hom se garde de trop parlar,

1. Les mots en italiques sont en marge dans le ms.

so es de far lonc sermo, longas elengas o longa prepozicio en parlar, per que los auzens no puesca fatigar ni enuiar, quar en trop parlar no falh peccatz. E Salamos ditz : « A motas curas mant somi et en trop parlar folia. » E per so ditz le Savis : « Motas cauzas vuelhas auzir e a paucas respondre. » Et Socrates ditz enayssi : « A totz poyras plazer si fas so ques er bo e parlas pauc e bo. »

Qualitatz es la sinquena cauza; et en aquesta deu hom yshamens gardar maniera, so es qu'om parle de be, qu'om no·s cargue de dire mal d'autrui en especial, quar escriut es que dire be d'ome es comensamens d'amistat e dire mal es comensamens de malvolensa e de enemistat. E no solamen se deu gardar de dire mal d'autru, en especial publicamen et en presencia de trops, ans ho deu far yshamens secretamen et a rescost, cum fan li envejos e·l lauzengier, delsquals ditz N'Ath de Mons per esta guiza :

Mas li fals lauzengier
Fan pieytz de lor mestier
Que layro ny trachor,
Si cum vos dic alhor,
Si membrar vos ho cal [1]...
Home son que fan tant de mal [2]
Que lunhs senhors no·ls deu sufrir,
E cant de malfachor m'albir,
Qual home fan pieytz a senhor?
Pieytz fan que layro ni trachor
Ni lunh malfachor lauzengier,
Quar mays obran de lor mestier

1. Éd. Bernhardt, V, v. 196-200.
2. A partir d'ici, éd. Bernhardt, IV, 134-157.

E mays fan lor senhor falhir.
Senhers bos, qui s'en pren albir,
No perd son pretz ni sa bontat
Qui·l pana ni·l fa falsetat,
Si tot li sab greu quar l'es dans;
Non perd son pretz senhers prezans,
Si donx de be far no s'estra
Ni sa bontat si donx no fa
Qualque falhimen volontiers;
Mas per cosselh de lauzengiers
Vezem mant bo senhor falhir;
Quar lauzengier am lor mentir
Li fan so que non es cujar,
Lauzengier fan dezamparar
A senhor mant home valen
E·l camjan son cor e son sen
E·l vedan can cuja be [**Fol. 35 r°**] far.

Et enayssi bona maniera de parlar es dire paraulas bonas, graciozas, honestas, claras, simplas, compostas, am lenga plana, am bona cara, ses ganhar e ses dire escaysh, ses trop cridar, ses bas parlar, am temprada contenensa pronunciadas; e per so ditz Salamos que « paraulas compostas son mels e bresca e doussors de l'arma et sanetats de cors ».

Quan de sa natura requier e significa temps, cossi hom dizia : *quan vendra le coms?* so es en qual temps vendra; en autra maniera ditz hom : *quoras*, coma *quoras fazem aytal cauza?* E jassiaysso que *quan* signifique propriament temps e *quoras* hora, pero soen la un prendem per l'autre. Donx en parlar deu hom gardar temps; e per so ditz Jhesus Sirac : « hom qu'es savis calara tro que haja temps e cel qu'es fols e dis-

solutz no gardara temps. » Qui en parlar garda temps fa segon lo savi Salamo, que ditz : « Temps hy ha de parlar e temps de calar. » Grans vertutz es donx qui sab haver tempransa de parlar e de calar, segon loc e temps. E per so ditz Seneca : « Garda te de parlar tro que·t sia necessari ; e no solamen garda lo tieu calamen, ans espera que li altre calo, per so que sias auzitz et escotatz. » E per so ditz Jhesus Sirac : « lay on hom no·t vol escotar, no vuelhas parlar; quar parlar ses esser auzitz et escotatz es coma muzica en plor, so es qui canta en loc de dol e de plor[1]; quar en aytal loc de tristitia cantar es cauza importuna; e qui parla a cel que no si aten es coma resshidar home de son greu dormir. E no solamen en dire et en parlar deu hom gardar loc e temps, ans ho deu hom far ysamens en respondre; quar escriut es que « hom no·s deu coytar de respondre, tro que la enterrogacios haja fi. » E per so ditz Salamos : « cel que respon enans que auja es fols e de confuzio se red digne. » En autre loc ditz : « Qui enans parla que auja ni entenda als autres se fa escarnir e mesprezar » ; e per so Jhesus Sirac ditz : « Denant ton jutjamen aparlha[2] drechura et apren enans que parles. Donx en parlar loc e temps deu hom gardar e mays orde segon la qualitat del fag.

De las quatre partz d'oratio que son en Rethorica.

Yzidoris ditz que « quatre partz d'oratio son en rethorica, so·s assaber : exordis, narratios, argumenta-

1. En marge, main du xvii^e s. : *Eccles.*, 22, 8.
2. Lisez *aparelha* (xvii^e s.).

cios, concluzios »; [F° 35 v°] e ditz d'oratio, soes de parlar am razo : « la primiera partz ha nom[1] exordi segon lati e vol dire commensamen, coma es la thema que hom pren per son commensamen, segon qu'om pot vezer cant us savis homs vol parlar solempnialmen d'alcun fag, pregan, supplican, requeren, mandan, enduzen, acosselhan o amonestan, que pren per sa thema et per son comensamen alcuna auctoritat de la Santa Escriptura o de dreg canonic, o civil, o alcun essenhamen o dig d'alcun savi o d'alqun philozophe autencticatz; e d'aqui pren e prosseguish so que vol et enten a dire per certas distinctios.

La segonda partz es narracios, segon qu'om pot vezer cant alcu religios o alcun altre volon sermonar de l'evangeli, penran d'aqui solamen per lor exordi, soes per lor thema e per lor commensamen, un mot o dos o mays o una clauza et apres faran narracio de tota l'estoria de l'euvangeli per lor dig miels declarar e dar entendre.

La tersa partz es argumentatios; quar prepauzat[2] l'exordi, soes la thema e·l comensamen, et fayta la narracio, soes declaratio del fag o del dig de l'euvangeli, cel que parlara et fara son sermo cayra en qualque vertut o d'amor, o de caritat, d'umilitat, d'obbediensa, de paciensa o de castetat e fara sos argumens, sas allegacios e sas proansas mostran claramen la vertat de la cauza de que parla.

La quarta partz es concluzios; quar faitas e pauzadas las ditas tres cauzas, cel que parlara fara sa con-

1. Ms. *non*, corrigé en *nom* au XVII[e] s.
2. *Le* exponctué.

cluzio dizen que per las cauzas ditas, argumentadas, allegadas e proadas, appar que caritat es dona e majoressa de totas autras vertutz, concluzen que aquela deu haver qui vol la salut de l'arma.

La primiera partz endutz et excita lo coratge dels auzidors; la seconda declara lo fayt passat o present o endevenidor; la tersa am vivas razos mostra evidenmen la vertat de la cauza; la quarta abrassa e compren la fi de tot so qu'es estat dig. Encaras podem dir que la primiera es necessaria per revelhar et excitar los auzens que sian atendut e volontos per auzir et entendre so qu'om lor dira; la segonda es necessaria per breumen parlar et explicar; la tersa es necessaria[1] per cofermar so que per nos fa e per coseguen per fugir, esqivar [F° 36 r°], restrenher e refrenar so que'ns es et esser pot contrari; la quarta es necessaria per endure et enclinar los auzens a far so que hom lor ditz, pregan, supplican o requeren, enjongen, mandan o enduzen, acossellan o amonestan.

De las cinq cauzas principals sobre lasquals se fonda Rethorica principalmen.

Segon la oppinio d'alcus, Rethorica se fonda principalmen en cinq cauzas. La primiera es locucios, soes pronunciacios de paraulas, de laqual havem dig; la segonda es vertatz; la tersa es drechura; la quarta es bos e verays jutjamens; la quinta es perseveransa de ben jutjar.

1. Ms. *nessaria;* au bas de la page, *necessaria,* main du xvii[e] siècle.

Locutios, soes parlar, se fa am la boca et am l'artifici de la lenga; donx pus que paraula ve e procezish de la boca e de l'artifici de la lenga, afi que nostre parlar[s] sia be ordenatz e bos et aproficbabbles, devem metre fre e bona garda a la lenga, ses laqual naturalmen paraula no pot esser formada, et aquela dompdar a nostre poder, quar non es homs que del tot la puesca dompdar, segon lo dig de Sant Jacme, que ditz enayssi : « Las naturas de las bestias, de serpens, d'auzels e d'autras bestias salvatjas vezem dompdadas per humanal natura et enpero no trobam home que puesca del tot dompdar sa lenga; donx si dompdar no·s pot del tot, al mays qu'om pot la deu refrenar. » E per so dits Cato que el cuja que la primiera vertutz que sia es refrenar la lenga e que aquel es pres de Dieu que sab per razo calar. E per so ditz le Savis : « Qui no sab calar no sab parlar »; e per so us savis can li foc dig si era fols o quo parlava tan pauc dish enayssi : « fols no sab calar. » Salamos ditz que « soen le fols, can cala, es reputatz per savi »; donx, segon aysso, tempradamen e segon razo deu hom parlar e calar; e per so ditz Panphili : « Ni trop no cales ni paraulas superfluas no digas. » E·l Savis ditz : « Lenga parliera, senhals de malicia. » Donx refrene cascus la lenga que no diga paraulas occiozas, mas utils e fructuozas. Sobre aquesta materia de parlar e de calar ditz Santz Jacmes enayssi : « Sias coytatz ad auzir e tardius a iraysher et a parlar, quar respondre ses escotar senhals es de folia. » Encaras deu hom refrenar la lenga que no diga paraulas duras, [F° 36 v°] aspras, ergulhozas, enjuriozas, derizorias, ni trop rigorozas, mas doussas, suaus, humils e plazens; quar Salamos ditz : « paraula

doussa amix multiplica. » Et Pamphili ditz que « bel parlar e dous exita e noyrish amor. » Et aysso ditz le cominals proverbis :

Am bel parlar et avinen respos
Creyshon amic e non creysh messios.

E Salamos ditz : « Doussa resposta encaussa ira ; paraula dura furor revida. » Yshamens deu hom refrenar la lenga que no parle paraulas vanas ni fadas, mas razonabblas ; e per so ditz Seneca : « Si la tua paraula es dura e rigoroza, no sia vana ni fada, ans sia tals que porte frug d'essenhamen e de doctrina, de commandamen, de consolacio o de cosselh. » La lenga refrenar deu hom encaras que no diga vils paraulas ni lajas, mas bonas et honestas ; quar paraulas lajas e dezonestas son corrompemen de bonas costumas. Seneca ditz que « de lajas paraulas se deu hom abstener, quar aquelas son noyrimen de folia. » E Socrates ditz que « so qu'es lag per far no es cauza honesta de parlar. » E'l Savis ditz : « qui lag parla mostra[1] e coffessa que lag viu. » Refrenar deu hom encaras la lenga que no diga paraulas escuras ni sophisticadas, mas claras et ubertas ; e per so ditz Salamos :

Aytant es esser mutz
Quo parlar cant no's entendutz.

Vertatz es la segonda cauza sobre laqual se fonda rethorica ; quar tostemps deu hom ordenar sas paraulas segon vertat e refrenar sa lenga que a dire messonjas no s'estenda, en tant que so que es diga que es, segon

1. Ms. *Moustra*, avec *u* exponctué.

la doctrina de nostre Salvador, e so que no es diga que no es; quar qui mays hi ditz tot es mal. Donx parlar deu hom equitat e vertat e de vertat. Que es vertatz? ad aysso Dieus, nostre Salvayre, no volc respondre, *mostran per aventura que a tota enterrogatio no es hom tengutz de respondre*[1], quar si tu me demandas quinha penitencia m'es donada per mon confessor o autra cauza secreta de me o de mon amic, no soy tengutz de respondre; quar greu cauza es et abhominabbla revelar cauza secreta; e per so ditz l'Apostols : « Los secretz que he vistz de Dieu no es cauza leguda revelar ad home »; e Salamos ditz : « Hom fraudulos, so es[2] [F° 37 r°] ples d'engan e de frau, revela secretz; qui fizels cuebri e cela lo crim de son amic. » E per so ditz us savis : « so que totz sols auziras sia sebelit e mes jos lo pe »; en autre loc ditz : « si vols que alcuna cauza sia be secreta, a lunh home no la digas. » Donx parlar deu hom vertat; e si hom demanda quinha cauza es vertatz, pot hom respondre que certamens Dieus es vertatz, segon que el meteys testifica cant ditz : « Yeu son Via, Veritatz et Vida. » E·l Propheta ditz : « Nada es vertats de terra, so es de la verge, quar totas las paraulas de Dieu son pura vertats »; e per so ditz en autre loc le Propheta enayssi : « Senher, tug li tieu mandamen son vertatz. » Segon lo Decret, vertatz val e pot e s'apoderish eternalmen, viu, opte e mante perdurabblamen ses fi.

1. Mots écrits en marge, de la même main que le texte; transcrits au bas de la page (xviie s.).

2. Au bas du folio 36 v°, se trouvent deux alinéas pour lesquels le renvoi est marqué au folio suivant : « Segon lo decret... no vol aproficbar. »

Hom vertat no deu rescondre, quar, segon que ditz le Decretz, ayssi cum aquel es colpabbles que dezira mal far e nozer, ayssi meteysh es colpabbles aquel que rescon vertat, quar calan vertat no vol aprofichar[1].

« Alcunas vetz hom cuja dir ver e ditz fals; e adonx la falsetatz es simpla, quar en est cas no men, quar mentir es venir[2] contra so que sab en son cor et en sa pessa. E qui ditz fals scienmen, coma can dits lo contrari de so que sab en son cor et en sa pessa, adonx no es falsetat[z] simpla, mas messonja. Messonja, segon Sant Augusti, es falsa pronunciacios de votz am volontat de decebre. Et aytals falsetatz non es als si non mudamens de vertat. D'aquesta falsetat, segon Sant Augusti, se seguo gran re de mals; quar qui testimonieja contra vertat ofen Dieu, la prezencia delqual no dopta, ans las[3] mespreza, ofen e decep lo jutge, ofén lo ignocen e·l plaga cruzelmen am falsetat; et otra aysso qui uza de falsetat comet mortal peccat et dampna s'arma[4]. »

Donx sobre totas cauzas aprop Dieu deu hom coler, gardar et amar vertat, quar aquela sola ajusta home am Dieu, que es vertatz. Cascus donx deu parlar vertat e fugir a mensonja, quar ayssi cum Dieus es vertatz, le demonis es menssonja. E per so dits Dieus, Nostre Salvayre, que·l diabbles es fals e menssongiers e que la boca que men aucitz l'arma. E Salamos ditz que « miel-

1. Depuis *Segon lo Decret* jusqu'à *aproficher*, le texte est écrit au bas du f° 36 v°; mais le renvoi indique de mettre ce passage à l'endroit où nous l'avons mis.

2. *Contra la conciensa*, exponctué.

3. *La·s?* ou faut-il corriger *la?*

4 Depuis *alcunas vetz* jusqu'ici le texte est écrit au bas de la page, faisant suite aux deux alinéas écrits en renvoi au f° 36 v°.

her[1] sostener fa layro que messongier a mentir acostumat. » Et per so ditz N'At de Mons :

Mentir es caps d'engan,
Particips de tot mals
Et es lengages fals
Que lunhs homs no l'e[n] ten ;
Hom pot, segon mo sen,
Per art o per uzatge
Entendre tot lengatge,
Mas no say latinier
Qu'entenda messongier[2].

Quatre manieras legem e trobam de messonjas : messonja jogoza, so es de joc, de solas e de deport; officioza, vol dir servicial o serviabbla, so es per far servezi ad alcuna persona, per gardar sa vida o sa vertut; pernicioza, so es destructiva o dampnoza, quar aquesta se fa per frau et per engan e per nozer ad autre; mendoza, so es messonja messongiera, quar dece qu'es dicha, hom conoysh que pura messonja es.

Messonja es falsa pronunciatios de votz, quar en qualque maniera se fassa, o am peccat mortal o venial, no es leguda; quar dire messonja alcunas vetz pot esser peccatz mortals et alcunas vetz venials. Messonja jogoza, so es dita per joc, e per dar solas e deport e no per [**F° 37 v°**] enganar, mas per deleytar l'auzen, lequals conoysh que cel que parla e ditz la messonja no·l vol ni l'enten enganar, mas deleytar, cug que no sia peccatz mortals. Messonia officiosa, so es que aprofiecha ad alcuna persona a salvar sa vida o sa vertut, e no

1. *Er* exponctué au-dessus du mot.
2. Ed. Bernhardt, II, 564 sq., p. 70.

notz a degu, coma si us homs qu'om vol murtrir o una verges qu'om vol deflorar fug a ton hostal per gandir e tu que sabes aysso o conoyshes lo tenes nec e dizes que no·y es, cug que aytals messonja sia peccatz venials e no mortals.

Messonja perniciosa, so es dampnoza, que notz ad autru et a degu no aprofiecha, si es contra la fe o contra bonas costumas, no dopti que aquesta no sia peccatz mortals. D'aquesta ditz le psalmista enayssi : « Tu, Senhor, destruiras totz cels que dizon messonja. » E d'aquesta se pot entendre l'auctoritatz dessus dicha, so[s] assaber : « la bocca que men aucitz l'arma. » Messonja messongiera es aquela que als auzens appar del tot pura messonja, coma la messonja de cel que dizia que amb un coc decerut[1] havia prezas doas lebres essems. D'aquesta ditz Sant Augusti que « meravilhoza messonja es e difficils per jutjar si es peccatz mortals o no. » Empero ditz que « hom poyria dir per esta guiza que si aytals messongiers continuamen se deleyta en dire aytals messonjas, so es que met tot son temps e tot son estudi en dir et trobar aquelas, et es en aysso tant habituatz et acostumatz que vertat del tot ne mespreza, que adonx sia peccatz mortals; e si, per alqun temps e per alcunas sazos, se delieyta en dir aytals messonjas e per so no mespreza vertat, que per aventura en est cas es peccatz venials. » Lenga mensongiera mot azirabbla es a Dieu; e per so ditz Salamo que « Dieus ha en odi ·VI· cauzas e la setena es a l'arma sua mot detestabla et abominabbla sos assaber : huelhs

1. *Sic* ms.; lire *col de cerut?* ou plutôt *loc de cerut?* Mais qu'est-ce que *cerut?* Faut-il lire *cervi* ou *servil*, tête?

elevatz et ergulhozes; lenga mensongiera; cor emagenan et atendut a malvadas cogitacios; testimoni fals; pes viaciers per corre a mal; mas prestas a sanc escampar; et home semenan discordia entre frayres. »

Drechura es la tersa cauza sobre laqual se fonda rethorica. Dieus es drechura segon lo dig del Propheta, can ditz : « drechura del cel a regardat ». Drechura ha motas diffinicios; segon [Fº 38 rº] la oppinio d'alcus, drechura es conservayritz de divinal companhia et de communa utilitat. Aristotil ditz : « drechura es habitz, so es vertutz, am laqual hom ha obrar, obra e vol justas cauzas. » Augustis : « drechura es amors que solamen a Dieu servish. » Ambrosi : « drechura es que red e distribuish a cascu so que sieu es, l'autru no s'apropria, neclegish e mespreza son propri profieg per gardar engaltat comuna. L'Actor segon la opinio d'Ancelm :

Drechura, qui be la balansa,
Es dreyturiers pes e balansa,
Linha, compas e dreyta regla,
Que per gardar se no·s desregla.

E segon la ley del Emperador : « *drechura* es ferma e perdurabbla voluntatz son dreg donans a cascu. » Donx, so ditz Tullis, « si drechura es aytals cum la leys ditz, am drechura deuria hom parlar e los comandamens de dreg, liqual naysho de drechura, fort gardar, liqual son aquest : honestamen viure, autru no decebre ni nafrar, et a cascun so que es sieu donar. » E qui aysso fa drechuriers es e bonaüratz, segon la paraula del Propheta dizen : « bonaürat son aycil qui fan jutjamen e drechura en tot temps. » Salamos ditz :

« qui sec drechura e misericordia atrobara vida e gloria. » Tullis lauza mot drechura e ditz : « drechura es dona e regina de totas vertutz. » E·l meteysh ditz que « re non es honest ses drechura. » En autre loc ditz : « lunh temps drechura vaccar no deu. » Ditz encaras que « drechura en totas cauzas es necessaria, en comprar, vendre, logar et en totz autres negocis e contraytz »; ditz mays que « drechura ses prude[n]cia ha gran poder, mas prudencia ses drechura re no val. » E d'aquesta prudencia parla Dieus, Nostre Salvayre, e ditz que la savieza d'aquest mon es folia deves Dieu. Trop es grans le poders de drechura, quar, segon lo dig de nostres actors, e segon qu'en havem dig lassus, totas cauzas per drechura son governadas o destruchas; e us regnes, segon que ditz Jhesus Sirac, destruytz e transportatz de gent en gent.

Donx pus que drechura red a cascu so que sieu es, reddam als sobiras e majors, als engals d'estat e parios, als [F° 38 v°] sotiras e menors so que lor es et a lor s'aperte. Als sobiras e majors em tengut de redre reverensa et obediensa. Reverensa als non es mas far o donar honor ad alcuna persona en testimoni de vertut, so es a dire qu'en aquel a cuy hom fa reverensa haja alcuna dignitat e vertut en si per laqual hom li fa reverensa. Et en aquel cas que vertut no haja en si, falsa es la sua mostra.

E quar Dieus[1] es totz poders e tota vertutz de si, via, vertatz e vida de si, gloria e bonaüransa de si, sobiras dels sobiras, Reys dels Reys e senhors dels senhorejans de si, en loqual, per loqual, del qual, son, veno e pro-

1. En marge : *nota*.

cezisho totas cauzas, senhors e creators de tot quant es vizibble, ses loqual re non es fayt ni far no·s pot, per so devem Dieu nostre creator e senhor sobre totas cauzas temer, hondrar, adorar, lauzar, servir, benezir, glorificar, regraciar et amar de tot nostre cor, de tota nostra pessa e de totas nostras forsas et a luy obezir, gardan e tenen los sieus mandamens e la santa fe catholica; devem hondrar yshamens los sans e las santas de paradis resemblan aquels per bonas obras e per bona et honesta vida e santa conversatio.

Als senhors sobiras temporals et espiritals es yshamens deguda reverensa et honors temporals coma reys, princeps, comtes, ducz e baros esperitals cum son li papa, li cardenal, arcevesque, avesque, abat, rector, curat, prior e tug li altre prelat. Donx ad aytals hem tengut de redre reverensa et obediensa de cor e de cors, quar aysso es lor et a lor s'aperte.

Als engals d'estat e parios am losquals vivem e conversam per dreg de fraternitat e d'umanal companhia devem redre e donar cosselh, secors et ajutori, segon nostre poder et il a nos consselh per instruir et essenhar, ajutori per valer et ajudar en lors e nostras necessitatz. Aquel cosselh pot hom reputar per naut, veray et excellen, cant hom no solamen de paraula, mas per yssbemples verays de bonas obras a son pruesme et a son engal dona bona doctrina e bon essenhamen, mostran de fag que deu far ni de que·s deu abstener, luy enduzen a mal es[F° 39 r°]quivar o a miels far per la maniera dessus dicha. Finalmen melher cosselh, secors ni ajutori plus naut ni mays excellen no podem cogitar que per son pruesme e per son engal de bon cor orar, so es Dieus e·ls Sans de paradis devotamen pregar e luy

tempradamen, ses far e dir ofensa, reprendre e castiar; e qui·s vol haver a son pruesme et a son engal en acosselhar et ajudar, per esta maniere pot esser ditz angels de patz en tant que degus d'aytal no·s pot complanher ni querelhar.

Li sobira e·l major son tengut de redre als sotiras e menors doctrina et essenhamen, no solamen de paraula, mas per honesta vida, per santa[1] conversatio e per verays ysshemples[2] de bonas obras, e lors sosmezes regir e governar e lors personas e lors bes gardar e de violensas et oppressios defensar e donar ayda e secors en lors necessitatz, segon lor poder, e·ls colpables, segon dreg e bona equitat, diciplinar, punir e castiar. Majormen li prelat e li curat que han cura de las armas, liqual continuamen am diligensa devo velhar en essenhar et en la fe adoctrinar totz cels ques han en lor cura e gardar que no cajan en peccat, cosselh et ajutori lor devo donar o far donar, segon lor poder, en lors necessitat[z]. Los huelhs de pietat e de misericordia devo tener ubertz sobre·ls paubres e sofrachos e far patz et acort entre malvolens e dezacordans, e·ls peccadors diciplinar, castiar e donar penedensa, e generalmen per mortz e per vius Dieu e·ls Sans de paradis devotamen pregar.

Totz homs, o haja cura e regimen dels autres o no, es tengutz de far drechura de si meteysh, coma dels autres, en tant que sia senhors de son cors e de sos membres, de son cors en tant que·l garde de peccat, que en aquel no caja per fag ni per dig, per que li

1. Ms. *sancta*.
2. Ms. *yssehemples*.

sieu membre no sian armas d'eniquitat, e cant mestiers sera aquel refrenar, corregir e deciplinar, per so que corregit e castiat per veraya penedensa puesca per bonas obras dignamen fructificar.

Aquela drechura es bona que no vol sobremontar ni haver avantatge de son engal ni·s vol engalhar a major de si; pero mais es bona, santa [F° 39 v°] e vertuoza aquela drechura que a son par no·s vol engalhar ni menor sobremontar, so es no voler haver de luy avantage, quar ayssi cum es grans erguelhs voler avantage de son engal e voler esser engals a son sobira, ayssi es grans humilitatz se no voler engalhar a son engal ni a son sotira. Et ayssi cum l'erguelhs d'aquel es tan grans e tant abhominabbles que no·s pot sostener[1], que vol sobremontar et haver avantage sobre son sobira, ayssi es sobrenauta et exellens drechura et humilitatz passans e vertuoza se sosmetre a menor de si. Estudie se donx cascus de far redre e complir tota maniera de drechura.

De la dreytura de Dieu.

La drechura de Dieu, segon que ditz Sant Thomas, en son *Compendi*, penre se pot en tres manieras : la primiera, can Dieus red ad home so que ha meritz; la segonda, cant so que es promes es fayt et atendut; la tersa cant so que non es perfieg es acabat e complit. La primiera comma can Dieus gazardona los bos e punish los mals. La segonda podetz haver per la encarnatio del filh de Dieu, quar promes era estat per

1. Il semble qu'on ait d'abord écrit *sostenir*.

los prophetas. La tersa, coma can Dieus justifica los peccadors et tira a si e los habitua en gracia, fazen so qu'es en si, quar le Sans Esperitz lay on se vol aspira. La drechura de Dieu lunh temps non es ses misericordia, mas que alcunas vetz la drechura es rescosta e la misericordia manifesta, coma can Dieus lo peccador tira a si, convertish e justifica; o cum fo en lo primier avenimen del filh de Dieu. Alcunas vetz se fa per lo contrari, so es que la drechura es manifesta e la misericordia cuberta et amagada, comma en la punicio dels parvols que moro ses baptisme, et ayssi cum sera en lo segon avinimen del filh de Dieu. Alcunas vetz cascuna es rescosta et amagada, coma vezer podem en las tribulacios que Dieus dona als drechuriers, cum fe a Job, et en diversas malautias que Dieus dona als parvols enfans innocens e ses peccat.

Alcunas vetz cascuna es manifesta, so es la drechura e la misericordia, coma can Dieus remunera e gazardona los bos [F° 40 r°] de mays que non han merit, et punish los mals de menor pena, quant que de major sian digne; et aysso per misericordia et en so que als bos dona be e mal als mals es drechura.

Jutjamens verays es la quarta cauza sobre laqual rethorica se fonda. Jutjamens es digs de Jutge o digz de dreg per Jutge. En jutjamen son necessarias certas personas e certa maniera de procezir; d'aysso parlar no curam, quar als senhors legistas e canonistas ho laysham. Et a cels qu'en trop plaidejar fan lor dan, d'aquest jutjamen parla le Propheta e ditz : « vos que etz filhs dels homes, jutjatz drechurieramen. » Pero sembla que Dieus diga lo contrari, can ditz : « no

vulhatz jutjar e no seretz jutjatz; no vulhatz condampnar e no seretz condampnatz. » Pero no y a contrarierat lunha qui be vol atendre a las cauzas que son necessarias en jutjar, lasquals entre las autras son aquestas : so es assaber, sciensa, juridictios, razos, deliberacios, drechura, temórs de Dieu.

Sciensa es conoyssensa de las cauzas aptas a saber, so es que saber se podo; sciensa es necessaria en jutjamen; e per so ditz Salamos : « enans que jutges, apparelha drechura, so es drechura met denan. Et enans que parles, apren. » Et ditz : apren, per haver sciensa, quar jutges qui per fauta de sciensa mal jutja del sieu mal jutjamen es tengutz cum metges de sa mala cura.

Juridictios en jutjamen es necessaria; e per so li Juzieu dizian a Pilat que a lor no era legut de aucir home, so es de jutjar home a mort, per so quar no havian juridictio. E qui jutja ses juridictio, la sentensa es nulla, quar es donada per jutge non competen.

Razos es vertutz e forsa discreta a conoysher be e mal e so qu'es legut o no legut et honest o dezonest am electio de be et am fucha et encaussamen de mal. Razos et inquizi[ti]os[1] de razos es cauza mot vertuoza, quar lay on es razos l'obra es sobrebona; e can razos hy falh, re no val, quar adonx motas errors son prestas. Qui razo porta am si tot lo mon vens. E per so ditz le Philosophes enayssi : « si vencer vols tot lo mon, sosmet te a razo. » Donx am razo [F° 40 v°] se deu hom governar e per drechura tener e gardar; donx

1. Ms. *enquizios*.

en jutjamen razos es necessaria et enquizitios de razo; quar quan la razos es be enquirida, no y ha gayres a far; et aquela mesprezada o oblidada, le jutges cay en error. E per so ditz le Savis : « re qu'om fassa ses razo no sera durabble ».

Deliberatios per haver cosselh es necessaria yshamens en jutjamen, quar Jutges que be vol jutjar am deliberacio, pauzadamen, ses cocha e tempradamen, ses ira e ses affectio dezordenada, deu procezir a deliberar; per be jutjar triga es sobrebona, e per so ditz le Savis : « aquel jutge tenc yeu per sobrebo que tost enten e tart jutja, quar a penedre se coyta qui soptamen jutja. » En jutjar celeritatz, so es cocha, es criminoza; e si be triga es soen odiosa, al mens red savi cel qu'es ha a jutjar; e per so jutges savis e discretz deu penre la mejanciera via en tal maniera que entre trop e pauc meta mezura e balansa am que haja a balansar e·l temps e las sentensas que dara; e per so ditz la leys de l'Emperador que jutjes deu donar sentensas ponderadas, so es justas e balansadas, e soen enterrogar las partidas, si re volon dire ni prepauzar de noel. Donx deliberacios es necessaria; et aquela deu haver denan sos huelhs enans que jutge. E quar deliberacios requier cosselh e cosselhs prudencia, per so tractem primieramen de prudencia per so que no procezisscam per cauzas escuras e no conogudas[1].

1. Ms. *cognoguda*, avec le premier *g* exponctué.

De prudencia.

Segon lo Derivayre, prudencia se pren d'aquesta dictio latina *porro*, que vol dir, segon qu'el ditz, *luenh*, e d'aquest verb *video*, que significa *vezer*; quar prudencia es de tal natura que de luenh ve e regarda. E jaciaysso que, segon la oppinio d'alcus, prudencia sia de las causas temporals et humanals, e savieza de las esperitals et eternals, enpero soen la una es preza e pauzada per l'autra; quar prudencia es una de las vertutz cardenals, lasquals son quatre : prudencia, fortaleza, tempransa, drechura. Aquestas quatre vertutz reddo, fan e teno l'arma d'ome adreyta, sayzida, complida, et [F° 41 r°] enrazigada en sas forsas et en sas vertutz; quar per prudencia es ben adreyta, sayzida, complida e ben enrazigada en la vertut racional, so es vertutz de razo. Et ayssi meteys, per la vertut de fortaleza, la vertutz d'iraysher; e per tempransa, la vertutz de cobezejar. E per drechura totas aquestas, quar drechura conte en si las vertutz que ordeno home vas son pruesme, coma equitat e liberalitat, e celas que ordenon home a si meteysh, coma penitencia et ignoscencia, et celas que ordeno home a Dieu, coma la cultura e·l servezi degut a Dieu, coma pietatz et obediensa. En la Santa Scriptura trobam tres vocabbles que son d'onor e de reverencia, sos assaber : *latria*, *dulia*, *yperdulia*. *Latria* es le servezis qu'es degutz a Dieu e compren et ha en si cinq cauzas, sos assaber : fe, savieza, reverencia, sacrifici et oratio. Fes e savieza son del cor; reverencia e sacrificis d'obra et oracios es de la bocca. Ayssi co *latria* es deguda al creator, *dulia*

es deguda a la creatura, en cant que es emagena de Dieu. *Dulia* es deguda als Sans; e jaciaysso que a la Verges Maria, en tant que fo et es persona santa, sia deguda *dulia*, enpero, en tant que es mayres de Dieu, li es deguda *yperdulia*, que sobremonta e porta e compren major exellensa de servezi, d'onor e de reverensa que *dulia*.

Si la persona a cuy es deguda *dulia* ha senhoria o prelacio, ad aytal es deguda reverencia, laqual reverencia esta en doas cauzas, sos assaber : en obezir a mandamens et en donar e far honor; e si es persona, per so quar es emagena de Dieu, li es deguda solamen reverencia d'onor. *Yperdulia* es deguda a creatura mot excellen, ayssi cum es le cors de Jhesu Crist e la sua gloriosa Mayre; e per semblant maniera a la veraya Crotz, en aquela on Dieus foc pendutz e pauzatz per nos, quar esturmens fo de nostra redemptio. A las autras crozes faytas, en tant que son fust o peyra o autra materia, no es degut re d'aysso, mas en cant que son faytas en senhal e semblansa de Jhesu Crist, nostre salvayre crucificat, es deguda *latria*. A las emagenas es deguda aquela [**F° 41 v°**] honors laquals pot e deu esser deguda ad aquels dels quals son emagenas, quar aquelas en cant que reprezento los Sans de qui son emagenas honram, non pas en cant que son cauzas materials faytas o fabricadas per obra d'ome. Et enayssi drechura compren, abrassa et environa totas aquestas vertutz. Et enayssi drechura non es solamens vertutz especials, ans es be generals. Encaras per las ditas vertutz cardenals homs en sas obras es estruitz, garnitz et armatz contra vicis. Estruitz en doas manieras : quar homs es estruitz cant a si per prudencia

e cant a son pruesme per drechura. Instruitz, garnitz et armats yshamens en autras doas manieras, quar en prosperitatz es hom instruitz, garnitz et armatz per tempransa et en adversitatz per fortaleza; e per so ditz Sant Augusti que « prudencia ha loc en las cauzas qu'om deu elegir, fortaleza en las cauzas qu'om deu suffrir, tempransa en las cauzas qu'om deu uzar, drechura en las cauzas qu'om deu distribuir e dar. » Encaras prudencia ha loc en esquivar los agaytz e las espias que son contra nos; fortaleza ha loc en suffrir iras, enjurias, angustias et autras tribulacios. Tempransa ha loc en refrenar dezonestas delectacios, drechura ha loc en secorre et ajudar als paubres, mesquis, sofrachos, en lors miserias e necessitatz. Ditz encaras Sant Augusti que a prudencia succezish contemplacios, a fortaleza fermetatz, a tempransa mezura, a drechura ordinacios deguda a Dieu et a son pruesme. E son dichas cardenals d'aquesta dictio latina *cardo, cardinis*, que vol dir *gofo* o *pezillar*; quar ayssi cum la porta es tornejada e governada per lo gofo o per lo pezilhar, ayssi nostra vida deu esser tornejada e governada per las ditas quatre vertutz. Son encaras dichas politicas, quar home orno e polisho. Son dichas yshamens humanals, quar per estudi humanal son acquiridas. Son encaras dichas consuetudinals, so es acostumabblas, quar honestatz humanals se exercita mays en aquestas vertutz cardinals, ayssi cum la vida dels Sans se exercita mays en las vertutz theologicals, coma fe, esperansa et caritat. [F° 42 r°] A prudencia s'aperte saber so que bonamen pot far; a tempransa s'aperte no presumir so que no pot far; a fortaleza s'aperte so que degudamen far pot; a

drechura s'aperte voler far lo be que pot e mays que no pot.

Prudencia politica, so es de las cauzas temporals et humanals, es vertutz pervezens[1] et cogitans que so que fara fassa adreytamen e segon dever; prudencia de las cauzas esperitals et eternals es conoyssher solamen las cauzas divinals et aquelas coma que autra cauza no sia cossirar en son cor e regardar. Prudencia, si mays la volem elevar, pot esser la pessa e la sciensa divinals a laqual totas cauzas son nudas e descubertas, notorias e manifestas. Tullis ditz que prudencia a tres partz : entendemen, providensa e memoria. Entendemens ha regardamen a las cauzas prezens, providensa a las cauzas que son a venir, memoria a las cauzas passadas. Prudencia preza segon las cauzas temporals, reg e governa las autras vertutz en lors obras, segon las partz de philozophia morals, lasquals son ethica, yconomica e politica. Ethica cant a bonas costumas e regimen[2] de la familia, politica cant a governar ciutatz e regnes. Tres manieras son de prudencia, la una es del cor per ordenar las cauzas prezens e soen cogitar las cauzas passadas et en provezio a las cauzas que son[3] a venir; la segonda es de la boca, cant a tempransa de parlar; la tersa es en obra per fugir a mal et elegir so qu'es util e bo.

Segon Alberta, prudencia es discrecios de cauzas bonas e malas amb electio de be et am fucha de mal. E ditz Alberta que « las especias, so es las manieras de

1. Ms. *perevezens*, avec le second *e* exponctué.

2. En marge, main du XVII[e] s. : « avant *regimen*, il faut *yconomica*. »

3. Ms. *sen*.

prudencia, son .VI. : razos, entendemens, providensa, circumspectios, cautios[1], docilitatz. » Razos es arbitrayritz de bes e de mals e ressemblayritz a natura; et es enayssi diffinida : razos es vertutz e forza discretiva a conoysher be e mal e so qu'es legut o no legut et honest o deshonest[2] amb electio de be et am fucha de mal; e vol dire discretiva so es savia [F° 42 v°], discreta et aperceubuda a devezir, triar e sopartir be de mal. Entendemens es especulacios, so es regardemens de vertat. Providensa es conoyshensa de las cauzas prezens e tractayritz de las cauzas que son a venir. Circumspectios es dicha de *circum*, que vol dir *enviro* o *entorn*, e *specto*, que vol dir *regardar*. E per so circumspectios es cautela de vicis contraris, quar de dos mals sab elegir lo mendre. Caucios es dicha de *cautus*, que vol dir *savis*, *sabens* et *endustrios*, quar sab dicernir, soes triar e separar, vicis de vertutz e vicis fugir e vertutz elegir. Docilitatz, so es apteza de saber essenhar, quar es vertutz de essenhar los no savis e·ls no sabens.

L'obra e·l profiegz de prudencia es bonaüransa, quar cel que ha prudencia es bonaüratz; quar solamen prudencia ad haver vida bonaürada es sufficiens. E per so ditz Seneca : « cel qu'es savis de prudencia tempratz es; qui tempratz es constans es, so es ferms; qui ferms es no es torbatz; qui no es trobatz es senes tristicia; donx qui ha prudencia aysso ne reporta qu'es bonazurats, savis, certz e ferms, no·s torbatz ni tristz. E otra aysso ha las autras utilitatz de prudencia e de bonazuransa.

1. *Cautios* est répété sous la forme *caucios*, mais cette dernière forme est exponctuée.

2. Ms. *desohonest* : en marge : *dezonest* (XVI.ᵉ s.).

Dieus, le nostre salvayre, nos pauza .VII. bonazuransas, sos assaber : paubretat d'esperit[1], plor, fam de drechura, misericordia, mundicia de cor, patz; per aquestas .VII. bonazuransas son repellit et encaussat li .VII. peccat mortal; quar paubretatz d'esperit repellish et encaussa erguelh, suaveza ira, plors enveja, quar plorar et haver desplazer dels mals que li altre fan ad aquels no porta enveja; fams, so es deziriers de drechura, delish et encaussa accidia; misericordia avaricia; mundicia de cor golozitat; patz luxuria, so es patz de l'arma qu'es en gracia de Dieu, quar aquela en Dieu se delieyta et en las cauzas esperitals e no en las carnals.

La uchena bonazuransa pot estre can ditz nostre Salvayre : « bonazurat son aquel [F° 43 r°] que sueffro per[se]cucio per far e sostener drechura. »

Li fruch de bonazuransa son .XII., per los quals las armas dels drechuriers recebo et han motas consolacios, lasquals consolacios s'enclino e siego tostemps las obras que son perfiechas, li qual fruch son aquest : caritatz, gaug, patz, pacienza, longanimitatz, so es grans fortaleza de coratge, bontatz, benignitatz, suaveza, fes, tempransa, continencia, castetatz.

De cosselh.

Tractat de prudencia, veus de cosselh. En doas manieras se pot penre cosselhs : cant a las cauzas esperitals e cant a las temporals et humanals. Quar us dos

1. Au bas de la page : *suaveza* (main du XVIIe s.). Il manque en effet une des sept *razos;* elle est indiquée dans la phrase qui suit.

es del Sant Esperit cosselhs. E jaciaysso que tota gracia donada per Dieu, parlan generalmen, hom puesca appelar do, pero, parlan appropriadamen et en especial, .VII. son li do del Sant Esperit; losquals Yzayas propheta recita et ordena per esta maniera : Do de savieza e d'entendemen ; do de cosselh e de fortaleza ; do de sciensa e de pietat; do de temor de Dieu. Per aquestz .VII. dos son repellit et encaussat li .VII. peccat capital, so es mortal. Quar temors de Dieu (e comensam al derrier dessus pauzat) repellish, osta et encaussa erguelh, pietatz eveja, sciensa ira, fortaleza accidia, cosselhs avaricia, entendemens golozitat, savieza luxuria. E per so ditz Sant Gregori que « pér savieza es homs madurs, pauzatz e tempratz, per entendemen perceubutz et avizats, per cosselh savis e cautelos, per fortaleza coratjos, per sciensa discretz, per pietat misericordios, per temor de Dieu humils e benignes.

Cosselh pot hom penre en tres manieras : cosselh per deliberatio, qu'es de las cauzas que valon et ajudo a la fi on hom va et enten. Et aytals cosselhs aperte a prudencia; o pot hom dire que cosselhs e prudencia es tot .I. essencialmen, jaciaysso que cosselhs habonde sobre prudencia en .I. acciden, sos assaber comandar. Quar a cosselh aperte comandar et executar. En autra maniera pot hom penre cosselh per amonestamen de las cauzas mot excellens [F° 43 v°] a lasquals hom non es tengutz, coma cosselhs es que si vols esser perfieytz que vendas tot quant has e que ho dones als paubres. Et aytals cosselhs es amonestamens de far miels de be al qual miels hom no es te[n]gutz. Entre cosselh e mandamen ha differensa, quar ma[n]damens

nos lia, si que ad aquel es hom tengutz far e complir. Cosselh no nos lia, per que ad aquel gardar hom no's tengutz. Comandamens es de necessitat e cosselh gardar de volontat, pero penre cosselh am vot, cum fan li religios et alqun altre, comandamens o mandamens es ; per que ditz Sant Augusti : « vodar al comensamen es de volontat; mas aquel redre e tener, cant es faytz, es de necessitat. » Per qu'es miels los mandamens solamen tener am devotio e gardar que a cosselh se obligar et esser negligens en aquel tener e servar. Donx de necessitat es los mandamens que Dieus donec a Moyzen en la ley vielha tener e gardar, losquals li Juzieu tenian e gardavan estrechamen, e per aquels jutjavan mot rigorozamen. Pero differensa ha entre la ley vielha e la ley euvangelical noela, quar aquela es rigoroza et aquesta mitigativa et amoroza ; aquela es de figura et aquesta de vertat; aquela de pena et aquesta de gracia; aquela es literals et aquesta esperitals; aquela aucitz, aquesta vivifica; aquela es de temor et aquesta d'amor; aquela es de servitut et aquesta de libertat; aquela es de gran carc et aquesta d'onor.

E quar per los grans mals e perilhs, angustias e tribulacios que soen vezem creysher e multiplicar en lo mon e per remediar ad aquels hajam mestiers e necessitat de bon cosselh e veray, no solamen en las cauzas esperitals et eternals, mas en las temporals et humanals, per so ayssi en especial tractam de cosselh segon la doctrina d'Alberta, jaciaysso que hajam tractat en general. Per que vejam que es cosselhs, e don se pren e's deshen e cum se compo; a qui deu hom cosselh demandar; de quals personas deu hom cosselh refudar; quo deu hom cosselh ex- [F° 44 r°] aminar; quo deu

hom cosselh penre et aproar; quo deu hom cosselh retener; quo pot hom e deu cosselh o so qu'es promes mudar.

Quinha cauza es cosselhs.

Cosselhs es comunals entencios o prepauzamens qu'es donatz et atribuitz ad ·I· o a motz, amonestan be o mal am propri movemen per far o layshar alqun fag o alquna cauza.

D'aquest verb *consulo*, *consulis*, *que significa acosselhar se pren* e·s *deshen cosselhs, e consulo*[1] de *con*, que vol dir *essems*, e d'aquest verb *sileo*, *siles*, que significa *calar*. Quar en cosselh tug devo calar et escotar, exeptat aquel que parla per miels avertir et entendre so que ditz. Aquest verbs *consulo* se pren en doas manieras : per demandar cosselh, et adonx s'aordena amb acuzatiu, coma *acosselhatz me*, *e per dar cosselh et adonx vol aprop se datiu coma*[2] : yeu t'acosselhi, so es ieu a te acosselhi. E per so ditz le Versifiayres :

Consulo te, posco tibi, consulo, consilium do.

La composicios de cosselh se pren en dos manieras, la primiera de *con* so es *essems*, e d'aquest dos verbs *scio* e *consentio*; la us significa *saber* e l'altres *consentir*, quar cascus am los autres deu saber e cossentir et esser accordans. Per autra maniera se compo cosselhs, segon alqus, sos assaber de *con*, so es *essems*, e de *sileo*, so es *calar*, quar tug devo calar exeptat cel que parla segon

1. Les mots en italiques, depuis *que significa,* sont en renvoi au bas de la page, de la même main que le manuscrit.

2. Même observation que plus haut.

qu'es estat dig, tro que·l cosselhs prenda fi competen e deguda. Sec se a qui deu hom demandar cosselh.

A qui deu hom demandar cosselh.

En tres manieras deu hom demandar cosselh : primieramen a Dieu, segondamen a si meteysh, tersamen ad autre o ad autres; quar en Dieu deu hom esser savis, fizels e devotz, et am si meteysh avizatz e prevezens et amb autre o amb autres endustrios e cautelos; et en la examinacio del cosselh discretz et en executar rigoros e diligens; et en penre et entendre lo cosselh savis et atendutz et en retener fortz e ferms e membratz et en mudar per cauza evidenmen bona e justa leugiers e volontos.

Primieramen deu hom demandar cosselh a Dieu. Vejas que ditz Sant Jacme [F° 44 v°] en la pistola : « qui ha sofracha de savieza, demande la a Dieu, qui a totz dona habondamen ses repropchar e sera li donada. » Donx totas las cauzas que hom fa, sian de paraula o d'obra, deu hom far el nom de nostre maestre Jhesu-Crist. Cosselh devem donx demandar a Dieu devotamen, et el provezira nos, mas que la demanda sia justa o sia vista honesta. E·l meteys, le Filhs de Dieu, ho ditz per esta maniera : « tot quant demandaretz al mieu payre en lo mieu nom vos sera donat. » Ayssi deu hom entendre : si drechuriers yest e drechurieramen demandas; en autra maniera cauza seria iniqua, laqual demandar a Dieu seria cauza orribbla. Et en est cas Dieus per aventura daria maladictio per benedictio. E per so ditz Cato : « Demanda cauza justa o

que·t sera vista honesta, quar folia es demandar so que per dreg hom pot negar. » Donx coma cosselh d'ome ses lo cosselh e l'ajutori divinal no ha ja valor ni fermetat (quar ses Dieu hom re no pot far segon qu'el ditz per esta guiza : « Ses mi re no podetz[1] far »); devem primieramen a luy recorre devotamen e de luy e de sa drechura consselh demandar; e qui enayssi ho fara tot be li avendra.

Segondamen hom deu haver cosselh am si meteysh e deu hom prevezer, so es perfiechamen vezer e dili-genmen cogitar que de si meteys e d'aquel o d'aquels que l'acosselharan oste del tot aquestas cauzas contrarias a bon cosselh, sos assaber ira, delieyt, cobezessa e cocha, so es sopteza.

De las cauzas qu'om deu esquivar en cosselh.

Primieramen osta de te ira e d'aquel o d'aquels que volras per cosselhiers. Quar hom que·s carga d'ira e vol cosselh d'ome irat aytals cosselhs a penas pot haver bona fi per motas bonas razos. La primiera quar hom qu'es iratz mays cuja far que non pot. Et enayssi passa e sobremonta son poder e per conseguen mens fa; per que ditz Seneca enayssi :

Qui plus posse putat sua quam natura ministrat
Posse suum superans se minus esse potest.

Soes a dire :

Qui de far mays ha cura
Que no ha per natura

1. Ms. : *podetz* avec *tilde* sur *o*.

Per cug son poder passa
Don cove [**F° 45 r°**] que mens fassa.

La segonda razos : quar qui es iratz e corrossatz a penas parlara tempradamen, mas braydivamen e de cauza mala e criminoza blaspheman, maldizen e condampnan. La tersa razo pauza Cato enayssi : « Can seras iratz, no cotendas de cauza no certa, quar ira enpacha lo coratge d'ome en tant que·l tol a vezer la vertat. » L'Actors :

Iratz que de no cert conten
La vertat no ve claramen,
Quar ira fa la pessa trista
Et al coratge tol la vista.

Donx en cosselh et en totz autres negocis deu hom del tot layshar ira e totas malas affectios e no legutz movemens e mals deziriers gitar de son coratge e totas sas affectios temprar e reglar e sosmetre a razo. E per so ditz Tullis : Fay estar ira luenh de te, quar amb aquela re adreytamen dir, far ni cossirar hom no pot bonamen; quar so que hom amb ira fa longamen [1] no dura, quar ira no uza de razo ni ha am si misericordia. E qui vens ira ·I· gran sieu enemic vens; quar ira merma vida d'ome. E per so ditz Seneca que « enpauzar fi ad ira comensamens es de savieza. » E Pigtagoras ditz que « enpauzar fi ad ira es senhals e comensamens de penedensa. » Majormen totz homs bos se deu tostemps gardar d'irayshar, quar pejors es la sua ira que d'autre. E per so ditz Seneca que « ira que ha prepauzamen de

1. En marge : *nota de yra* (XIV[e] s.).

no irayssher es sobreperilhoza. » Sus aysso ditz Cassiodori que plus greumen s'iraysh cel que contra son prepauzamen pren ira. E si en cosselhs hom deu ostar ira de si e dels autres, ayssi meteysh rire e ganhar; vejas que ditz Salamos : « Milhors es ira que rire, quar per cara irada soen cel que forfa se corregish. » Ris en major partida se pren per mal significat. E per so ditz Salamos : « Ris sera mesclatz am dolor e las extremitatz, so es la fis de gaug, plors occupara. » Ris leumen se pren per folia o per fatuitat, per que si auzes cels que son en cosselh rire, conoyssher podes que parlo de folia o de fatuitat; per que hom que ri majormen naut a penas se pot dezencusar de fadeza[1]. E per so ditz Jhesus Sirac ques hom qu'es fatz ri am gram votz.

Apres deu hom ostar de si e d'aquels que vol per cosselhiers delieyt dezordenat; et [F° 45 v°] aysso per motas razos, quar aytals delieytz escantish et amorta lo be del coratge e tot malvat vici ha e noyrish en si. E per so ditz Tulli : « Yeu no sce plus mortal pestilencia que delieytz de cors destempratz e senes fre. » Quar aytals delieytz es noyrissa de totz mals coma tracios de pahys, destructios de las cauzas publicas, parlamens rescotz am los enemics; finalmen no es lunha malvestatz que delieytz carnals no auze cossentir e cometre, coma fornicacios, adulteris, incestz, sacrilegis, defloracios e raubamens de verges e totz autres peccatz et iniquitatz. Et aysso vezem a huelh, quar per lo delieyt e'l plazer ques homs ha e per gran cobezessa d'erguelh e de vana gloria que denan

1. En marge (XIVe s. ou XVe?) : *nota contra fatuum.*

los autres sos parios o engal sos majors sia hondratz o de be e deliciozamen manjar, beure, vestir, causar, o per autres [d]elieytz [c]arnals hom [s]'abandona [a]ls ditz vicis [e]t a motz [a]utres[1] delieytz dezordenatz e mot detestabbles et abhominabbles, qui regarda la sua naysshensa; que ad aquels totz homs se deu temprar coma en honors, en servizis, en manjar et en beure, en vestir, en caussar et autres delieyts carnals, la naysshensa delsquals es dolors o almens alcuna pena. Per que vols riquezas? per haver honor. Per que vols honor? quar aquel es hondratz, quar es ricz et yeu no. E per ysshir d'aquesta pena, quar soy ses honor, vuelh esser rix per que sia honratz et prezatz e vistz engals o sobiras als autres. Doncas delieytz naysh de mal e de pena; et enayssi dels autres delieytz. Per que vols manjar? quar has fam. Per que beure? quar has set[2]. Et enayssi aquest delieytz de manjar e de beure naysh de fam et de set que es pena. Per que vols repaus? quar yest trebalhatz. Donx de trebalh naysh le delieytz de repaus. E deu hom cogitar que en tot delieyt dezordenat ha perilh. E per so ditz le Savis ques « hom qu'es trop delicios non es ses vici ». E per so ditz Catos : « Mays vuelhas velhar que esser dormilhos; quar loncz repaus es menistres e noyrissa de vicis e de peccatz. » Vejas de David que per cobezessa de delieytz carnals comes adulteri, tracio et homicidi; vejas de Salamo que per aytal meteysh delieyt adzorec ydolas. Et enayssi de gran re d'autres.

Apres deu hom en cosselhs [**F° 46 r°**] et en totz

1. Depuis *delieyt* jusqu'à *autres* écrit en marge et rogné par le relieur.
2 *Set* avec une cédille au-dessous de *e*.

faytz esquivar cobezessa per motas razos. Prumierament quar, segon que ditz Sant Paul, cobezessa es razitz de totz mals; quar de cobezessa naysh peccatz e peccatz engendra mort. E per so ditz Sant Jacme que cascus leumen es temptats per cobezessa et aquela coceubuda en home efanta peccat e peccatz engendra mort; quar totas cobezessas son portas d'ifern, per lasquals hom va et intra a la mort. E per autra razo, quar cobezessa re non ama mas so que no es legut, e lunh temps no pot trobar terme ni fi de gazanhar, quar homs cobes on mays ha mays vol; per que vencer cobezessa grans vertutz es. E per so ditz Seneca que major forsa fa qui vens cobezessa que qui vens é sosmet a si son enemic. Quar cobezessa en gazanhar, so es en multiplicar et ajustar riquezas, no pot trobar terme ni fi, segon qu'es estat dig. E per so escriut es qu'om no deu segre ni voler cauzas temporals que non han fi, coma cobezessa que no troba fi, ans te continuamen lo cor d'ome liat en trebalh per la gran e destemprada affectio e dezirier ques ha de multiplicar e creysher sa riqueza. Et enayssi quar cobezessa non ha fi, no pot haver repaus; e quar non ha repaus, no pot haver patz; e quar non ha patz, non ha Dieu am si, quar lay on patz non es Dieus no habita. Abaste so que ayssi havem dig de cobezessa, quar lassus n'avem parlat; pero ayssi hom pot notar que nos havem avaricia e cobezessa; avaricia, segon la oppinio d'alcus, es retener so ques hom deu distribuir e donar e cobezessa avolmen gazanhar.

Cocha en cosselhs deu hom esquivar, coma en jutjar, quar a sopte cosselh penitencia presta per que en cosselh longa e diligens deliberacios es necessaria; quar

soen vezem peccar hom en trop cochar. E per so ditz Seneca : « Hom qu'es be discretz et avizatz no dira : E qni so cugera qu'aysso·s pogues far? » E quar lassus de cocha havem parlat, aysso abaste.

Ostadas las ditas cauzas a cosselh contrarias, sos assaber delieyt, cobezessa e cocha, garde qui demanda cosselh que son secret no revele lay on cosselhs no pot valer ni ajudar, ni far melhor la condicio de cel que cosselh demanda, ni als cosselhiers son [Fº 46 vº] voler no revele; quar, per aventura, per far plazer a luy, le cosselhs se biaysshraria tant que vertats s'amagaria per lagotiers. E quar lassus havem parlat de secret tener, aysso abaste.

Cosselh demandat *primieramen a Dieu, segondamen a si meteysh, tersamen es d'expedien alcunas vetz qu'om demande cosselh ad autre o ad autres. Digam donx a qui deu hom demandar cosselh. Qui demanda cosselh ad autre o ad autres*[1], cove que sia discretz, subtils e cauthelos, tant que sapia elegir e triar los amicz dels enemicz, sapia yshamens elegir dels amicz los mays aproatz, mays fizels e mays savis; quar amb aytals se deu hom acosselhar e majormen am los amicz. Donx am sos amicz se deu hom acosselhar, quar grans repaus es del cor e de l'arma haver fizels amicz. E per so ditz Salamo que re non es tant dous ni tan deleytable quo haver amic am loqual hom puesca parlar coma am si meteysh. Ditz mays que no es aurs ni argens que·s puesca comparar am fizel amic. Encaras ditz : « Amicz fizels es fortz defensa e qui·l trobara grand thezaur trobat haura,

1. Les mots imprimés en italiques sont écrits en marge, avec renvoi. Quelques lettres ont été rognées ; main du xivᵉ siècle, mais paraissant différente de celle du ms.

quar hom ses amicz es coma cors ses arma. » E dizem que am sos amicz mays savis se deu hom acosselhar, quar homs savis armas porta contra totz. E per so ditz hom cominalmen : « No perilha qui am savi s'acosselha. » *Donx am sos amix savis e tals que sapian acosselhar lor meteysses se deu hom acosselhar, quar a greu dara bon cosselh qui per si meteys nb·l sab prendre*[1]. E quar lassus havem parlat d'amicz, aysso abaste. Dig havem majormen am los anticz, quar, segon que ditz le Sant Job : « En anticz es savieza et en lonc temps prudencia. » E Cassiodori ditz : « Aquels deu hom reputar per may prudens e savis que en las adversitatz de trops saviamen se son portat. » E Tulli ditz : « Las grans cauzas per forsa, per cocha ni per leujaria no prendo bona expedicio, mas per bon cosselh, auctoritat e sciencia. »

De quals personas deu hom cosselh refudar.

Dig havem a qui deu hom cosselh demandar ; aras digam de quals personas deu hom cosselh refudar, per que amb aytals hom no·s vuelha acosselhar. Hom no·s deu acosselhar amb homes fols, lauzengiers, finchs, flatenguiers ni amb enemicz reconciliatz, ni amb homes amans per temor mays que per veraya amor, ni amb homes yvres ni am jovencels ni am folas o fadas femnas.

Cosselh no vuelhas d'ome fol, quar ayssi cum savis homs ama e·s delieyta en savieza, ayssi homs fols en sa folia. Escriut [F° 47 r°] es que la cauza qu'es mays pro-

1. Mots écrits en haut de la page, avec renvoi.

pria e mays s'aperte a folia es vezer e regardar los autrus vicis e·ls sieus oblidar. E per so ditz Salamos : « Le cor del savi es en la dextra e del fol en la senestra. » Et en autre loc ditz : « En las aurelhas dels fols no vuelhas parlar, quar mesprezaran la doctrina de ta paraula »; et en autre loc : « la via del fol bes[1] vista drechuriera, e·l savi s'aten a bos cosselhs. » Et en autre loc ditz : « Homs savis si am fol conten, irayshen o rizen no trobara repaus. » En autre loc : « Castia·l savi, saubra t'en grat; repren lo fol, haura t'en odi. » Donx d'ome fol no prendas cosselh, quar hom qu'es fols ni fatz a greu dara bon cosselh ; per que ditz le proverbis :

A penas hauras cosselh bo
D'ome fol ni fat ses razo.

E ditz *a penas*, quar alcunas vetz s'endeve et a tart que us homs fols e fatz de petit estat et de pauc saber dara bon cosselh, per que ditz hom cominalmen :

No gardes la persona
Que bon cosselh te dona.

Pero haver bon cosselh d'ome fol cas sembla d'aventura[2].

No vuelhas cosselh d'omes lagotiers, finchs ni flatenguiers, o sias en adversitat o en prosperitat, quar en temps d'aversitat d'un dampnatge ne fas dos ; e per so en aytal temps, e majormen de prosperitat, deu hom recorre a sos verays amicz fizels, savis e discretz. E deu se hom gardar en cascu d'aquest temps que no

1. *Be es?*
2. Depuis *donx d'ome fol no prendas* jusqu'ici le texte est écrit, avec renvoi, au bas de la page.

uebra sas aurelhas a las paraulas d'aytals lagotiers, finchs e flatenguiers, quar soen per lors paraulas es homs deceubutz, cum son li home ergulhos que prendon gran vana gloria e gran estimacio de lors personas cant hom loș lauza. En amistat no pot esser major pestilencia que lagotejar e paraulas finchas, suaus e doussas semenar e flatengar, soes paraulas de lauzor pronunciar en presencia d'ome; pero flatengas de lauzor gayre no podo nozer, mas que cel qu'es lauzatz no y uebra sas aurelhas, soes que no y done fe ni s'en done pretz ni vana gloria, ni creza esser mas cel que es. E per so ditz Cato : « Si hom te lauza, de te meteysh sias jutges e de ton fag no crezas mays ad autru que a te meteysh. » Seneca : « Enans am te meteys cossira qui yest que sobre aysso als autres dones crezensa. » Salamos : « Homs mals am doussas paraulas e suaus e finchas es las dels innocens. » En autre loc ditz : « hom que parla finchamen a son amic, am suaus paraulas, apparelha lo filat als pes d'aquel per que·l prenda e l'estaque. » E per so ditz Cato que « hom deu fugir ad aytals homes que han finchas paraulas doussas, palliadas et affachadas, quar hom que vol parlar per venir à la vertat no deu paraulas compostas, dobblas ni palliadas pronunciar, mas simplas, vertadieras e tocan lo fag prepauzat; per que ad aytals paraulas finchas [F° 47 v°] lagotieras ni a flatengas no deu hom creyre ni fe donar, ni cant que hom haja gran sciensa no deu tant de si meteysh presumir ques a cels que son fizel et am gran savieza no deja cosselh demandar, quar demandar cosselh ad home savi no es cauza dampnoza ni vergonhoza. E finalmen no crezas ad amic finch, quar en la boca porta lo mel e en lo cor lo fel.

D'enemic reconsiliat no vuelhas penre cosselh, quar escriut es ques hom am son enemic a greu retorna en gracia. E per so ditz Yzop :

Ne confidatis secreta nec hiis detegatis
Cum quibus egistis pugne discrimina tristis.

So ·es a dire :

No·t vuelhas confizar
Ni secret revelar
A cel que mal volens
T'es estatz longamens
Quar leu naysh la semensa
D'antiqua malvolensa.

Sobre aysso ditz Salamo : « Denan tos huelhs l'enemicz se humiliara; e pueys can son loc veyra, pro sadolar del tieu sanc no·s poyra. » E quar lassus d'enemic reconsiliat havem parlat, aysso abaste.

Hom no deu voler cosselh d'ome que ama per temor e no per veraya amor, quar aytal que per temor solamen mostro reverencia et amor no son amic, mays odios enemic; quar hom que dopta e tem .I. autre lo volria vezer confondut. E per so ditz Tullis que « res no val tant a gardar et a retenir riquezas que esser amatz ni re no y es mays estranh que esser temsutz », jaciaysso que hom ve soen lo contrari, per que ditz hom vulgarmen : *la paor garda la vinha.* Pero alqu dizo que paors aytals no es garda de la cauza d'aquel que tem, mas l'amors ques ha a si meteys d'aver pena, si damnatge donava ad aquel que dopta ni tem en cas que fos saubut. Tulli ditz que « a greu per paor haura hom veray amic ni fizel acosselhayre, quar per blandi-

men e no per temor creysh la vertutz d'amor »; ni lunhs forfatz be no pot amar cant que per temor semblan[1] fassa d'amor.

Apres havem que d'ome yure hom no deu voler cosselh. Alqu dizo *ybre* et alcu *yvre*[2] et alqu *enbriayc;* et en lati ha nom *ebrius*, que vol dire ses mezura; quar en beure es destempratz e ses mezura, per que d'aytals cosselh no deu hom voler, quar no podo ni sabon celar cosselh secret. E per so ditz Salamo : « no y a secret [F° 48 r°] lay on es ebrietatz. » Ni aytam pauc no deu hom penre cosselh d'aquels que fora cosselh secretamen murmuro, et han una cauza el cor e pueysh autra ne mostran defora. E per so ditz Cassiodori que « grans decepcios es haver una cauza el cor et autra dire de boca. » Ni aytan pauc no deu hom voler cosselh d'ome mal e de singular oppinio. E per so escriut es que « hom qu'es mals bon cosselh no dona ni reporta. »

De jovencels voler no deu hom cosselh, quar no han sen pauzat ni madur e leumen amo e volo mays solas e deport per lor joventut que discrecio ni savieza. E per so ditz Salamo : « Dezastruga es la terra le reys de laqual es enfans e·l sieu princep manjo de mayti. »

Si es expedien haver femnas en cosselh.

Femnas haver en cosselh doptes es si es expedien o no; e sembla que no, quar en cosselh *deu hom voler persona savia e per so en cosselh no*[3] deu hom voler femna,

1. Ms. *samblan.*
2. Ou *yure?*
3. En marge (main du XVII[e] s.) : *Ecclé.* 33.

quar hom non troba deguna savia segon que ditz Salamo per esta guiza : « .I. home de mil he atrobat savi, mas de totas las femnas non he trobada una savia. » Donx am femna no·s fa bo s'acosselhar. La segonda razos es quar donar cosselh s'aperte ad home e no a femna. E si hom pren cosselh de femna, hom la engalha ad home o·l dona senhoria sobre home. E per so ditz Jhesus Sirac : « Femna, qui·l dona senhoria, contraria es a so marit. » E Salamos ditz[1] per esta maniera : « pobble e totas gens e rector de gleyzas a filh, a femna, negueysh a vostre amic[2] no vulhatz dar poder sobre vos en vostra vida, quar miels es que vostre filh et enayssi dels autres regardo vas vos que si vos covenia regardar en las mas de lor. » La tersa razos es quar soen cove que cosselhs sia secretz, tro que per necessitat se publique. E si femna era en aytal cosselh apelada, secretz no seria. Quar escriut es que « tan grans es la parlaria de femna que no cela mas so que no sab. » E majormen quar malas femnas venso los homes en cosselh, segon que ditz le Philosophes, e quar femna es de tant freol condicio e de tan pauca fermetat que tost deceb e leu es deceubuda. E apparec per la primiera e mays, quar per femna David, Salamo e Samso e gran re d'autres savis homes son estat deceubut. E per so ditz le Versifiayres enayssi : « Quid flamma levius? fulmen. Quid fulmine? ventus. [F° 48 v°] Quid vento? mulier. Quid muliere? nichil. » So es a dire : « Qu'es plus leugier que flama?

1. Mots écrits avec renvoi à la marge intérieure (XIVe s., comme la plupart des renvois de ce genre signalés ci-dessus).

2. On a écrit d'abord *vostre amic*, puis *e* et *c* finals paraissent avoir été transformés en *o* ; d'où *vostro amio*.

foldres. Qu'es plus legier[1] que foldres? vens. Qu'es plus leugier que vens? Femna. Qu'es plus leugier que femna? no re. » Finalmen en femna trobaras totas las cauzas que mays q'om deu esquivar en cosselh, las quals son lassus expressadas, majormen quar si una vetz endeve en dar bon cosselh, tostemps ho retrayra. L'Actors :

Cosselh de femna petit val
Quar mays que be porta de mal ;
De son gazanh no cures gayre
Si viure vols senes retrayre.

Salamo ditz que tres cauzas son que gieto home de sa mayso : fums, gotiera, so es cant hy plou, e mala molhers. Encara ditz mays que « miels es habitar en terra dezerta que am femna riotoza. » En *Exodi*[2] se lieg que vis e femna fan lo savis apostatar e reprendo los assenatz; apostatar so es de bona regla gitar o desviar.

La diffinitios de femna segon alcus es aytals : femna es bestia no sadolabbla, confuzios d'ome, mayzos de tempesta, domicilis de riota,

Las perilhos
D'ome luxurios,
Carga mot greus a motz no sufertabbla,
Votz de Sathan, roza pudens,
Veres dous e plazens,
En parlar destemprada,
En cosselhs dezordenada,
A mal far abandonada,

1. *Sic*, ms.
2. En marge (main du XVII[e] s.) : « Ce n'est point dans l'*Exode*, mais bien dans l'*Ecclésiastique*, ch. 19, v[t] 2. »

E trop coytada,
A far cauza devedada,
So es a far lo contrari can pot,
Cum fe la molhers de Loth,
E presta a creyre enans lo mal que·l be
Quar d'avols cutgz ha son corage ple,
D'erguelh noyrissa,
De vanetatz faytissa,
Soen s'erissa
Vas sos efans e·ls fissa
Tant que·ls abissa [1].

E per so ditz Salamos enayssi : « Femna fort qui la trobara? » Quays que diga que no degus. E ges Salamo no parla de fortsa corporal, mas de fortsa esperital de l'arma, laquals es tenguda en sas forsas per las quatre vertutz cardenals de lasquals havem parlat lassus. Quar bona femna deu haver forsa e vertut per contrastar als vicis, als peccatz, a las malas temptacios e als somovemens carnals. Encaras deu haver en sos faycz [2], en sas obras, en son parlar et en totas sas captenensas prudencia, so es savieza e discretio, drechura, leyaltat e razo, e mays tempransa e mezura. E d'aytal femna parla Salamo, can ditz per maniera de questio : « Femna fort qui la [F° 49 r°] trobara? »

Non contrastan las ditas razos, sembla qu'om no deja cosselh de femna sofanar. Sobre aysso que Salamos ditz, que totas femnas son ayssi malas que una

1. Quoique le vers libre soit rare dans l'ancienne poésie provençale, sauf dans le *descort*, il est difficile de ne pas voir ici un fragment de poésie en vers libres ou de *descort*.

2. *Sic* ms.

bona non pot trobar, hom pot respondre que, per salva la sua reverencia, hom no deu generalmen totas las femnas mesprezar ni lor imprudencia ni simpleza reproar; quar qui totz mespreza a totz desplatz. E per so ditz Catós : « Lo cosselh de ton sirvidor ni·l sen de l'un[1] autre, si aprofitabbles es, no·l mesprezes. E per so ditz le proverbis cominals :

No gardes la persona
Que bon cosselh te dona.

Donx, segon aysso, cosselh de femna hom no deu mesprezar, majormen quar motas femnas son e tantas que nombre no y ha lasquals trobam honestas e bonas. Et aysso appar vertatz, quar si lunha bona femna no pogues esser, le filhs de Dieu en femna no fora vengutz, ni carn humana de femna no hagra preza. E motas autras bonas femnas honestas et santas trobam; et appar quar Dieus, Nostre Salvayre, per la santetat et la bontat de femna aprop la sua rezurrectio se volc mostrar, apparer e manifestar enans a femna que ad home; quar primieramen se mostrec a la Magdalena que als apostols. Et si Salamos ditz que « no troba lunha bona femna », hom pot respondre que si el non ha trobada li altre gran re motas bonas femnas trobo et han trobadas. O pot hom dire que quant Salamos ditz que no troba lunha bona femna, enten a dire bona, so es de perfiecha bontat. Quar d'aquesta perfiecha bontat ni home ni femna hom no pot trobar, sino solamen nostre glorios maestre Jhesu Crist, lequals no solamen foc et es perfieytz e perfiechamens

1. Lire : *lunh?*

bos, ans es de si pura et perfiecha bontatz, segon que el meteysh en l'avangeli testifica.

Apres es estat dig que, si hom appellava femna en cosselh, que hom la engalharia o·l daria senhoria sobre home. Aquesta razos petit val; quar jaciaysso que yeu demande cosselh ad alcuna persona, no se sec que per so yeu li done senhoria sobre me, quar en ma voluntat et en mon franc e liberal arbitri es de penre o de layshar lo cosselh que·m dona. Apres havem dig que tan grans es la garrulitat[s], so es la par [**F° 49 v°**] laria de femna que no cela mas so que no sab. Aquesta allegatios pauc val, quar parla de las parlieras e maliciozas femnas. Et appar en so que ditz : tan grans es la parlaria; e d'aytals maliciozas femnas e parlieras deu esser entenduda l'actoritatz, sos assaber que fums, gotiera e mala femna gieton home de mayzo. Et yshamens l'autra auctoritatz de Salamo, sos assaber, mays val habitar en terra dezerta *que am mala femna rioto*[*za*]. *L'autra* [*ra*]*zos sos assa*[*be*]*r* [1] que malas femnas venson homes en cosselh non ha loc; quar cel que demanda cosselh o el vol mal cosselh o bo; si mal, e femna vens e osta aquel mal cosselh, donan bon cosselh, d'aysso deu esser femna lauzada e no vituperada. E per so ditz Sant Paul : « No·t layshes vencer a mal, mas vens mal am be. » Si hom vol bon cosselh e femna lo dona mal, et enayssi vens home, aysso seria mays enputador ad home que a femna; quar homs es senhors del cosselh e deu esquivar e reproar mal cosselh et elegir lo bo. E per so ditz Sant Paul : « Totas cauzas proatz e so que bo sera tenetz e gardatz. » O pot hom respon-

1. Mots écrits en marge (xiv[e]) en partie rognés par le relieur.

dre que la dita auctoritatz, so es que malas femnas venson homes en cosselh, que aysso deu esser entendut de las maliciozas femnas, can dono cosselh a lors fols maritz e nescis. En so que ditz Salamos per maniera de questio : « Bona femna qui la trobara? », hom pot respondre que aquesta letra, segon la opinio d'alqus, es negativa, coma « femna fort qui la trobera[1]? », quays que diga que no degus. O pot esser dubitativa, coma « femna fort qui la trobara? », quays que diga que paucas n'atroba hom. Et aquesta oppinios nos sembla plus vertadiera et appar en so que se sec can ditz : De luenh e de las derrieras fis es le sieus pretz; le cor de son marit en ela mot se cofiza e de despuelhas no haura sofracha; a luy redra be e no mal totz los jorns de sa vida; e serquec li e lana que obrec am cosselh de sas mas. Ela es fayta coma naus de mercadier, que de luenh porta son pa, la nueg se leva, a cels que son de sa mayso dona sa preza e viandas a sas sirventas. Cocirec camp e comprec lo e del fruch de sas mas plantec vinha; sintec estrechamen sos loms am gran fortaleza [F° 50, r°] e fortifiquec[2] lo sieu bras, gostec so es assaborec e vic que sa negociacios, soes a dire so que faria, era bo; le sieu lums no s'escantish la nueg; e mes sas mas en so qu'era mays fort e necessari; e pres am sos ditz lo fus per filar, la sua ma ubric als sofrachos e sas palmas estendec al paubre; no doptara a sa mayzo los freytz de ven[3].

1. *Sic* ms.

2. Il semble qu'on ait écrit d'abord *fortifiquet*, ainsi qu'au bas du f° 49 v°, puis qu'on ait transformé le *t* final en *c* par un grattage.

3. Au bas de la page : *neu* (XVII° s.).

Tug cil que son de sa mayzo son vestit de dobblas[1] raubas; a si meteysha fe rauba de diversas mesclas e colors; sa vestimenta fo de bis e de porpra; nobles es sos maritz en las portas, can seyra am los senadors. Tela fe subtil, prima e blanca, e vendec la e sinta balhec a Cananieu. Fortaleza e beutatz es sa vestimenta; e rira al derrier jorn. Sa bocca ubric a savieza; leys de clemencia en la lenga de lieys; cocirec las drecieras de sa via et ocioza no manjec son pa. Levero se li sieu filh e preziquero la sobrebonazurada e sos maritz lauzec la; motas filhas ajustero riquezas. E tu sobre totas enganabbla es gracia, e vana es beutatz. Femna temens Dieu aquela sera lauzada. Donatz li del frug de sas mas e lauzo la en las portas las suas proprias obras.

O pot hom dir que las ditas paraulas : « *femna fort qui la trobara*[2]*?* » propriamen no foron dichas de femna, quar, segon la bona comminal oppinio, per aquesta femna es entenduda la Santa Gleyza o l'arma de tot fizel crestia bonas obras fazens. Et appar vertatz en so que ditz que *de luenh*[3] *e de las derriera*[*s*] *fis* es le sieus pretz, quar Santa Gliza (*sic*) e l'arma d'ome del tot era estranha de la gracia de Dieu per lo peccat del primier payre tro que·l sieus pretz venc de luenh e de las derrieras fis. Aquest pretz de Santa Gleyza o d'arma fizel bonas obras fazen fo le filhs de Dieu, que venc de luenh, sos assaber de lassus naut, del sobira cel encarnar en la Verges; e per so ditz Salamos : « *femna fort qui la trobara ?* », so es a dire,

1. Ms. *dob-blas.*
2. Souligné dans le texte.
3. Souligné dans le texte.

Santa Gleyza engendran filhs esperitals a Dieu per ayga e pel Sant Esperit o arma fizel fazen bonas obras[1] qui la trobara? E ditz *fort* per sostener adversitats e mesprezar[2] mondanals prosperitatz. *Qui la trobara?* so es qui es aquel qui la trobara, quaysh que diga que solamen le filhs de Dieu [F° 50 v°] apparens en carn mortal. Quar en lo temps de Salamo la encarnatio del filh de Dieu no foc fayta, mays aprop gran temps. Donx lo pretz d'aquesta femna o dona Santa Mayre Gleyza o[3] d'arma fizel fo et es le filhs de Dieu que del sobira e plus naut cel venc en est mon penre carn humana de la Verges, de laqual nasquet ses ofensa de la vergenetat, e per nos rezemer volc suffrir mort e passio, en cant que era verays homs. E per so ditz Sant Paul : « Comprat em de gran pretz, no d'aur ni d'argen, mas del sanc precios de Jhesu-Crist. » Apres ditz Salamos : « *Le cor de so marit en ela mot se cofiza* » ; *De so marit,* so es de Jhesu-Crist; *en ela,* so es en Santa Gleyza; quar Jhesu-Crist es espos e maritz de Santa Gleyza, am laqual ha fayt matremoni. Le primiers matrimonis de Adam e d'Eva foc figura d'aquest sant e benezeyt matrimoni. Sec se *e de despuelhas no haura sofracha,* sos assaber l'espos ni l'espoza. En aquest parlar es una figura nominada *liptote,* en aysso que ditz *no haura sofracha,* quays que diga : ans n'aura habondansa, sos assaber d'aquestas despuelhas, so es a dire de las armas deceubudas per lo demoni, lasquals Santa Gleyza covertish e tol et osta al dyabble per

1. Ms. *obras* répété et exponctué.
2. Ms. *Mesprezan.*
3. Il semble que le copiste ait d'abord écrit *e* et qu'il l'ait ensuite transformé en *o.*

veraya predicacio. Ni aquesta espoza no haura sofracha, ans haura gran habondansa de despuelhas, so es del veray entendemen de la Santa Scriptura. Sec se : *A luy redra e no mal totz los jorns de sa vida*, so es Santa Gleyza redra a Jhesu-Crist son espos be en quatre manieras. De l'abrassamen redra l'espoza a l'espos effans de sans e bonazuratz deziriers; e de so que collegira et ajustara del camp redra frug de bonas obras; e del argent dels ditz e de las actoritatz de la Santa Scriptura a lieys balhat redra fruch de predicacio e de doctrina. E de totz los autres beneficis redra lauzors e gracias. E per so ditz le Psalmista : « Benezire nostre senhor en tot temps, la sua lauzors tostemps sia en la mia bocca. » Sec se *E no mal*, coma fero li Juzieu, que per be li reddero mal, don se complanh le Psalmista e ditz : « Mals per bes me reddian. » E Yzayas ditz : « Filhs he noyritz et ysshaussatz et il han me mesprezat »; o coma fan li yretge que s'esforso de subvertir la santa [**F° 51 r°**] fe crestiana, o cum fan li malvat prelat, que per lor mal yssemple corrompo bonas costumas, o cum fan alqun filh de crestias que la fe que cofesso de boca nego en lors faytz, o cum fan li apostata que en lo be comensat no persevero. Apres ditz : *totz los temps de sa vida*, quar perseveransa ela sola es coronada. E per so ditz Sant Mathieu : « qui perseverara entro la fi, sals sera. » Sec se : *Lana serquec e li que obrec am cosselh de sas mas;* per lana qu'om pren de las ovelhas son entendudas obras de pietat e de bona simpleza, ayssi cum ovelha es bestia simpla, suaus e debonayre; lasquals obras de pietat e de bona simpleza l'espoza, so es Santa Gleyza, a sos promdas aministra en li cande del qual se fa vestidura

mot subtil et mot prima e delicada, don son entendudas obras de contemplacio e de purtat e de mundicia carnal; quar ayssi cum le lis verdejans que naysh de la terra es reduytz en candor am gran trebalh, enayssi la carns qu'es nada de terra per lonc castier es reducha a candor de purtat e de mondicia. Et adonx cant de lagezas retornam a candor de purtat e de mondicia, fam nova vestidura am que cobrem la lageza de nostra nuditat. Apres ditz : *am cosselh*, so es a dire acosselhadamen e discretamen per esquivar pauc e trop, mas razonabblamen, cum ditz la Santa Scriptura : « le vostre servizis[1] sia razonabbles. » Am bon conselh fa aysso aquesta gracioza Santa Gleyza, per so qu'en lo temps qu'es a venir puesca auzir dir a son espos : « yeu fuy nutz et has me cubert. » *Am cosselh de las mas*, so es a dire, non pas am cosselh de las autrus mas, ayssi cum ditz le Psalmista per esta guiza : « Tu que manjaras las labors de tas mas, bonazuratz yest e be a te sera[2]. » Donx femna fortz serca lana e li que obra am cosselh de sas mas, so es la nostra Santa Mayre Gleyza que serca am gran deligensa que cascus uze dels fruytz de pietat et yesca dels vicis carnals e prenda vestimenta de purtat e de mondicia, e que per conseguen haja loguier eternal.

Apres ditz : *ela es fayta coma naus de mercadier que de luenh porta son pa.* Aquesta naus es la nostra Santa Mayre Gleyza, quar naus deu esser clauza [F° 51 v°] dejos que las aygas de riqueza e de delieytz mondanals no puescan intrar dedins. E deu esser uberta des-

1. M. *seruzis*.
2. Il semble qu'on ait d'abord écrit *fera*.

sus per recebre las aygas del cel de gracia. Encaras naus al commensamen et en la fi deu esser estreyta, ayssi meteysh Santa Mayre Gleyza foc estrecha al comensamen en lo temps dels martirs e sera yshamens estreyta en la fi, so es en lo temps d'Anticrist. Et es ampla en lo mieg loc. Aquo meteysh Santa Gleyza fo ampla en lo mieg loc, so es en lo temps del[s] cofessors. Encaras naus al levamen de las ondas se leva deves le cel, ayssi meteys Santa Gleyza en la inundacio dels mals de las persecucios e de las tribulacios d'aquest mon leva los sieus huelhs a Dieu vas lo cel, segon que ditz le Psalmista : « Levatz he los mieus huelhs en los nautz pueytz del cel don me vendra secors et ajutoris. » Donx la naus del mercadier cargada de motas mercaderias habondozas en son pahys porta per la mar per que aquelas venda mays caras, e que amb aquo que mays car haura vendut s'entorne gaujozamen en son hostal. Ayssi meteysh Santa Gleyza s'alegra cant es cargada de las riquezas de bonas obras, sufertan tribulacios, temptacios, persecucios e motas autras miserias, per que d'aquelas autras bonas cauzas preciozas puesca haver, mercadejar e comprar. Digam donx que aquesta fortz femna, so es Santa Gleyza, qu'es cargada de motas mercadarias preciozas passa an gram[1] dezirier las ondas e las tempestas de la mar d'aquest mon per venir a son pahys am gazanh, so es al gaug perdurable del Paradis. Sec se : *que de luenh porta son pa; de luenh*, so es del ysshilh d'aquest mon; *son pa*, sos assaber lo pa de penitencia, de trebalh e de dolor, loqual manjam aytant quant em en aquest mon.

1. *Sic* ms.

E per so en lo *Genesi* se lieg que hom en la suzor de sa cara manjara son pa. E·l Psalmista ditz : « Levatz vos, pus que hauretz segut, vos que manjatz lo pa de dolor », o pot hom dire pa de doctrina e de vertut. L'*Ecleziasticz* : « met lo tieu pa sobre aquels que passo las aygas, quar aprop motz temps aquel trobaras. » O pot hom entendre, cant ditz que de luenh porta son pa, so es le nostre verays pas, Jhesu-Crist, que venc et ve de luenh, so es del cel. Quar el es pas verays d'angels, lequals es datz als homes per que sian fayt angel de Dieu: per que ditz [F° 52 r°] le Psalmista : « Lo pa dels angels hom a manjat, oc e manja tot jorn. » E per so ditz Nostre Salvayre : « yeu soy pas vius qui del cel soy descendutz. » Apres ditz *de nueytz se leva* : Santa Gleyza la nueg se leva per contemplar, pregar e lauzar Dieu. E·l jorn, quar es mays aptes per obrar, vol atendre a far obras de pïetat e de misericordia. Donx de nueytz se leva Santa Gleyza per velhar. E per so ditz l'Escriptura : « hora es que del nostre son, so es del nostre dormir, nos levem e nos reshidem. » Encaras se leva Santa Gleyza per trebalhar. E per so ditz le Psalmista : « A mieja nueg me levava per lauzar e cofessar[1] a te. » Encaras se leva Santa Gleyza per anar al encontre a Dieu. E per so ditz l'Escriptura : « A mieja nueg foc faytz grans brugz e veus que ve ·l'espos; yshetz hy, anatz li al encontre » ; quo si hom dizia : « Anatz al denan per aculir. » Apres ditz : *a cels que son de sa mayso dona sa preza* e viandas a sas sirventas. Donx a cels que son de sa mayzo, sos assaber ad aquels que prezico la paraula[2] de Dieu, dona sa preza de las armas

1. Ms. *confessar* (*coufessar*?) avec *n* (*u*?) exponctué.
2. Ms. *parraula* avec le premier *r* exponctué.

que Santa Gleyza osta del poder del dyable per predicacio de la Santa Scriptura. E vianda a sas sirventas, so es als menors et al basses d'estat aquesta dona Santa Gleza (*sic*) aministra las viandas de l'arma, so es de la crezensa e de la santa fe catholical. Sec se apres : *Cossirec camp e comprec lo e del frug de sas mas plantec vinha.* Aquest camps est Jhesu Crist qui es e camps, ortz e paradis de gran delieyt. Aquest camps es ples de grans odors, sos assaber de rozas de caritat, de viuletas d'umilitat, de liris de castetat. Aquest camp cossirec Santa Gleyza am l'uelh de bona cogitacio, am l'uelh d'amor e de dilectio. Aysso es le camps de sanc del qual fa mentio la Santa Scriptura, quar de sanc, no d'aur, ni d'argen, es compratz l'umanals linhacges e rezemutz. Per aquest camp hom pot entendre lo regne del cel. Aquest cossirec Santa Gleyza am l'uelh de contemplacio, quar aquest camp cossirec coma aquel qu'era ples de rozas de martirs, de liris de verges, de viuletas de cofessors. E comprec lo del denier de penedensa. O pot hom entendre per aquest camp lo mon qu'es ples, ayssi cum ditz l'Escriptura [F° 52 v°], d'espinas e de cardos, de peccatz e de vicis, sos assaber de maldir, de mentir, d'omicidis, de furtz, d'azulteris. Aquest camp cossirec aquesta dona Santa Mayre Gleyza am l'uelh de compassio e comprec lo del denier de predicacio. O pot hom entendre per aquest camp la Santa Scriptura plena de flors odorans de verayas sentensas, yshame[n]s de dousses e gloriozes fruytz dels ysshemples dels sans payres. Aquest camp cossirec Santa Gleyza e comprec lo del denier d'oracio e de monda, pura e vera cosciensa, quar en arma malvolen no intra savieza o del denier de l'estudi de savieza o del denier

de bonas obras. Sec se : *E del frug de sas mas plantec vinha.* E ditz de sas mas no de las autrus, *de sas mas*, so es de las santas obras del[s] sans payres, que son mas de Santa Gleyza. Per aquesta vinha hom pot entendre Santa Gleyza qu'es mas plantada per faytz e per obras que per ditz, so es de las santas obras del[s] sans; o per esta vinha hom pot entendre la Santa Scriptura que es mays laborada per faytz que per ditz; laquals vinha cels que la laboro enebria; e per so ditz l'Escriptura que Noë plantec vinha, bec del vi et enebriec se. Sec se : *Sintec estrechamen sos loms en gran fortaleza e fortifiquec lo sieu bras*, so es a dire am gran fortaleza estreysh sos loms contra los peccatz e vicis carnals, e fortifiquec son bras per far bonas obras, quar pauc val contenensa ses forsa de ben obrar o de far bonas obras. E per so ditz l'Escriptura : « Sian li vostre lom estreyt e las lumieras ardens et alucadas. » O pot hom entendre per aquestz loms prezicadors e·ls sans dottors de Santa Gleyza, quar la forsa generativa, esperitals ve d'aquels, quar il ministro la semensa de la paraula de Dieu. Sec se : *Gostec e vic que sa negociacios era bona*; *gostec*, so es assaborec, *sa negociacios*, so es a dire so que fazia aquesta dona, Santa Mayre Gleyza o arma fizels, tastec et assaborec lo vi d'aquestä vinha que avia plantada e·l frug d'aquest camp que havia comprat. *E vic*, so es le gostamens o·l tastamens que fe d'aysso conoc per experiencia que bona era sa negociacios, so es a dire so que fazia, de laqual negociacio comprec am lo denier de penitensa lo camp de vida perdur-[F° 53 r°] rabbla. Sec se : *Le sieus lums no s'escantish la nueg*, so es la santa predicacios de la santa fe catholica no s'escantira, so es no cessara la nueg, so es la

nueytz de adversitat e de tribulacio; quar aquest lums es de gracia, loqual Dieus escen, aluca et ellumena. O pot hom dire le sieus lums, so es la sua lumniera de devocio no s'escantira la nueg can vacara a contemplar, pregar e lauzar nostre senhor et a tota bona devotio, ans s'alucara e creyshera per bona devocio. Sec se : *E mes sas mas en so qu'era mays fort e necessari :* Santa Gleyza o l'arma fizels d'ome met sa ma en so qu'es mays fort per complir los cosselhs de la Santa Scriptura, per haver vida perdurabbla; la synagoga anc no mes sa ma a so qu'era plus fort, mas ad aquo qu'era freol, sos assaber a far los mandamens per haver loguier mondanal. E per so es dig als verays filhs de Santa Gleyza enayssi : « si vols esser perfieytz, va t'en e ven so que has e dona ho als paubres e siec me. » Et als filhs de la synagoga fo dig : « Sim voletz et m'auzets los bes de la terra manjaretz. » Sec se : *E pres am los ditz lo fus per filar*, so es per far rauba als paubres, ayssi cum es estat dig dessus on es mostrada la lana e·l li que obrec am cosselh de sas mas. Sec se : *La sua ma ubric als soffrachos*, sos assaber Santa Gleyza o l'arma fizels que s'enclina a misericordia fazèn almoyna fayta d'aytals bes es mot graciosa a Dieu. Sec se : *e sas palmas estendec al paubre*, acosselhan, ajudan e deliuran de mals et oppressios e so qu'es be necessari administran[1]. Sec se : *Ela no doptara a sa mayso los fregz de ven*[2]. Aquesta dona ayssi fortz fazen las cauzas dessus ditas no doptara a sa mayzo, so es a sa familia, los freytz de ven, so es los turmens d'ifern

1. Ms. *am - inistra*, avec abréviation de *n* sur *a*.
2. En marge *neu* (XVIIe siècle).

on freytz e calors son mesclat en condapnacio e punicio dels malvatz. Sec se : *Tug cel que son de sa mayzo son vestit de doblas raubas*, so es assaber de rauba de savieza per encaussar heretgia e de rauba de patiensa per sostener los mals e las tribulacios d'aquest mon. O pot hom entendre dobblas raubas una d'ivern autra d'estiu : *d'ivern* contra la plueja de malas temptacios e percutios[1], ayssi cum son paciensa, suaveza, humilitatz; *d'estiu*, so es en temps de patz, quar adonx deu hom [F° 53 v°] vacar a vertutz per far bonas obras cum son contemplacios del bes esperitals, pietatz, caritatz, suaveza. Sec se : *a si meteysha fe longa rauba de diversas mesclas e colors*, quar Santa Gleyza ha rauba d'aytantas colors cum son diversas gens de diverses ordes e de diversas religios. Et aquesta sera longa entro la fi del segle, quar la naus de Peyre, cant que perilhe, ja no perira. Sec se : *sa vestimenta foc de bis e de porp*[*r*]*a*. Bis es candors de cociensa e ignoscensa de vida; porpra es vestimenta de la gleysa, so es vestimenta de paciensa e de penitensa; o pot hom dir que es vestimenta de castetat e porpra de caritat; o pot hom per *bis* entendre las verges, coma per flor de lire, e *porpra* los martirs, coma per flor de roza; o per *bis* pot hom entendre mortificacio carnal e per *porpra* bona entencio del regne celestial. Sec se : *Nobbles es sos maritz en las portas*. Aquest nobbles maritz es Jhesu-Crist qu'es maritz et espos de Santa Mayre Gleyza; per portas hom pot entendre : jutjamen, quar antiquames hom fazia jutjamens en las portas de las ciutatz per so que cil que venian dedins e de-

1. Ms. *percutios*.

fora trobesso jutjamen prest, so es qui lor fes dreg, e quel jutjamens fos manifestz e publicz ayssi als estranhs cum als ciutadas. Portas donx significo jucjamen[1]. Quar ayssi co hom intra en las ciutatz et yeysh per las portas, ayssi per lo jucjamen de Dieu li bo intran en la ciutat de paradis e li mal intran en pena perdurabbla. Donx aquest espos o maritz, so es Jhesu-Crist, es nobbles, so es a dire es glorios en las portas. En plural ditz *en las portas* per las diversas manieras de sentensas que dara. Sec se : *Can seyra am los senadors de terra*, seyra cum verays jutges el que foc jutjatz; *am los senadors de terra*, so es an los angels[2], acosselhadors e rectors de Santa Gleyza, o am los sans apostols que los cosselhs divinals volgro far e comprar, layshan e dezamparan totz los bes temporals que havian per segre Jhesu-Crist. E per so ditz Nostre Salvayre : « Vos qui m'avetz seguit, can le Filhs de Dieu seyra en sa magestat seyretz yshamens vos jutjans los .XII. trips d'Israël. » Sec se : *Tela*[3] *subtil, blanca, mola e prima fec e vendec la*. Aquesta tela fayta per Santa Gleyza qu'es ayssi mola e prima e fayta de bis sobre-blanca [F° 54 r°] significa la fe de la pura santa e catholical predicacio, laqual Santa Gleyza ha tescuda am subtil entendemen, am cominacios, so es am menassas de penas e de turmens, et am promissios de gloria e de gaug perdurabble et am enduccios, monicios e correctios subtils. O pot

1. *Jut-jamens?* Dans cette partie du manuscrit le *t* et le *c* sont de plus en plus difficiles à distinguer.
2. Ms. *amgels*.
3. A côté de *tela*, en marge (intérieure), on lit *ua* (?), et au-dessous *tela* (XIV[e] s.).

hom dire que Santa Gleyza aquesta tela blanca, mola, prima, so es la santa predicacio, tesquec de diverses fils, so es de las santas paraulas e dels bos e gloriozes faytz de Jhesu-Crist e del sieus benezeytz sans e vendec la prezican la paraula de Dieu, prenden dels auzidors la via de bona conversacio. Sec se : *E sinta balhec a Canamieu*[1], so es sinta de drechura e de penitencia, am laqual li movemen de pessa e de cors son estreyt e refrenat. Aquesta sinta balhec Santa Gleyza, essenhan e prezican a Cananieu, so es al pobble dels gentils, lequals pobbles venc et hac commensamen e nayshensa de Canaha, filh de Noë. O pot hom dire a Cananieu, so es al pobble despulhat de vicis e mudat en vertutz. Sec se : *fortaleza e beutatz es sa vestimenta;* aquesta es la fortaleza de Santa Gleyza, am laqual vens la per[se]-cucios que suefri per far drechura. E la beutatz es am que obra drechura, am la fortaleza reforma la enfermetat dels menors, am la beutat fa bela la deformetat dels peccadors. Aquesta fortaleza de Santa Gleyza appar majormen en los martirs, e la beutatz en las verges; o enayssi la fortaleza esta en bona paciensa e la beutatz en veraya doctrina. E per so sec se : *E rira al derrier jorn;* so es que s'alegrara plenieramen en la retribucio del regne celestial. Sec se : *Sa bocca ubric a savieza*, so es a savieza celestial, aquela essenhan e predican, non pas a savieza mundanal. Quar solamen Santa Gleyza obri sa bocca per essenhar veraya savieza ad honor de Dieu et a hedificacio et instructio de son pruesme. Encaras Santa Gleyza obri la bocca del coracge a savieza, per aquela recebre, per vida perdu-

1. Au bas de la page : *cananieu ut 50-54* (XVIIe s.).

rabbla gazanhar, coma la terra seca recep l'ayga del cel per fructificar. Sec se : *Leys de clemencia en la lenga de leys*[1], *de lieys* so es de Santa Gleyza; de clemencia, so es de bontat, pietat e de misericordia, per so que soptamen no [F° 54 v°] punisca ses pietat et misericordia cum fazia la leys de Moysen. Quar tostemps Santa Gleyza[2] se[3] deu haver en punir misericordiamen, quar enayssi ho mostrec nostre mestre Jhesu-Crist en la femna acusada de azulteri, la qual li Juzieu, segon lor ley, volian lapidar, can dish que aquel que era ses peccat le gites la primiera peyra. E finalmen dish a la femna : « Vay ten, femna, e no vuelhas d'uey mays peccar. » La leys de Moysen es trop dura e rigoroza, quar punish e condanpna ad huelh per huelh, a dent per dent, a mort per mort. E la leys de la Santa Euvangeli punish am misericordia. E per so ditz que « si hom te fier en la una gauta que pares l'autra. » E per so ditz le Savis en sos proverbis : « resposta mola, so es humils e doussa, franh ira e paraula dura reshida furor e malvolensa. » Et en autre loc ditz : « paraula doussa amix multiplica e·ls enemix mitiga. »

Sec se : *Cossirec las dressieras de sa via*, so es Santa Gleyza que cossira las drecieras de sa mayso, so es del palays celestial; o pot hom dire que Santa Gleyza cossirec las dressieras de sa mayzo, sos assaber las cogitacios de sa cossiensa. E per so sec se : *Et ocioza no manjec son pa*, quar so que de boca ha essenhat et

1. En marge : *de lieys* (xvii° s.).
2. Ms. *Gleyzia*.
3. A la suite de *se* un jambage de lettre (*i*?) est exponctué.

apres[1] et auzit complish per obra. E per so es escriut : « qui no obra, no manje. » Et ayssi ho fe Jhesu Crist : primier commensec far et obrar et apres essenhar; per aquest pa hom pot entendre lo cors de Jhesu Crist, loqual Santa Gleyza ocioza no manja ni recep. Quar so que celebra, mostra et essenha e vol segre e far de fag e d'obra. Sec se : *Levero se li sieu filh e preziquero la sobrebonazurada.* Aprop la rezurectio de Jhesu Crist se levero li filh de Santa Gleyza, li apostol, li martir, li confessor e tug li elegit per Dieu e preziquero; e prezican aquesta dona Santa Gleyza lauzero e denunciero[2] sobresanta e sobrebonazurada. Et ayssi cum ha filhs, ha filhas, las santas verges e las autras santas donas e devotas. E per so ditz Yzayas : « Li tieu filh de luenh vendran e tas filhas del costat yshiran ». Sec se : *E sos maritz lauzara la;* sos maritz so es Jhesu Crist, maritz et espos de Santa Gleyza, lauzec la, so es lauzara la al jorn del jutjamen can dira : « venetz avan, bene [F° 55 r°] zeyt del mieu Payre, recebetz lo regne que·us es apparelhatz del comensamen del mon en sa. Fam hagui e donetz me a manjar; set hagui e donetz me a beure; meravilhozas lauzors seran aquestas e mot grans; que·l Creator regracie a sa creatura dels beneficis que·l haura faytz. »

Sec se : *Motas filhas ajustero riquezas e tu sobre totas;* per aquestas filhas hom pot entendre la verges Maria e las autras verges e las autras donas castas, santas e devotas que ajustero riquezas esperitals per bonas e san-

1. Ms. *Apres* avec cédille sous *e*.
2. *Lauzero e denunciero*, écrit au-dessus de la ligne.

tas obras, coma dejuns, vigilias, almoynas, afflictios e motas autras vertutz. E si aquestas han ajustadas riquezas e la mayre de Dieu mays. E per so hom pot dire : « Mayre de Dieu, tu yest sobre totas et has riquezas ajustadas per excellensa d'umilitat et autras vertutz. » Per autra maniera son entendudas aquestas filhas, sos assaber li clerc, doctor, maestre, prelat, liqual de nom son filh, mas de fag, per la vida que meno; podon esser dig filhas; quar son flac e mol, so es molamen noyrit, coma femna et efeminat, soes fayt samblan (*sic*) a femna. Et aquest ajusto motas riquezas, sos assaber riquezas de gran clercia, de motas prebendas e de motz beneficis, e motas prelaturas e dignitatz; e per so aquestas filhas en terra et en dampnacio remanens, tu, dona Santa Mayre Gleyza[1], sobre totas yest e seras, tant que t'en pujaras lassus al regne celestial am Jhesu Crist, to maestre senhor, marit et espos. E si li dit filh o filhas volo pujar al cel on tu seras am ton espos, trobaran la porta clauza. E si appelo o dizo : « ubretz », sera lor dig : « Anatz vo·n, no sce qui·us etz. » Et otra mays que lor sera dig lo jorn del jucjamen : « Anatz, maldit del mieu payre, al foc perdurabble », am las autras paraulas seguens.

Sec se : *Enganabbla es gracia e vana es beutatz*, so es a dire eng[a]nabbla[2] es la gloria de lauzor humanal, quar plaga de peccat s'en see; *E vana es beutatz*, so es a dire beutatz de castetatz ses humilitat o d'obra de fora ses bona entencio e ses temor de Dieu, qu'es com-

1. Écrit *gleytza*.
2. *Enganabbla* (XVIIe s.).

mensamens de savieza e garda de vertutz, vana es. E per so ditz le Savis : « si no·t tenes continuamen en la temor de Dieu, tost sera destrucha la tua mayzos. » [**F° 55 v°**]. O pot hom dire : enganabbla es gracia per laqual em gracios al mon. Quar aytals gracia non es mas maniera de tracio, ayssi cum fo le bayzar que fe Judas a Jhesu-Crist. Ayssi meteysh con le mons bayza home per collacio de dignitat o d'alcuna prosperitat; soen am aytal bayzar lo trahysh e·l mena a mort perdurabbla. *Et es vana beutatz*, so es beutatz corporals o de vestidura, quar leu ve e tost passa, coma ombra. Sec se : *Femna temens Dieu, aquela sera lauzada;* e deu hom entendre temens Dieu de temor amigabbla e filial, de lasquals temors havem enjos mays a ple tractat. Apres ditz *aquela*, e no autra, coma fizels e bel'e la espoza sera lauzada per Dieu coma per so marit et espos, segon qu'es estat dig dessus. Encaras sera lauzada per sa bona cosciensa e per sas bonas obras. Sec se : *Donatz li del frug de sas mas*, so es de las obras de penitencia e de motas autras vertutz, so es le frugz divinals que es la vizios de Dieu; et adonx la votz del sieu glorios marit et espos ditz als angels, ministres sieus : « recebetz la en la vostra companhia, per las bonas obras ques ha faytas de sas mas. » E per so ditz le Psalmista : « tu que manjaras e viuras de la labor de tas mas bonazuratz yest e be a te sera. »

Sec se : *E lauzo la en las portas las suas proprias obras*, so es a dire : lauzon la en las portas, so es al jorn del jucjamen, al intran del pays celestial et en la ysshida d'aquest mon ple de imperfectio e de miseria, donx lauzo la las suas obras no las autrus, lasquals obras proprias nostras, per far testimoni seran al jorn del

jutjamen[1] prezentadas denan Dieu. Et aysso es que·s lieg en l'*Apocalipsi*, can ditz : « las lors obras los sieguo »; quar ayssi cum la ombra sec la persona de qui es la ombra, ayssi las obras d'ome denan Dieu segon home. En autre loc ditz la Santa Scriptura : « So que hom en aquest mon semenara, sia mal o be, denan Dieu culira. »

Donx aquesta dona Santa Mayre Gleyza o bona e fizel arma obran e fazen bonas obras prophetizet Salamos per aspiracio del Sant Esperit. E pauzat que las ditas paraulas de Salamo[2] sian applicadas a la nostra Santa Mayre Gleyza o a bona e fizel arma pero a [F° 56 r°] bona femna podon esser applicadas, sos assaber a la dona glorioza Verges, mayres de Dieu. Quar en so que ditz Salamos : « Femna fort qui la trobara? », le Sans Esperitz li revelet que trobada fora, mas que·l sieus pretz sera, so es vendra de luenh e de las derrieras fis. Quar le pretz de la mayre de Dieu foc et es le sieus filhs glorios que venc de luenh, so es del plus naut e mays sobira cel, so es de las derrieras fis, encarnar en lo cors vergenal de la glorioza mayre per obra del Sant Esperit. E per conseguen las autras paraulas de Salamo dessus ditas et applicadas a santa mayre gleyza o a fizel arma e devota hom pot applicar ad aquesta dona femna la Verges Maria. Donx Salamo, can ditz fazen questio : « Femna fort qui la trobara? », la questios es doptoza e non es del tot negativa, quar el la

1. Ms. *iuttiamen*, avec le second *t* exponctué. Ici le *t* est plus lisible; peut-être, dans les nombreux passages où nous avons écrit *jucjamen* faut-il lire *jutjamen*, quoiqu'on lise plutôt *c* que *t*.
2. Ms. *Salamon* avec *n* exponctuée.

trobec[1] e la prophetizet[1] per aspiracio del Sant Esperit. E per so can ditz : « Femna fort qui la trobara? », quays que diga que be·s trobara, mas paucas segon que[2] appar per so que se sec et havem lasus declarat.

Per las causas dessus ditas appar[3] que pus que femna fortz, soes savia e discreta, es trobada, et hom pot trobar, que hom no deu cosselh d'aytal femna sofanar, majormen per las cauzas jos escriutas. Quar jassiaysso qu'om trobe motas malas femnas et amb avol cosselh, et ayssi meteysh alcus homes, pero alcunas savias, bonas e discretas femnas hom pot trobar, don hom pot trayre bon cosselh. Yssemples n'atrobam de motas en la Santa Scriptura[4]. Garda que Jacob per cosselh de Rebeca, sa mayre, hac la benedictio de son payre Ysaac, don foc senhors e sobiras de totz sos frayres. Garda aquela santa dona Judich[5] que deliuret la ciutat en que stava per sa gran savieza de las mas de Olofernes. Garda que una dona savia, que havia nom Abigal, deliuret per sa gran savieza so marit Nabal de la ira del rey David, que·l volia aucir. Garda aquela savia dona Hester, que·ls Juzieus, adonx pobble de Dieu, per son bon cosselh essems am Mardochieu deliuret en lo regne d'Assuer rey e los mes al dessus. Et enayssi d'autras bonas e savias femnas que son estadas ses nombre poyria hom recontar tant de lors faytz [F° 56 v°] bos e tans de bos yssemples q'om noy poyria trobar fi. Encaras hom pot

1. Il semble qu'on ait d'abord écrit *trobet*, *prophetizet* et que le *t* ait été corrigé en *c* par un grattage; à moins qu'il ne s'agisse d'une forme spéciale du *t* ne dépassant pas la ligne.

2. Le *que* parait avoir été biffé.

3. Le deuxième *p* a été ajouté au-dessus du mot.

4. En marge (xv° s.?) : *de saguasibus* (sic) *mulieribus*.

5. *Sic* ms.

mostrar et endure razo per la primiera femna que fo que cosselhs de femna pot e deu esser auzitz, e, si es bos, gardatz e tengutz, quar Dieus, cant hac fayt home, dish : « Fassam li ajutori », et aprop de la costa de l'ome fe la femna Eva. E donx pus que Dieus la fe per ajutori ad home, las femnas podon esser dichas ajutori d'ome e per conseguen l'ajutori ni·l cosselh de femna hom no deu sofanar, majormen quar ses cosselh et ajutori de femna le mons estar ni durar no poyria. E sembla que dura cauza e greus fora si Dieus hagues devedat que hom no pogues ni degues demandar cosselh a femna, quar a penas esta la us ses l'autre, e mays quar be ajuda qui be acosselha. Donx qui sofana bon cosselh de femna sofana son ajutori; e si refuda son ajutori, fa contra la ordenansa de Dieu; e qui fa contra so que Dieus ha ordenat pecca.

E per autra razo cosselh de femna no deu hom sofanar : quar bona femna es mays precioza que aurs ni peyra precioza ni sens, quar le sieus sens es ayssi subtils, prims et agutz, que totz autres sens sembla que passa. E per so ditz le Versifiayres en lati per esta guiza :

Quid auro melius? jaspis. Quid jaspide? sensus.
Quid sensu? mulier. Quid muliere? nichil.

En aquestz dos versetz son quatre enterrogacios, cascuna am sa resposta. La primiera ditz enayssi : Que val mays que aurs? resposta : peyra precioza. Que val mays que peyra precioza? sens. Que val mays que sens? bona femna. Que val mays que femna? no res, so es a dire, no res cant a las cauzas mondanals.

Seneca endutz[1] una bona razo per las donas e sobrieramen lauza benignas molhers per esta guiza : « Res no passa ni sobremonta benigna molher, ni re plus cruzel no trobi que mala femna, laquals cant es savia e benigna, la mort de so marit reporta per sa vida.

Cato ditz et essenha « que hom haja paciensa a la lenga de sa molher, cant es bona. » E d'aqui es pres so qu'om ditz cominalmen :

Si has bona molher e mala,
Cant ela parla e tu cala.

Can ditz *mala*, deu hom entendre mala de lenga et estiers bona. La companhia primiera d'ome e de femna fe Dieus en para [**F° 57 r°**] dis terrestre. E certas companhia d'ome am bona e benigna femna es mot lauzabbla e bona e de gran repaus e de gran segurtat ad home, en salut et en enfermetat, per lo servizi que hom de bona molher pren ; e majormen cant es fizels e bona garda ; e per so dizia us savis homs « que bona femna es fortz maysos e fizels garda. » E Seneca ditz :

Que bona femna fa mayso
E la fola no laysha tizo[2].

Coma femna plazentiera gardans et aprofitabbla tant lia e tira son bo marit vas si que no solamen se laysha a liey acosselhar, ans soen li permet que la puesca comandar. E per so ditz us savis enayssi en lati : *Casta matrona parendo viro imperat. Et qui docte servit partem dominatus tenet.* So es a dire : molhers casta, obediens

1. Ms. *enducz* (ou *endutz?*).
2. Il faudrait, pour la mesure, supprimer *la* dans le second vers.

al marit, senhoreja, e qui saviamen servish una partida de senhoria possezish. Donx pusque bona es la companhia de bona femna, en cant qu'es repaus e segurtatz d'ome e fizels garda de son patrimoni; e ses femna le mons multiplicar, estar ni durar no poyria; e tantas bonas femnas sian estadas am bos faytz e lauzabbles et aprofitabbles; e li savi digan que hom no deu gardar la persona que bon cosselh dona; e·l Savis Esperitz aspire lay on se vol et aytan be puesca haspirar .I. bon cosselh en femna coma en home; et hom trobe aytantas femnas devotas coma homes, e crezi que mays; e la companhia d'ome e de femna sia fayta per Dieu, per so ques hom n'agues no solamen companhia, mays secors et adjutori; e qui be acosselha be ajuda; e quar bona femna es cauza mays precioza que aurs ni peyra precioza, per so dizem que cosselh de bona femna hom no deu sofanar ni refudar.

Vist havem de quals personas deu hom cosselh refudar, sec se per qual maniera hom deu cosselh examinar.

Quo deu hom examinar cosselh.

En cosselh examinar deu hom esquivar de si e de sos acosselhadors[1] las cauzas dessus ditas contrarias a cosselh, sos assaber : ira, delieyt e cobezessa e cocha. En apres se deu hom reportar al comensamen del negoci, quar al comensamen deu hom fort atendre e regardar, quar comensamens es una partz poderoza de tota cauza, loqual yssamens encontraytz deu hom fort

1. Ms. *accosselhardors*.

regardar e tostemps lo fag recitar de cap sobre·l qual hom deu acosselhar; [F° 57 v°] quar qui ignora lo comensamen so que s'en sec no pot be entendre ni per conseguen be acosselhar. Donx lo comensamen de tot negoci deu hom deligenmen regardar, quar escriut es : « als comensamens contrasta, qu'estiers se tarda medicina. » L'Actors :

Del comensamen hajas garda,
Qu'estiers medicina se tarda ;
Si·l tieu mal calas et alongas,
Hauras maulaucias[1] trop longas.

Salusti ditz que tug li mal veno de bos commensamens. Jhesus Sirac am luy s'acorda e ditz en tot be dobble mal; quar sembla que nasca de be, quar mal no es mas defalhimens de be e si be no era no poyria esser defalhimens de be. Et aquesta fauta defalhimens de be esta en trop et en pauc ; coma penitencia es bona cauza, far penitencia en exces, que es trop, per que·l cors d'ome sia destruytz, mal e peccat es. No far la penitencia q'om deu far o mens far, so es pauc, es mal e peccat. Ysshamens manjar e beure es bona cauza per sostentar lo cors que haja vida; trop manjar e trop beure mal es e peccatz ; pauc manjar e pauc beure, don le cors no puesca haver sustentacio de vida, mal e peccatz es. Et enayssi leumen en totas las autras vertutz morals hom pot trobar dos mals o mays, coma : riqueza bona es de si, quar es dos de Dieu ; duy mal s'en podon segre, en trop e mal despendre, e veus prodigalitat; et en mal retener e trop amar, e veus cobey-

1. *Sic;* le *c* est mal fait, mais il ne ressemble pas à un *t*.

tat; e mays, so es en mal gazanhar; et enayssi havem d'una bona cauza tres mals, e si son trey, be son duy. Donx pus qu'en totz bes morals dobble mal son atrobat, per so en le comensamen de tota cauza se deu hom mays doptar e temer per los dobbles mals, que en totas cauzas[1] morals son unit et annexat; quar si en los bos comensamens per los dobbles mals liatz et annexatz en aquels es perilhs, en las cauzas mal comensadas e mal pervistas[2] es majors perilhs. Quar, segon que dizon li decret, a penas haura bona fi cauza mal comensada; per que non solamen en faytz et en ditz deu hom le comensamen cossirar e regardar, ans ho fa ysshamen la fi. E per so ditz Pamphili que « prudencia tostemps lo comensamen e la fi essems garda e cossira, quar la fis de totas cauzas porta blasme oz honor. » Ditz mays « que·l comensamen e la fi de la parau [F° 58 r°] la deu hom cossirar, per so que mays discretamen puesca dir so que haura cossirat et estudiat. » En nostre poder es comensar, mas so qu'en es a venir en fortuna esta.

En cosselh examinar, segon que ditz Tullis, deu hom cossirar e regardar aquestas cauzas, sos assaber : so qu'es vertadier, sencer, covenable, so que s'en pot segre, e que enporto ni engendro las paraulas dels acossolhadors, e la cauza de cascun fag e dig. *Vertadier*, quar vertat tostemps deu hom coler, gardar et haver en si; quar vertatz ajusta home am Dieu, quar Dieus es vertatz ayssi ho ditz el : « yeu soy via, veritatz e vida »; *sencer*, quar vertatz deu esser sencera e pura, ses tota

1. A la fin de la ligne on lit *m* qui n'a pas été exponctuée.
2. Ms. *pvistas*, avec abréviation de *per* et non de *pre*.

fallacia, ostada tota messonja. E per so ditz Cassiadori : « Bona es aquela vertatz que non ha lunh contrari. » E dizem *ostada tota messonja*, quar homs messongiers samblans es a dyabble e filhs de dyabble. E per so ditz Nostre Salvayre « que·l dyabbles es messongiers e payres de luy », so es del messongier, e payres de luy, so es de messonjas; quar en home messongier estan e son messonjas; donx pus que·l dyabbles es messongiers e payres del[s] messongiers e de lors messonjas, sec se que hom messongiers es filhs de dyabble e samblans ad aquel. E Salamos ditz : « Miels es sostenedors layres que messogiers a mentir acostumatz. » *Convenabble*, quar mantenen que·l negocis es prepauzatz e mes en cosselh, deu hom cossirar e regardar si·l negocis e·l cosselhs es covenabbles ni acordans am razo o no. Deu hom yshamens regardar e cossirar qui son aquil que al cosselh et a la voluntat d'aquel que demanda cosselh se cossento; e qui son aquil que y contradizo, ni quinhas personas son; quar ad una persona deu hom mays donar fe ques ad autra. Deu hom gardar ysshamens si amors, favors, temors, odis, o pretz o pregarias lor fa dir so que dizo; per so que cel que demanda lo cosselh puesca conoyssher si es d'expedien que·l cosselhs sia tengutz et excecutatz o no. Encaras deu regardar cel que demanda cosselh si so en que rema le cosselhs es cauza utils ni[1] possibbla, pauzat que li plassa, per so que·l sieus deziriers e la sua affectios vuelha solamens so que·l sera util, possibble e bo per far. *So que s'en pot segre*, sos assaber del cosselh, o be o mal, so es odis, temors, amors, faors, drechura,

1. Ms. plutôt *in*.

enjuria, pacz[1], guerra, dampnat [F° 58 v°] ges o profieytz, et enayssi d'autras motas cauzas e diversas, lasquals hom nombrar no poyria; et en apres so qu'es bo hom deu elegir e so qu'es mal refudar. *Que enporto ni engendro las paraulas de l'acosselhador*, so es a dire : deu hom gardar si enporto ni engedro vertut o vici o tal cauza qu'om deja esquivar, ni si profieytz o dampnatges[2] s'en pot segre. *E mays la cauza de chascun fag e dig*, so es deu hom saber diligenmen et examinar. E per so ditz Seneca : « De tot fag[3] enquier la cauza, e cant hauras trobat lo comensamen regarda la fi. » La cauza donx hom deu emquirir[4], sos assaber la cauza obran o fazen, la cauza material e final e la cauza principal et accidental, a fi que per aquestas cauzas le cosselhs sia be examinatz. Et enayssi sos negocis hom poyra be e diligenmen tractar en so qu'es a venir. E no solamen deu hom cossirar so qu'es a venir, ans ho fa ysshamens so qu'es passat e prezen. E per so ditz Seneca : « Hom qu'es savis lo sieu corage deu partir en tres partz, sos assaber : en ordenar las cauzas prezens; en pervezer so qu'es a venir; en recordar e cossirar so qu'es passat.

Quo deu hom cosselh penre e approar.

Cant cosselhs es diligenmen examinatz e sembla bos et utils, penre lo pot hom et aproar; pero cant que

1. *Sic* ms.
2. Ms. damnai-ges (*i* non accentué); *ges* est à l'autre ligne. L'*i* représente sans doute un *t* non achevé.
3. Ms. ajoute *edig* avec *e*, *i* exponctués.
4. *Sic* ms.

ades semble bos, soptamen aquel no deu hom executar, ans deu hom enans cossirar per qual maniera poyra aprofichar. E per so ditz Tulli : « Qui vol far alcuna cauza no solamen cossire si es bona et honesta, ans regarde e cossire si a luy es possibbla per far. » Quar comensar cauza ses poder d'acabar mays es folia que savieza. Don hom ditz comunalmen : « Qui trop abrassa pauc estrenh. » E Cato ditz : « Assaja so que far poyras per que no remanga l'obra no acabada e tu perdas ton trebalh. » E Seneca ditz : « So que a te no s'aperte, ni far ni haver no podes, no serques ni fassas ni demandes. Et aquo vuelhas apenre, que saber se pot; no·t cargues lo faysh que no podes portar e qu'en la via te covendria layshar. Qui volar vol senes alas en terra pren gran esclat. » L'Actor :

Qui volar ses alas assaja
Cove per fort qu'en terra caja;
Qui de mays que no deu se carga
En lo cami laysha la carga;
Qui del fag no garda la fi
Pren mal e perilhos cami.

Si·l [F° 59 r°] cosselhs es doptos, o sia de fag o de dig, miels es calar o no far. E per so ditz us savis : « Si doptas far o dir, mays val *no* que *oc* »; quar mays es expedien a savi calar per se que parlar contra se. Quar per calar no vim home leumen blasmat ni enganat, mas per parlar trobam mant home repres, envergonhit e deceubut; quar paraula pus qu'es dicha aytam pauc coma sageta cant es dessarrada no pot esser revocada, so es a dir, areyre tornada; per que en dopte miels es calar e no far que parlar et obrar. Donx la melhor par-

tida del cosselh e la pus segura et aquela que bonamen far se pot deu hom penre, elegir et aproar, gardan vertat, utilitat, razo, drechura e possibilitat, et esquivan los contraris dessus ditz.

Quo deu hom cosselh retener.

Vist havem e tractat quo deu hom cosselh penre et aproar, e veus quo·l deu hom retener. Cant per veraya proansa e certa experiensa le cosselhs appar bos et utils e possibbles, so es que far se pot per l'acosselhat, aytal cosselh deu hom retener e gardar, esquivan o gardan las causas dessus ditas, lasquals am si deu hom haver en son coratge e diligenmen recordar. E per so ditz San Paul : « Totas cauzas proatz e so que bo sera tenetz e gardatz. » An gran fermetat deu hom tener e gardar aytal cosselh, quar en aytals cauzas deu hom esser fortz e ferms e rigoros de coratge. E per so ditz Cato : « Sias fortz e ferms e suaus e benignes, segon que la cauza requier »; quar segon que·l temps se muda, le savis muda sas costumas ses vici e ses pecat. Vejam donx per qual maniera hom pot e deu cosselh o so qu'es promes mudar.

Quo pot hom e deu cosselh o so qu'es promes mudar e de las cauzas autras necessarias en jutjamen.

Mudar pot hom cosselh e so qu'es promes per motas cauzas, quar, cessan la cauza del cosselh, hom pot

aquel mudar. Ysshamens cauza noela sobrevenen, aquo meteysh; quar las leys, en aquel cas, dizon que, cessan la cauza, l'obra d'aquela deu cessar, e que las cauzas que de noel veno et apparo han mestiers de noel cosselh. Encaras hom pot mudar coselh si l'enemix o·l contraris ha auzit o sab lo cosselh, quar adonx la maniera [F° 59 v°] del cosselh deu hom mudar. En autre cas hom pot mudar cosselh, si per error o per autra cauza alcus mals o dampnages, loqual hom no haura vist ni cogitat, s'en pot segre, laquals causa soen s'endeve. Quar, segon que ditz Seneca, alcunas cauzas no semblo bonas al comensamen et enpero son bonas, et autras que semblan bonas e no son. Encaras cosselh de cauza laja o per cauza laja e dezonesta o de cauza impossibbla que no·s pot far hom pot mudar. Et en tots aquestz cazes[1] promissios fayta, segon las leys de l'Emperador, no val, ans es nulla, per que tener no·s deu; e contra aytal promissio hom per dreg pot haver excepcio. Mudar ysshamens hom pot cosselh, cant en aquel ha peccat, quar peccats es contra Dieu; per que cosselhs ni promessa que es contra Dieu aytan pauc e mens coma de cauza dezonesta et impossibbla hom no deu tener, ans se pot e·s deu mudar. Quar en juljamen, deliberacios es necessaria e deliberacios ha mestiers de cosselh; per so havem tractat de cosselh e de sas partidas; quar en totas cauzas cosselhs d'omes assenatz, savis, anticz e pauzatz, porta gran profieg e be; et escantish grans mals e salva e defen mantas vilas e ciutatz e restaura la vida de motas gens; per que d'aver cosselh hom finalmen no·s pot penedre.

1. *Es,* après *cazes*, exponctué.

Drechura es necessaria en jutjamen[1]; d'aquesta tractar no curam, quar lassus n'avem tractat.

Temors de Dieu en jutjamen[2] es necessaria, quar, segon que ditz Sant Augusti : « Temors es fucha de mal », so es fugir a mal. Le Propheta[3] ditz que temors de Dieu es comensamens de savieza; et aquela deu hom haver continuamen en son cor e denan sos huelhs, quar tan grans es l'entricamens e la confuzios de las leys e de las decretals que a penas hy abasta memoria a jucjar; e per so ditz la leys de l'Emperador que « haver memoria de totas cauzas e no peccar en re ni falhir mays es obra de Dieu que d'ome »; quar la temors de Dieu que dona savieza ad home supplish motas vetz lo defaut d'ome e l'endressa en sos faytz; e qui ha temor de Dieu volontiers per volontat no jutjara, quar necessitatz e no voluntatz deu hom endure [F° 60 r°] a jutjar; et per so las paraulas dessus allegadas, sos assaber : « No vulhatz jutjar e no seretz jutjat[4], ni condampnar e no seretz[5] condampnat », pot hom e deu entendre quant a volontat e no quant a necessitat; e per so ditz en autre loc : « No vulhatz jutjar segon parven o vejayre, mas *jutjatz[6] segon drechurier jutjamen[6]. Donx non es peccatz[7]* jucjar per necessitat. Semblan cas havem en autre loc can ditz : « No vulhatz jurar, so es no vulhatz jurar *per voluntat, mas per necessitat o per uti-*

1. Plutôt *iuciamen*.
2. Cf. la note précédente.
3. Ms. *proheta*.
4. Dans tous ces exemples de *jutjar* on lit plutôt *jucjar*.
5. Ms. *seret*.
6. Ici le *t* est très lisible.
7. Mots écrits à la marge intérieure (xiv[e] s.).

litat », *quar hom pot jurar*[1] per tres cauzas, sos assaber per utilitat, vertat e necessitat. E per so ditz l'Apostols que li home per mandamen de lor major juran e soen le juramens es fis de lor controversia, so es de lor debat. Escriut es que l'angels de Dieu jurec per lo viven en los segles. E·l Propheta ditz que Nostre Senhor juret. Donx las paraulas de Dieu, Nostre Senhor, sos assaber : « No vulhatz jutjar », deu hom entendre per esta maniera : « No vulhatz jutjar de cauzas rescostas ni doptozas ; no vulhatz jutjar ses juridictio ; no vulhatz jutjar ses razo o contra razo ; no vulhatz jutjar ses deliberacio de bon conselh ; no vulhatz jutjar soptamen ni am cocha ni amb ira ; no vulhatz jutjar contra drechura ; no vulhatz jutjar ses temor de Dieu ; no vulhats jutjar per voluntat, mas per necessitat, utilitat o per vertat ; e si enayssi jutjatz, per vostre jutjamen no seretz jutjat ni condampnat, ans per aytal jutjamen seretz bonazurat e per Dieu gazardonat, segon lo testimoni del Propheta, can ditz : bonazurat son aquil que gardo jutjamen e fan drechura en tot temps. » Donx havem que temors de Dieu es comensamens de savieza. Aysso meteysh legem en lo *Eclezíastic*, can ditz : « Temer Dieu es razitz de savieza ; temors de Nostre Senhor es tota savieza » ; e ditz mays : « Temer Dieu es plenetatz de savieza. » Job : « Temors de Nostre Senhor es ela meteysha savieza. » Las auctoritatz dessus ditas, que temor[s] de Dieu es comensamens, razitz e corona de savieza son cauzals, soes significans cauza. Quar la temors de Dieu no es ni savieza ni comensamens ni razitz, ni corona de savieza, mas cauza de sa-

1. Mots écrits à la marge intérieure (XIVe s.).

vieza o cauza del comensamen de savieza, et enayssi de razitz e de corona. Cas semblan havem cant l'Escriptura ditz : « Dieus es ma forsa, ma lauzors, ma speransa, mos ellumenamens e ma salutz », so es a dire : Dieus es cauza de ma forsa, de ma lauzor [F° 60 v°] e de ma speransa, et enayssi del remanen.

Set temors legem : temor natural, temor immoderata, temor servils, temor mondanal, temor humanal, temor initial, temor filial. Naturals temors es aquela per laqual hom e totas cauzas que mays que han vida sensitiva temo a murir; e d'aquesta parla le Psalmista e ditz : « La temors de la mort me torba. » D'aquesta temor Jhesus, Nostre Salvayre, en cant que era verays homs hac paor naturalamen, cossiran la mort. Et yshamens Sant Peyre negàn la vida, so es Dieu, per paor de mort; e ges aquesta paors non es comensamens de savieza. Immoderata temors, so es no temprada, es cant hom se dona paor ses razo, coma cant hom ad .I. gran o sopte so o crit s'estrementish o s'espaorish, o per autra maniera ses cauza justa. Aquesta temors per alcus es nomnada repentina, so es sopta, quar leu ve e tost s'en va. D'aquesta temor parla le Psalmista e ditz : « Lay on no havia temor s'estremetiro », so es tremolero de paor; ni aquesta non es comensamens de savieza. Servils es per laqual hom se retra de far mal per paor de pena. E per so ditz Seneca : « Viu drechurieramen e no temeras lo princep. » En autre loc ditz : « Si vols non temer ton sobira, fay be. » Estar de mal far per paor de pena non es caritatz; quar perfiecha caritatz es del tot blossa e nuda de paor. Quar qui per paor de pena se retra de mal far encaras rete voluntat de mal far segon sant Augusti; per que aytals temors non es

comensamens de savieza. Mondanals temors es aquela ques hac Herodes cant Dieus foc natz de perdre son reaume. E d'aquesta temor hom soen pecca e cossentish a peccat per que no perda las cauzas temporals. Ni aquesta non es comensamens de savieza, ans es impugnacios d'aquela. Humanals temors es cant hom massa tem la pel de son cors que no voldria suff[r]ir malenansa per lunha cauza. Aquesta temors ve e naysh per sobregran e excessiva amor de la presen vida, en tant que mant home son que enans s'abandonarian a peccar mortalmen que a perdre lor vida; et adonx es pecatz mortals. Alqun altre son que mays voldrian murir que far peccat mortal ni cossentir en aquel, pero be cossentirian a peccat venial per estalviar lor vida et adonx [F° 61 r°] aytals temors es peccats venials. Dieus, Nostre Salvayre, hanc non hac aquesta temor, mas solamen la natural. Segon la opinio d'alcus, Sant Peyre hac cascuna. D'aquesta temor ditz Nostre Salvayre : « No vulhatz doptar ni temer aquels que·us aucizo lo cors. » Inicials temors es aquela per laqual hom tem principalmen far ofensa; et aquest comensamens es bos, e per conseguen haver e suffrir pena; per aquesta temor hom pot entendre las ditas auctoritatz que dizo que la temors de Dieu es comensamens, razitz e corona de savieza. Aquesta temors inicials ha dos huelhs, la .I. a gloria, per que no vol far offensa, et aquest es essencials, l'autre a pena, et aquest es accidentals. Pero temors de pena es essencials en temor servil. Ayssi co havem doas manieras d'amor a Dieu, *la una amar Dieu per Dieu so es per amor*[1] de luy meteysh, quar es us

1. Écrit en marge de la même main que le ms.

sobiras bes e tan grans que cor d'ome noy pot atenher, l'autra amar Dieu per lo loguier e per la gloria qu'om n'espera haver, ayssi meteysh havem doas manieras de temor, filial et inicial; *Filial*, amar Dieu per Dieu, *Inicial* amar Dieu per lo be qu'om n'espera. *Filials* temors es aquela que, jaciaysso que no temia ofensa ni pena, quar d'ofendre non ha cura ni per conseguen no dopta pena, ha temor de reverensa. Et aquesta temors es dita santa e casta. D'aquesta ditz enayssi le Psalmista : « La temors de Nostre Senhor es santa per los segles, so es per tostemps ses fi. » Las potestatz e li angel del cel tremissho d'aquesta temor de reverensa e no de pena ni de colpa. Et aquesta temors es acabamens e plenetatz de savieza. Sans Thomas, en son *Compendi*, ordena aquestas temors per esta guiza : la primiera, natural; la segonda, humanal; la tersa, mondanal; la quarta, servil; la quinta, inicial; la seyzena, filial; la setena ditz qu'es temors de reverensa. E ditz que aquesta sola sera tostemps ses fi en la gloria de paradis. Et allega lo Psalmista, coma dessus.

La temors de Dieu motas obras fa, escantish peccat. L'*Eclesiastic* : « Temors de Nostre Senhor deforas gieta peccat, engendra savieza. » L'*Ecleziastic* : « Razitz de savieza es temors de Dieu, encaussa e gieta d'ome negligensa. » Job[1] : « Qui tem Dieu no ha de re negligensa ferma en be far la pessa d'ome. » Salamo : [**F° 61 v°**] « Si be no·t tenes e no estas en la temor de Dieu continuamen, tost sera dissipada ta mayzos. » Dona esperit als (*sic*) riquezas. Le Psalmista : « Cil que temo Dieu no hauran sofracha. » Multiplica bonas

1. En marge : *Non Job, mais l'Ecclesiaste, 19* (XVIIe s.).

obras. Le *Ecleziastic* : « Qui tem Dieu mans bes fara. » Lo cor delieyta et alegra. Le *Ecleziastic* : « La temor de Dieu deleytara lo cor. » La vida alonga. Salamos : « La temors de Dieu creyshera los jorns e li an dels malvatz seran abreujat. » Noyrish bona devotio. Le *Ecleziastic*[1] : « La temor de Dieu es fontayna de vida. » Eternalmen gazardona. Le *Ecleziastic* : Aycel que Dieu temera, gran be en la fi haura.

Del jutjamen de Dieu aprop la general rezurrectio. R'.

Autre jutjamen havem, lequals solamen s'aperte a Dieu et aquest fara Dieus en la fi del mon en la val de Jozaphat[2] aprop la general rezurrectio, laquals sera mot meravilhoza. Quar ayssi cum Dieus es sobrepoderos de ordenar, far e crear totas cauzas, ayssi es sobrebenignes et habondos en autrejar sas gracias e donar, e sobredrechuriers en gazardonar los fizels. E quar hom ha merit o desmerit en aquest mon essems en arma et en cors, en cascu sera punitz o gazardonats, per que cove que en cors et en arma ressucite segon que ditz l'apostols a la orribbla e terribbla votz de la trompa. Aquesta votz de trompa, segon alqus, sera l'emperis e la senhoria de Jhesu Crist, Nostre Salvaire, que comandara ressuscitar; alqun altre son que dizo que aquesta votz sera la manifesta apparicios de Jhesu Crist[3], quant vendra jutjar. Per so ditz Sant

1. En marge (main du XVII[e] s.) : *Proph.* et non *Ecclé.*, 14.
2. *t* final ressemble à *r*.
3. Ms. *Crit.*

Gregori : « Le sos de la trompa als non es sino lo filh de Dieu en lo mon demostrar. » Adonx tug ressucitaran. E jaciaysso que differencia no y haja quant a l'orde del temps, pero differensa hy haura cant a l'orde e la maniera de dignitat, quar li peccador ressucitaran am sobrelaja deformitat, en tant que seran orribble a vezer; e seran en disposicio de suffrir pena e mal; veyran la humanitat de Jhesu, Nostre Salvayre, e no la divi[ni]tat. E li salvat veyran la divinitat e la humanitat; en los bos lor bona natura sera reservada e gardada; e si vicioza en lo mon era estada, lo vici de lor natura Dieus ostara. Li bo e·l mal ressuscitaran [**F° 62 r°**] entieramen en cors et en deguda estatura e forma, segon lo complimen de la etat de Dieu, Nostre Salvayre.

En aquesta rezurexio per lo gran poder de Dieu motas cauzas seran corregidas e reparadas en natura humanal, cant als salvatz, sos assaber : la pauqueza dels efans e la mutilacio dels membres d'aquels que·ls havian perdutz e la fauta e·l mescabemen dels membres, ses losquals eran nat. Encara sera corregida la sobrefluitatz de natura, comma de pels e de unglas; encara sera corregida e reparada la mestruozitatz (*sic*), so es la grans deformitatz de natura, coma cant us efans nays am sobrefluitat o am diminutio de membres, o en autra maniera orribbla que no·s conforma am la comuna humanal natura. En aquels meteyshes corces que han agutz en aquest mon tug ressucitaran; et en aquela meteysha polvera en que son tornat recubran lor cors e ressuscitaran; e que aquelas fosso escampadas en diversas partz et en las mays lunhdanas partidas del mon, totas adonx s'ajustaran amb ornamen de pels e de un-

glas, e de las autras cauzas que fan a beutat et ornamen de cors solamen.. Et enayssi cum la una mortz es de l'arma per colpa e l'autra del cors per pena, enayssi la rezurrectio de l'arma sera per gracia, quar yshira de peccat e vendra en gracia e la resurrexios del cors per gloria.

En lo dig jutjamen de Dieu seran li mal e·l bo. Faytas primieramen tres citacios, segon que recita Sant Thomas, en son *Compendi*, las doas son faytas, la una per los prophetas, la seconda per lo filh de Dieu, la tersa sera e·s fara am la dita trompa de votz espaventabbla; e aquesta sera peremptoria. Ditz mays que, segon que ditz Rechart, tres manieras son de jutjamen[1], cant a Dieu, la us es d'una forma e d'una guiza, coma le jutjamens[2] de la Gleyza militan, laquals jutja[3] solamen segon la qualitat dels meritz, et en general coma be als bos e mal als mals; quar lo nombre ni la qualitat dels meritz dels bos ni dels mals no sab. Le segons jutjamens[4] es de motas formas e guizas, comma cant hom es sus lo pas de la mort, quar adonx ha experiensa segon la sen [F° 62 v°] tensa que pren de totz los bes e mals que ha faytz; pero ges ades no recep totz los mals ni totz los bes que recebre deu, quar aquels recep solamen quant a l'arma et no quant al cors. Le ters e derriers jutjamens sera de totas formas e de totas manieras quar en aquest final jucjamen cascus penra e receubra segon nombre et segon quantitat o bes o mals

1. *t* très net.
2. *t* très net.
3. Le *t* de *jutjamens* qui précède est très net; mais ici on lit *jucjar* plutôt que *jutjar*.
4. *t* assez net.

en arma et en cors. Aques[tz][1] jutjamens sera mot terribles, quar de part desus sera le Jucges (*sic*) mot corrossatz contra·ls peccados, de part dejos sera yferns ubertz et apparelhats per aquels recebre; dedins sera la cossiensa, que remordra, de foras sera le mons que ardra, de la part dextra seran li peccat que accuzaran, deves la senestra seran li demoni que ardran e que las armas per ardre e tormentar cobezejaran. Aqui seran li bon angel que las armas dels peccadors per voluntat de Dieu en yfern enpenheran. Aqui seran tug li sant que la sentensa del senhor jutge aproaran. Aqui seran li mal e·l bo, que·ls peccatz dels dampnatz conoysheran. Jhesus le Filhs de Dieu, Nostre Salvayre, no solamen segon le poder de la divinitat, ans en la forma de la humanitat, jutjara, mostran sas plagas e·ls esturmens am que foc tormentatz; quar en sa juridictio ordinaria jutjara, coma verays Dieus, am tota la Santa Trinitat; e coma en juridictio de delegat jutjara coma verays homs.

En aquest jutjamen seran .V. manieras de jutjar : la una sera de la major e de la sobirana auctoritat; e per aquesta jutjara tota la Santa Trinitatz; l'autra sera de la segonda auctoritat, e d'aquesta jutjara Jhesus le filhs de Dieu, en cant que es verays homs; la tersa sera de accessoria dignitat, e per aquesta jutjaran li apostol e·l Sant home perfieg, liqual seyran essems am lo senhor Jutge[2] sobira; e jutjaran ayssi cum cil que miels sabon las leys e las costumas del regne de Dieu, en

1. En marge : Lisez *Aquest* (XVIIe s.).
2. Ici, il semble qu'on ait écrit *jucge,* mais la haste du *c* est allongée, peut-être d'une autre main : il semble qu'il y ait eu correction.

lasquals dero tota lor ententa per aquelas saber. Doas sentensas dara Dieus, una per los bos et autra contra·ls mals. La sentensa dels bos sera aquesta : « Venetz, benezeyt del mieu Payre, prendetz lo regne, le quals vos es apparelhatz del comensamen del mon [F° 63 r°] en sa. »

En aquestas paraulas ha .VII. clauzas. La primiera apela doussamen et amorozamen, can ditz : Venetz; la segonda es de gran benedictio, cant ditz : Benezeyt. La tersa es de paternal dilectio, can ditz : del mieu payre; la quarta es de gran remuneracio, can ditz : prendetz; la quinta es del sieu regne glorios gracioza assignacios, can ditz : lo regne; la seyzena es de la sua gloria preparacios, can ditz : lequal vos es apparelhatz. La setena es de bonazurada predestinacio, can ditz : del comensamen del mon en sa.

La sentensa dels mals sera aquesta : « Anatz, maldit, en lo foc perdurabble, loqual le dyabbles am sos malvatz ministres vos ha apparelhat. » En aquestas paraulas ha .VI. clauzas. La primiera en separacios e departimens de Dieu, quar los peccadors acomiada, can ditz : « anatz »; la segonda es de gran maledictio, can ditz : maldit; la tersa mostra encluzio de carcer, et aysso significa aquesta preposicios *en*, en lati *in;* la quarta mostra gran cruzeltat de pena, can ditz : lo foc; la quinta es desperacios de deliuransa, quar d'aquela pena lunh temps no seran deliure ni hauran remissio; et aysso mostra en so que ditz : perduraubble[1]; la seyzena lor dona per companhos los demonis, en so que ditz : loqual le dyabbles am sos mals angels,

1. *Sic* ms.

so es am sos malvatz ministres, vos ha apparelhat. L'avenimen, la vida e la fi d'Anticrist, la[s] penas de Purgatori, lo renovelamen del mon, las penas d'ifern e la gloria que hauran li bonaürat en paradis, per abreujar laysham estar.

Perseveransa en be jucjar es la sinquena cauza sobre laqual se fonda rethorica; perseverar, exercir, uzar e continuar, quaysh prendem ayssi per .I. meteysh significat. Donx en far bon jutjamen[1] deu hom uzar, perseverar, et aquel exercir et continuar. Quar si·l Jutges[2] fazia bon proces et avol sentensa, o per contrayri, pauc valdria; quar la .I. poyria prejudicar a l'autre; e si en .I. temps era mays atendutz en far veray jutjamen que en autre, no seria bo. Quar en tot temps deu bos jutjes far bon jutjamen e drechura. E per so ditz le Psalmista : « Bonazurat son aquil que jutjamen *e drechura fan en tot temps.* » *Dieus Nostre Salvayre de bona*[3] perseveransa red bon gazardo. E per so es escriut en lo libre [F° 63 v°] dels *Macabieus :* « Perseveratz en gardar a nos la fe, e nos redrem vos bon gazardo. » Perseveransa en be salva las armas e per so recomta Sant Mathieu : « Aquel que perseverara en be entro la fi sera sals. » Dieus per bona perseveransa ha pietat, merce e misericordia d'ome. E per so recita Sant Mathieu que Dieus dish can vic[4] la gran multitut de gens que·l seguia[n], can fe lo miracle dels .V. pas e .II. peyshos : « Gran pietat he d'aquesta companha, quar tres jorns an estat e perseverat am me. » Segon lo

1. Ms. *iucíamen*, mais la haste du *c* a été légèrement allongée.
2. Ici, la correction de *c* en *t* est plus sensible.
3. Mots écrits au bas de la page, de la même main que le ms.
4. Écrit d'abord *vit*, puis corrigé.

dig de Sant Bernat, perseveransa en be entre las autras vertutz ela sola es coronada; ela sola aquirish gloria als bos e corona a las autras vertutz. Ses ela qui batalha no opte victoria, ses ela qui vens no reporta lauzor; perseveransa es tractayritz de meritz e de gazardos, enpetrayritz de victoria, sor de paciensa, filha de fermetat, amiga de patz e de concordia, fermalhs d'amor e d'amistansa, liamens de bonas volontatz, defensa de santetat; lay on ela non es no y ha merit, servici, loguier, gazardo, benefici, gracia, fortaleza ni lauzor; finalmen no qui be commensara, mas qui en be perseverara sals sera. Si la cautela de Samson e la savieza de Salamo haguesso retenguda perseveransa ad aquel forsa ni ad aquest saviza no fora falhida. Donx perseveransa deu cascus haver e gardar en be jucjar et en totz autres bos faytz, coma aquela que es fizels e segura garda de la fe e de totas vertutz.

FIN DU LIVRE I[er]

Toulouse. — Imp. et Lib. Édouard Privat. — 605

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

La *Bibliothèque méridionale* publie des travaux & des documents de tout genre relatifs à l'histoire, à la langue & à la littérature du Midi de la France & des pays voisins Italie, Espagne, Portugal. Elle forme deux séries distinctes au point de vue du format la première série, petit in-8°, est plus spécialement consacrée à l'histoire littéraire la seconde, grand in-8°, à l'histoire.

PREMIÈRE SÉRIE, FORMAT PETIT IN-8°.

Tome I. *Poésies complètes de Bertran de Born*, publiées par Antoine THOMAS, chargé du cours de philologie romane à la Sorbonne. (*Épuisé.*)

Tome II. *Première partie des Mocedades del Cid de Don Guillén de Castro.* (*Épuisé.*)

Tome III. *Les Mystères provençaux du quinzième siècle*, publiés pour la première fois par MM. JEANROY, professeur à la Faculté des Lettres de Toulouse, et H. TEULIÉ. — Prix : 10 francs.

Tome IV. *Le Troubadour Guilhem Montanhagol*, par Jules COULET, agrégé des lettres ancien élève de l'École normale supérieure & de l'École pratique des hautes études. — Prix : 7 fr. 50.

Tome V. *Les Comptes consulaires d'Albi*, par A. VIDAL, lauréat de l'Institut, secrétaire de la Société des Sciences, Arts et Belles-Lettres du Tarn. — Prix : 7 fr. 50.

Tome VI. *Juan Ruiz, arcipreste de Hita. Libro de buen amor*, texte du XIVe siècle publié pour la première fois avec les leçons des trois manuscrits connus, par Jean DUCAMIN, agrégé de l'Université, prof. au collège de Castres. — Prix : 20 francs.

Tome VII. *Le Troubadour Bertran d'Alamanon*, par J.-J. SALVERDA DE GRAVE, maître de confér. à l'Université de Leide. — Prix : 7 fr. 50.

Tome VIII. *Voyage au Purgatoire de saint Patrice. Visions de Tindal et de saint Paul*, textes languedociens du quinzième siècle, publiés par MM. A. JEANROY, prof. à l'Université de Toulouse, & A. VIGNAUX, archiviste municipal. — Prix : 6 francs.

Tome IX. *Poésies de Guillaume Ader* : I. *Lou Gentilome gascoun*; II. *Lou Catounet gascoun*, publiés par A. VIGNAUX et A. JEANROY. — Prix : 7 fr. 50.

Tome X. *Le Troubadour Elias de Barjols*, par Stanislas STRONSKI. (*Épuisé.*)

Tome XI. *El Prado de Valencia* de Gaspar Mercader, par Henri MÉRIMÉE. — Prix : 10 francs.

Tome XII. — *Poésies complètes du Troubadour Marcabru*, publiées avec traduction, notes et glossaire, par le Dr J.-M.-L. DEJEANNE. — Prix : 9 francs.

Tome XIII. *Petit atlas linguistique d'une région des Landes*, par G. MILLARDET, professeur agrégé au Lycée de Bordeaux, docteur ès lettres. — Prix : 20 francs.

Tome XIV. *Étude de dialectologie landaise et developpement des phonèmes additionnels*, par G. MILLARDET. — Prix : 10 francs.

Tome XV. *Poésies de Uc de Saint-Circ*, par A. JEANROY, professeur à l'Université de Paris et J.-J. SALVERDA DE GRAVE, professeur à l'Université de Groningue. — Prix : 9 francs.

Tome XVI. *Les Joies du Gai Savoir*, recueil de poésies couronnées par le Consistoire de la Gaie Science (1324-1484), publié avec la traduction de J.-B. Noulet, revue et corrigée, une introduction, des notes et un glossaire, par Alfred JEANROY. — Prix : 10 francs.

Tomes XVII à XX. *Las Leys d'Amors*, manuscrit inédit de l'Académie des Jeux Floraux, publié avec notes et index par J. ANGLADE, professeur de langue et de littérature méridionales à l'Université de Toulouse. 4 volumes. — Prix : 32 francs.

Le même ouvrage, sur papier de Hollande. — Prix : 50 francs.


UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ
3 2106 01209 3909